叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 四天(four Days) 000001

2. 四天(four Days) 000002

3. 四天(four Days) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四天(Four days)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['deɪvɪd] [klɑːk] , ['meəri]['miː.hæn] ,
E - text prepared by David Clarke , Mary Meehan ,
E - 文本 准备 经过 大卫 克拉克 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由大卫·克拉克、玛丽·米汉编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[frɒm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / fourdays00hemerich
See http : / / www . archive . org / details / fourdays00hemerich
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / fourdays00hemerich

参见 http://www.archive.org/details/fourdays00hemerich

[fɔː(r)] [deɪz]
FOUR DAYS
四 天

四天

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] ['mærɪdʒ]
THE STORY OF A WAR MARRIAGE
这 故事 的 一个 战争 婚姻

一段战时婚姻的故事

[baɪ] ['heti] ['hɛmɪnˌweɪ]
BY HETTY HEMENWAY
经过 赫蒂 赫门威

作者:海蒂·赫门威

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['kʌltə]
WITH FRONTISPIECE BY RICHARD CULTER
和 卷首插图 经过 理查德 文化

扉页插图由理查德·库尔特绘制

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
LITTLE , BROWN , AND COMPANY
小的 , 棕色的 , 和 公司

小布朗公司

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1917 ,
版权 , - ,

版权所有，1917年

['pʌblɪʃt] , [sep'tembə(r)] , -
Published , September , 1917
已发布 , 九月 , -

出版于1917年9月

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

" [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][aɪm] ['mɪsɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] .
" If you hear I'm missing , there is still a good chance .
" 如果 你 听到 我是 丢失的 , 那里 是 仍然 一个 好的 机会 .

“如果你听说我失踪了，那也还有很大的可能。”

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

[fɔː(r)] [deɪz]
FOUR **DAYS**
四 天

四天

[ai]
I
我

我

[wɪð] ['sævɪdʒ] ['pɪti] ['mɑːrdʒəri] [rɪ'gɑːdɪd] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [gɜːl] [huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] ,
With **savage** **pity** **Marjorie** **regarded** **a** **sobbing** **girl** **whose** **face** **was** **distorted** **,**
和 野蛮的 遗憾 玛乔丽 认为 一个 啜泣 女孩 谁 脸 曾是 扭曲 ,

玛乔丽带着一种残酷的怜悯，看着一个哭泣的女孩，她的脸扭曲了。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɔːlzid] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [pʊʃ]
and **whose** **palsied** **hands** **were** **trying** **to** **straighten** **her** **veil** **and** **push**
和 谁 麻痹症 双手 是 尝试 到 拉直 她 面纱 和 推
[bæk] [streɪ] [wɪsps] [ɒv; əv] [heə(r)] .
back **stray** **wisps** **of** **hair** **.**
后退 流浪 缕缕 的 头发 .

她那双麻痹的双手正努力整理面纱，并将散落的碎发拨到耳后。

['mɑːrdʒəri] [θɔːt] : " [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [kraɪ] [laɪk] [ðæt] !
Marjorie **thought** **:** **"** **What** **a** **fool** **she** **is** **to** **cry** **like** **that** **!**
玛乔丽 想法 : " 什么 一个 傻子 她 是 到 哭 喜欢 那 !

玛乔丽心想："她真是个傻瓜，竟然那样哭！"

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪz] [red] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [saɪt] .
Her **nose** **is** **red** **;** **she's** **a** **sight** **.**
她 鼻子 是 红色的 ; 她是 一个 视线 .

她鼻子红红的，真是个奇景。

[ai] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [maɪ'self] .
I **can** **control** **myself** **.**
我 能 控制 我 .

我可以控制自己。

[ai] [kæn; kən] [kən'trəʊl] [maɪ'self] .
I **can** **control** **myself** **.**
我 能 控制 我 .

我可以控制自己。

" [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð] [æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] [feɪs] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [laɪt]
" **An** **elderly** **man** **with** **an** **austere** **face** **,** **standing** **beside** **Marjorie** **,** **started** **to** **light**
" 一个 老年 男人 和 一个 简朴 脸 , 常设 旁 玛乔丽 , 开始 到 光
[ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
a **cigarette** **.**
一个 卷烟 .

"站在玛乔丽旁边的一位面容严肃的老人开始点燃一支香烟。

[hɪz; ɪz] [hændz] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mætʃ] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
His **hands** **trembled** **violently** **and** **the** **match** **flickered** **and** **went** **out** **.**
他的 双手 颤抖 暴力 和 这 匹配 闪烁 和 去 出去 .

他的双手剧烈颤抖，火柴闪烁了一下就熄灭了。

['mɑːrdʒəriz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [sɪk] .
Marjorie's **heart** **was** **beating** **so** **fast** **that** **it** **made** **her** **feel** **sick** **.**
玛乔丽的 心 曾是 殴打 所以 快速地 那 它 制成 她 感觉 生病的 .

玛乔丽的心跳得飞快，让她感到一阵恶心。

[ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv] [ʃriːk] , ['ædɪŋ] [ɪts] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['træfɪk][æt; ət][vɪk'tɔːriə]
A **locomotive** **shrieked** **,** **adding** **its** **voice** **to** **the** **roar** **of** **traffic** **at** **Victoria**
一个 机车 尖叫 , 添加 它是 嗓音 到 这 吼 的 交通 在 维多利亚
['steɪʃ(ə)n] .
Station **.**
车站 .

一辆火车发出尖啸，与维多利亚车站的交通噪音交织在一起。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hɪs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .
There **came** **the** **pounding** **hiss** **of** **escaping** **steam** **.**
那里 来了 这 猛击 嘶 的 逃脱 蒸汽 .

传来蒸汽逸出的砰砰嘶嘶声。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd] [piə] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒgi] ['plætfɔːm] .
The **crowd** **pressed** **close** **to** **the** **rails** **and** **peered** **down** **the** **foggy** **platform** **.**
这 人群 按下 关闭 到 这 铁轨 和 窥视 向下 这 雾蒙蒙的 平台 .

人群挤在铁轨旁，向下凝视着雾气弥漫的站台。

[ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] -
A **train** **had** **stopped** **,** **and** **the** **engine** **was** **panting** **close** **to** **the** **gate** **-**
一个 火车 有 停止 , 和 这 引擎 曾是 喘息 关闭 到 这 门 -
[reɪl] .
rail **.**
轨 .

一列火车停了下来，引擎气喘吁吁地紧贴着栏杆。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɪn] ['kɑːki] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [kəm'pɑːtmənts] .
A **few** **men** **in** **khaki** **were** **alighting** **from** **compartments** **.**
一个 很少 男人 在 卡其色 是 下车 从 隔间 .

几个身穿卡其布制服的男人正从车厢里下来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ,
In **a** **moment** **there** **was** **a** **stamping** **of** **many** **feet** **,**
在 一个 片刻 那里 曾是 一个 冲压 的 许多 脚 ,

突然间，传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][rəʊz][ðə; ði]['iːgə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
and **above** **the** **roar** **and** **confusion** **in** **the** **station** **rose** **the** **eager** **voices** **of**
和 多于 这 吼 和 困惑 在 这 车站 玫瑰 这 渴望的 声音 的
['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [bɔɪz] ['tɔːkɪŋ] ,
multitudes **of** **boys** **talking** **,**
众多 的 男孩们 说 ,

在车站的喧闹和混乱之上，响起了无数男孩兴奋的交谈声。

['ʃaʊtɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
shouting **,** **calling** **to** **each** **other** **.**
喊叫 , 呼叫 到 每个 其他 .

他们大声喊叫，互相呼喊。

['mɑːrdʒəri] [sɔː] ['lenəd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Marjorie **saw** **Leonard** **before** **he** **saw** **her** **.**
玛乔丽 锯 伦纳德 前 他 锯 她 .

玛乔丽在伦纳德发现她之前就见过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [θriː] [men] — ['dʒəʊkɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ,
He **was** **walking** **with** **three** **men** **—** **joking** **,** **laughing** **absent** **-** **mindedly** **,**
他 曾是 步行 和 三 男人 — 开玩笑 , 笑 缺席的 - 用心地 ,

他当时和三个男人一起走着——有说有笑，心不在焉地笑着，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
while **his** **eyes** **searched** **for** **a** **face** **in** **the** **crowd** **.**
尽管 他的 眼睛 搜索 为了 一个 脸 在 这 人群 .

他的目光在人群中搜寻着一张脸。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hɪd(ə)n] , ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['tɜːnɪŋ]

She	waited	a	moment	,	hidden	,	suffocated	with	anticipation	,	her	heart	turning
她	等待	一个	片刻	,	隐	,	窒息	和	预期	,	她	心	转弯

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

over	and	over	,
超过	和	超过	,

她躲藏起来，等了一会儿，心中充满期待，心跳加速。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [paʊnst]

until	he	said	a	nonchalant	good	-	bye	to	his	companions	,	who	were	pounced
直到	他	说	一个	漫不经心	好的	-	再见	到	他的	同伴	,	WHO	是	猛扑

[ə'pɒn][baɪ]['iːgə(r)] ['relətɪvz] .

upon	by	eager	relatives	.
之上	经过	渴望的	亲属	.

直到他漫不经心地向同伴们道别，同伴们才被热情的亲戚们围住。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][pʊt][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] .

Then	she	crept	up	behind	and	put	both	her	hands	about	his	wrist	.
然后	她	悄悄地爬	向上	在后面	和	放	两个都	她	双手	关于	他的	手腕	.

然后她悄悄走到他身后，双手抓住他的手腕。

" [hə'ləʊ] , [len] .

"	Hello	,	Len	.
"	你好	,	伦	.

“你好，Len。”

" [dʒɔɪ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Joy	leaped	to	his	eyes	.
"	喜悦	跳跃	到	他的	眼睛	.

他眼中充满了喜悦。

" ['mɑːrdʒi] !

"	Marjie	!
"	玛吉	!

“玛吉！”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

"	Impossible	to	say	another	word	.
"	不可能的	到	说	其他	单词	.

“我一句话也说不出来。”

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['kʌplz] , ['stændɪŋ] ['dʌmli]

For	seconds	they	became	one	of	the	speechless	couples	,	standing	dumbly
为了	秒	他们	成为	一	的	这	无言	情侣	,	常设	默默地

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪndʒi]['steɪʃ(ə)n] ,

in	the	great	dingy	station	,
在	这	伟大的	昏暗的	车站	,

那一刻，他们就像其他几对哑口无言的夫妇一样，呆呆地站在阴暗巨大的车站里。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] .

unnoticed	and	unnoticing	.
未被察觉	和	不经意间	.

未被察觉，也未被察觉。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? " [sed] ['lenəd] , ['lʊkɪŋ] ['blaɪndli][ə'baʊt][hɪm] .

"	Where's	the	carriage	?	"	said	Leonard	,	looking	blindly	about	him	.
"	在哪里?	这	运输	?	"	说	伦纳德	,	寻找	盲目地	关于	他	.

“马车在哪儿？”伦纳德茫然地环顾四周，问道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [len] .

"	Outside	,	of	course	,	Len	.
"	外部	,	的	课程	,	伦	.

当然是在外面，伦。

" [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [mæn][ɪn] [blæk] ['lɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	A	crooked	man	in	black	livery	,	with	a	cockade	in	his	hat	,
"	一个	歪	男人	在	黑色的	涂装	,	和	一个	帽徽	在	他的	帽子	,

"一个身穿黑色制服、帽子上别着帽徽的驼背男人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['wɔdəl] ['fɔːwəd] , ['tʌtʃɪŋ]

who	had	been	standing	reverently	in	the	background	,	waddled	forward	,	touching
WHO	有	到过	常设	虔诚地	在	这	背景	,	摇摇摆摆	向前	,	接触

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

原本毕恭毕敬地站在背景中的他，蹒跚地走上前，摸了摸自己的帽子。

" [wel] , [bɜːnz] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Burns	,	how	are	you	?
"	出色地	,	烧伤	,	如何	是	你	?

"伯恩斯，你好吗？"

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

Glad	to	see	you	.	"
高兴的	到	看	你	.	"

很高兴见到你。

" ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . -

"	Very	well	,	sir	,	and	thank	you	,	sir	.	'
"	非常	出色地	,	先生	,	和	感谢	你	,	先生	.	-

"好的，先生，谢谢您，先生。"

['æpi] , [məʊst] - ['æpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [sɜː(r)] .

Appy	,	most	'	appy	to	see	you	back	,	sir	.
苹果	,	最多	-	苹果	到	看	你	后退	,	先生	.

非常高兴看到您回来，先生。

['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [weɪ] .

Pardon	,	sir	,	this	way	.
赦免	,	先生	,	这	方式	.

先生，请这边走。

" [hɪz; ɪz][əʊld] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] .

"	His	old	face	twitched	and	his	eyes	devoured	the	young	lieutenant	.
"	他的	老的	脸	抽搐	和	他的	眼睛	吞噬	这	年轻的	中尉	.

"他苍老的脸上抽搐了一下，目光如炬地盯着年轻的中尉。"

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [beɪz] , [tʃæmp]

A	footman	was	standing	at	the	horses	'	heads	,	but	the	big	bays	,	champing
一个	男仆	曾是	常设	在	这	马匹	-	头部	,	但	这	大的	海湾	,	冠军

[ðeə(r)]['bɪts] ,

their	bits	,
他们的	比特	,

一个侍从站在马头边，但那些高大的枣红色骏马，正磨着嚼着嚼子，

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [fəʊm] , [kraʊtʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [wen] [hiː; hi][pʊt]

and	scattering	foam	,	crouched	away	from	the	tall	young	soldier	when	he	put
和	散射	泡沫	,	蹲着	离开	从	这	高的	年轻的	士兵	什么时候	他	放

[aʊt] [ə; eɪ] ['keələs] ,

out	a	careless	,
出去	一个	粗心	,

泡沫四溅，他蹲伏着躲开那个高大的年轻士兵，因为他漫不经心地扑灭了.....

['ɪntɪmət] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [ðeə(r)] [snɔːrtɪŋ] ['nəʊzɪz] .

intimate	hand	and	patted	their	snorting	noses	.
亲密的	手	和	轻拍	他们的	吸鼻	鼻子	.

亲昵地用手轻拍他们打喷嚏的鼻子。

[hiː; hi] [ˈswægə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

He	swaggered	a	little	,
他	趾高气扬	一个	小的	,

他略带傲慢地炫耀着，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðeə(r)] [ˈɑːtʃɪŋ] [neks]

for	all	of	a	sudden	he	longed	to	put	his	head	on	their	arching	necks
为了	全部	的	一个	突然	他	渴望	到	放	他的	头	在	他们的	拱形	脖子

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

他突然很想把头靠在他们拱起的脖子上痛哭。

" [juːv] [gɒt][ðə; ði][əʊld][peə(r)][aʊt] ; [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][grɑːs] ,

"	You've	got	the	old	pair	out	;	I	thought	they	had	gone	to	grass	,
"	你已经	得到	这	老的	一对	出去	;	我	想法	他们	有	已消失	到	草	,

“你把那对老家伙弄出来了；我还以为它们都死了呢。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][təʊn][tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk] - [feɪst] ['fʊtmən] ,

"	he	said	in	his	most	matter	-	of	-	fact	tone	to	the	pink	-	faced	footman	,
"	他	说	在	他的	最多	事情	-	的	-	事实	语气	到	这	粉色的	-	面对	男仆	,

“他用最平静的语气对脸色发红的男仆说道，”

[huː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

who	was	hardly	more	than	a	child	.
WHO	曾是	几乎	更多的	比	一个	孩子	.

他当时几乎还是个孩子。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

"	Well	,	sir	,	the	others	were	taken	by	the	Government	.
"	出色地	,	先生	,	这	其他的	是	已采取	经过	这	政府	.

“先生，其他人都被政府带走了。”

['mædəm] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [ɪk'sept] ['stɑːlaɪt] [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)][gɜːl] .

Madam	gave	them	all	away	except	Starlight	and	Ginger	Girl	.
女士	给予	他们	全部	离开	除了	星光	和	姜	女孩	.

除了星光和姜女之外，夫人把她们都送人了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɜːnz] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ['ʌndə(r)] ['mɪlətri] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz]

There	is	only	me	and	Burns	and	another	boy	under	military	age	in	the	stables
那里	是	仅有的	我	和	烧伤	和	其他	男生	在下面	军队	年龄	在	这	马厩

[naʊ] , [sɜː(r)] .

now	,	sir	.
现在	,	先生	.

先生，现在马厩里只有我和伯恩斯，还有另一个未到服兵役年龄的男孩。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['lenəd] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ə; eɪ]

"	Inside	the	carriage	Leonard	and	Marjorie	were	suddenly	overawed	by	a
"	里面	这	运输	伦纳德	和	玛乔丽	是	突然	敬畏	经过	一个

[streɪndʒ] , [dɪ'lɪʃəs] ['ʃaɪnəs] .

strange	,	delicious	shyness	.
奇怪的	,	可口的	害羞	.

“在马车里，伦纳德和玛乔丽突然被一种奇特而美好的羞涩所震撼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['greɪvli] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , [dʌm] ,

They	looked	at	each	other	gravely	,	like	two	children	at	a	party	,	dumb	,
他们	看起来	在	每个	其他	严重地	,	喜欢	二	孩子们	在	一个	派对	,	哑的	,

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [θrɪld] .

exquisitely	thrilled	.
精美绝伦	激动不已	.

他们神情严肃地对视着，就像两个孩子在聚会上一样，呆呆的，却又无比激动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ten] [mʌnθs] [əˈgəʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪəfl] ,

It	was	ten	months	ago	that	they	had	said	a	half	-	tearful	,
它	曾是	十	几个月	前	那	他们	有	说	一个	一半	-	内牛满面	,

十个月前，他们曾半哭半泣地说出这句话。

[hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['wɪndi] , ['sʌni] [pɪə(r)][æt; ət]['hoʊˈboʊkən] .

half	-	laughing	good	-	bye	to	each	other	on	the	windy	,	sunny	pier	at	Hoboken	.
一半	-	笑	好的	-	再见	到	每个	其他	在	这	刮风	,	阳光明媚	码头	在	霍博肯	.

在霍博肯阳光明媚、微风习习的码头上，两人半开玩笑地道别。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɪnˈgeɪdʒd] [tuː] [wiːks] .

They	had	been	in	love	two	months	,	and	engaged	two	weeks	.
他们	有	到过	在	爱	二	几个月	,	和	已订婚的	二	周	.

他们相恋两个月，订婚两周。

['lenəd] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['rəʊɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

Leonard	was	sailing	for	England	to	keep	a	rowing	engagement	,
伦纳德	曾是	帆船	为了	英格兰	到	保持	一个	划船	订婚	,

伦纳德当时代表英格兰出海是为了履行赛艇比赛的合约。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

but	he	was	to	return	to	America	in	a	month	.
但	他	曾是	到	返回	到	美国	在	一个	月	.

但他一个月后就要返回美国了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ['wedɪŋ] .

They	were	to	have	an	early	autumn	wedding	.
他们	是	到	有	一个	早期的	秋天	婚礼	.

他们原计划在初秋举行婚礼。

['mɑːrdʒəri] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] .

Marjorie	chose	her	wedding	-	dress	and	was	busy	with	her	trousseau	.
玛乔丽	选择	她	婚礼	-	裙子	和	曾是	忙碌的	和	她	嫁妆	.

玛乔丽选好了婚纱，正忙着准备嫁妆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [braɪdz] - [meɪdz] .

She	had	invited	her	brides	-	maids	.
她	有	受邀	她	新娘	-	女佣	.

她邀请了她的伴娘们。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [kənˈvenʃən(ə)l] [əˈfeə(r)] — ['flaʊəz] , ['mjuːzɪk] ,

It	was	to	be	a	brilliant	,	conventional	affair	—	flowers	,	music	,
它	曾是	到	是	一个	杰出的	,	传统的	事务	—	花朵	,	音乐	,

那本该是一场盛大而传统的婚礼——鲜花、音乐，

['kaʊntləs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] ['ʌndə(r)] [fesˈtuːn] [ænd; ənd] ['kʌləd] [laɪts] .

countless	young	people	dancing	under	festoons	and	colored	lights	.
无数	年轻的	人们	跳舞	在下面	花环	和	有色	灯	.

无数年轻人在彩灯和彩带下翩翩起舞。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .

In	August	the	war	broke	out	.
在	八月	这	战争	打破	出去	.

八月，战争爆发了。

['lenəd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

Leonard	had	been	in	training	and	at	the	front	from	the	first	.
伦纳德	有	到过	在	训练	和	在	这	正面	从	这	第一的	.

伦纳德从一开始就一直在训练，并且一直处于前列。

['mɑːrdʒəri] [krɒst] [ðə; ði] [prɪˈkeərɪəs] ['əʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋgləns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [liːv] .

Marjorie	crossed	the	precarious	ocean	,	to	be	in	England	for	his	first	leave	.
玛乔丽	交叉	这	岌岌可危	海洋	,	到	是	在	英格兰	为了	他的	第一的	离开	.

玛乔丽横渡了危险的大洋，前往英国陪伴他度过第一次休假。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [meɪ] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][lɑːst] .

It	was	now	May	:	they	were	to	be	married	at	last	.
它	曾是	现在	可能	:	他们	是	到	是	已婚	在	最后的	.

现在已经是五月了：他们终于要结婚了。

" ['mɑːrdʒi] . "

"	Marjie	.	"
"	玛吉	.	"

"玛吉。"

" [len] . "

"	Len	.	"
"	伦	.	"

"伦。"

" [ai][hæv; həv][dʒʌst][fɔː(r)] [deɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

"	I	have	just	four	days	,	you	know	,	darling	.
"	我	有	只是	四	天	,	你	知道	,	亲爱的	.

"你知道，亲爱的，我只剩下四天时间了。"

[ðæts] [ɔːl][ai][kʊd; kəd][get] .

That's	all	I	could	get	.
那就是	全部	我	可以	得到	.

我只能得到这些。

[wɪv] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] ; [els] [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][gɒt] [ɒf] [æt; ət][ɔːl] . "

We've	been	transferred	to	the	Dardanelles	;	else	I	wouldn't	have	got	off	at	all	.	"
我们已经	到过	转移	到	这	达达尼尔海峡	;	别的	我	不会	有	得到	离开	在	全部	.	"

我们被调往达达尼尔海峡；否则我根本下不了船。

" [fɔː(r)] [deɪz] , " [m'ɜːməd] ['mɑːrdʒəri] .

"	Four	days	,	"	murmured	Marjorie	.
"	四	天	,	"	低声说道	玛乔丽	.

"四天，"玛乔丽低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] .

She	looked	up	,	and	met	his	eyes	,	and	stared	,	and	could	not	look	away	.
她	看起来	向上	,	和	遇见	他的	眼睛	,	和	凝视	,	和	可以	不是	看	离开	.

她抬起头，与他对视，目光交汇，无法移开。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , [fɔː(r)] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	It's	a	long	,	long	time	,	four	days	,	"	she	said	,	without	knowing	what	she	was
"	它是	一个	长的	,	长的	时间	,	四	天	,	"	她	说	,	没有	会心	什么	她	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

"时间好长啊，整整四天，"她说，自己却不知道在说什么。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

All	at	once	she	put	her	hands	over	her	eyes	,	and	,
全部	在	一次	她	放	她	双手	超过	她	眼睛	,	和	,

她突然用手捂住了眼睛，然后

['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɪəsli] [ə'genst] ['lɛnərdz] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][tuː; tə]

pressing	her	head	fiercely	against	Leonard's	arm	,	she	began	to	cry	and	to
紧迫	她	头	激烈地	反对	伦纳德的	手臂	,	她	开始	到	哭	和	到

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

她用力地把头抵在莱纳德的胳膊上，开始又哭又笑。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , ['sensləsli] , " [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

continuing	to	repeat	,	senselessly	,	"	It's	a	long	,	long	time	.
继续	到	重复	,	无意义地	,	"	它是	一个	长的	,	长的	时间	.

不停地、毫无意义地重复着："时间很长很长。"

" [ænd; ənd] ['lenəd] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	And	Leonard	,	trembling	all	over	,	kissed	her	on	the	back	of	her
"	和	伦纳德	,	发抖	全部	超过	,	亲吻	她	在	这	后退	的	她

[hed] ,

head	,
头	,

"莱纳德浑身颤抖，吻了吻她的后脑勺，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .

which	was	all	he	could	reach	.
哪个	曾是	全部	他	可以	抵达	.

这是他所能触及的全部。

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)]['ævənjuːs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kuːl] , [trɪm] [lɔːn] ,

They	drew	near	to	Richmond	,	the	familiar	avenues	and	the	cool	,	trim	lawn	,
他们	画	靠近	到	里士满	,	这	熟悉的	途径	和	这	凉爽的	,	修剪	草地	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [triːz] .

and	the	great	trees	.
和	这	伟大的	树木	.

他们靠近了里士满，熟悉的林荫大道、凉爽整洁的草坪和高大的树木映入眼帘。

['mɑːrdʒəriz] [tʌŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['luːs(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] ['wɪmzɪk(ə)li] , [laɪk][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

Marjorie's	tongue	all	at	once	loosened	;	she	chattered	whimsically	,	like	an	excited
玛乔丽的	舌头	全部	在	一次	松动	;	她	喋喋不休	异想天开地	,	喜欢	一个	兴奋的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

玛乔丽突然放开了说话，像个兴奋的孩子一样叽叽喳喳地说个不停。

" [ɪts] [həʊm] , [həʊm] , [həʊm] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)]

"	It's	home	,	home	,	home	,	and	they're	all	waiting	for	us	—	mater
"	它是	家	,	家	,	家	,	和	它们是	全部	等待	为了	我们	—	母

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] .

and	your	father	and	all	the	family	.
和	你的	父亲	和	全部	这	家庭	.

"家，家，家，他们都在等着我们——妈妈、你的爸爸和所有家人。"

[hiːz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɔːl] [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dɪə(r)] ,

He's	been	in	a	perfect	state	all	day	,	poor	old	dear	,
他是	到过	在	一个	完美的	状态	全部	天	,	贫穷的	老的	亲爱的	,

他今天一整天状态都很好，可怜的老家伙。

[ðəʊ] [hiː; hi]['hæznt][æn; ən][aɪ'dɪə]['eni] [wʌnz] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

though	he	hasn't	an	idea	any	one's	noticed	it	.
尽管	他	还没有	一个	主意	任何	一个人的	注意到	它	.

虽然他不知道有人注意到了这一点。

['lɪt(ə)l] ['hɜːrbərts] [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ðæts] [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ][bɪt]['nætʃ(ə)rəl] — [ænd; ənd][əʊld] ['næni] .

Little	Herbert's	the	only	one	that's	behaved	a	bit	natural	—	and	old	Nannie	.
小的	赫伯特的	这	仅有的	一	那就是	表现	一个	少量	自然的	—	和	老的	奶奶	.

只有小赫伯特表现得比较自然——还有老奶奶。

[aɪv] [biːn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃeəz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

I've	been	rushing	about	your	room	,	sitting	in	all	the	chairs	,	and	saying	,
我已经	到过	匆忙	关于	你的	房间	,	坐着	在	全部	这	椅子	,	和	说	,

我一直在你房间里跑来跑去，把所有的椅子都坐了一遍，然后说：

- [tuː; tə] - [naɪt] [hiːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] ;
' To - night he'll be sitting in this chair ;
- 到 - 夜晚 地狱 是 坐着 在 这 椅子 ;

今晚他将坐在这把椅子上;

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ;
to - night he may be standing in this very spot before the fire ;
到 - 夜晚 他 可能 是 常设 在 这 非常 点 前 这 火 ;

今晚他或许就会站在这火堆前;

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪndəʊ] . -
to - night he may be looking out of this window . '
到 - 夜晚 他 可能 是 寻找 出去 的 这 窗户 . -

今晚他或许正望着窗外。

[əʊ] , [len] , [wɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] ,
O , Len , we're to be married at half - past eight ,
哦 , 伦 , 是 到 是 已婚 在 一半 - 过去的 八 ,

哦，莱恩，我们八点半结婚。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [m'əʊtəz] [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] .
and we're going in motors so as not to waste any time .
和 是 去 在 电机 所以 作为 不是 到 浪费 任何 时间 .

我们选择走机动路线，以免浪费时间。

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [riːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] .
I haven't even read over the marriage service .
我 还没有 甚至 读 超过 这 婚姻 服务 .

我甚至还没看过结婚仪式流程单。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] .
I haven't the vaguest idea what to do or say .
我 还没有 这 最模糊 主意 什么 到 做 或者 说 .

我完全不知道该做什么或说什么。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] !
But what difference does that make !
但 什么 不同之处 做 那 制作 !

但这又有什么区别呢!

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] , [len] ?
Do you see , Len ?
做 你 看 , 伦 ?

伦，你明白了吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [skwiːzd] ['lɛnərdz] [hænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" She stopped and squeezed Leonard's hand , for she saw that he was
" 她 停止 和 挤压 伦纳德的 手 , 为了 她 锯 那 他 曾是
['sʌd(ə)nli] ['spiːtʃləs] .
suddenly speechless .
突然 无言 .

她停下脚步，紧紧握住伦纳德的手，因为她看到他突然说不出话来。

" [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] , " ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['hɜːbət] ;
" There they are , " lifting the blind , " mother and little Herbert ;
" 那里 他们 是 , " 举重 这 瞎的 , " 母亲 和 小的 赫伯特 ;

“他们就在那里,”掀开百叶窗说，“母亲和小赫伯特;

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['piːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] .

and	see	the	servants	peeking	from	the	wing	.
和	看	这	仆人	偷窥	从	这	翼	.

可以看到仆人们从侧翼往外窥视。

" [ðeɪ] [swept] ['grændli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

"	They	swept	grandly	around	the	bend	in	the	avenue	.
"	他们	扫荡	宏伟	大约	这	弯曲	在	这	大街	.

“他们气势磅礴地绕过大道拐角。”

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [bleiz] [ə; eɪ] ['welkəm] .

The	windows	of	the	great	house	blazed	a	welcome	.
这	视窗	的	这	伟大的	房子	燃烧的	一个	欢迎	.

大宅的窗户里亮起了欢迎的灯光。

[ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [ænd; ənd] ['tendə(r)] .

All	the	sky	was	mother	-	of	-	pearl	and	tender	.
全部	这	天空	曾是	母亲	-	的	-	珍珠	和	投标	.

天空一片如珍珠般柔和。

[ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tæŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

In	the	air	was	the	tang	of	spring	.
在	这	空气	曾是	这	唐	的	春天	.

空气中弥漫着春天的气息。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['mɑːrdʒəri] [sɔː] ['lɛnərdz] [lɪps] ['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fraʊnd] .

In	the	white	light	Marjorie	saw	Leonard's	lips	quiver	and	he	frowned	.
在	这	白色的	光	玛乔丽	锯	伦纳德的	嘴唇	颤动	和	他	皱眉	.

在白光中，玛乔丽看到伦纳德的嘴唇颤抖，他皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [swˈɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens]

She	had	a	sudden	twinge	of	jealousy	,	swallowed	up	by	an	immense
她	有	一个	突然	轻微疼痛	的	妒忌	,	吞咽	向上	经过	一个	巨大

['tendənəs] .

tenderness	.
压痛	.

她突然涌起一丝嫉妒，但很快就被巨大的温柔所吞噬。

" [ðeəz; ðəz] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	mother	,	"	he	said	.
"	有	母亲	,	"	他	说	.

“妈妈在那儿，”他说。

" [hə'ləʊ] , [len] , [əʊld] [bɔɪ] .

"	Hello	,	Len	,	old	boy	.
"	你好	,	伦	,	老的	男生	.

“你好，伦，老伙计。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steps] .

"	His	father	was	on	the	steps	.
"	他的	父亲	曾是	在	这	步骤	.

他的父亲当时站在台阶上。

['lenəd] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒə'kəʊs] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktnəs]

Leonard	greeted	him	with	the	restraint	and	the	jocose	matter	-	of	-	factness
伦纳德	问候	他	和	这	克制	和	这	滑稽的	事情	-	的	-	事实

[ðæt] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [men] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	exist	between	men	who	love	each	other	.
那	存在	之间	男人	WHO	爱	每个	其他	.

伦纳德以相爱的男人之间特有的克制和玩笑般的务实态度迎接了他。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgrəli] ,

He	kissed	his	mother	a	little	hungrily	,
他	亲吻	他的	母亲	一个	小的	饥饿地	,

他带着几分渴望地亲吻了母亲。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːst]

just	as	he	had	when	he	was	a	small	boy	back	from	his	first
只是	作为	他	有	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	后退	从	他的	第一的

['həʊmsɪk] [tɜːm] [æt; ət] ['iːtn] ,

homesick	term	at	Eton	,
想家	学期	在	伊顿公学	,

就像他小时候从伊顿公学第一个学期回来后，因为想家而感到沮丧时一样。

[ænd; ənd] ['flʌtə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [freɪl] , [ɒ'stɪə(r)] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [bɔːn] [ðɪs] [bɪg] ,

and	fluttered	the	heart	of	that	frail	,	austere	lady	,	who	had	borne	this	big	,
和	飘动	这	心	的	那	脆弱	,	简朴	女士	,	WHO	有	出生	这	大的	,

那位体弱多病、性格严肃的女士，怀着如此巨大的身孕，她的心也随之怦怦直跳。

['stræpɪŋ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪ'deɪtli] [bʌt; bət] ['pæʃənətli] [praʊd] .

strapping	boy	—	a	feat	of	which	she	was	sedately	but	passionately	proud	.
捆绑	男生	—	一个	特技	的	哪个	她	曾是	平静地	但	热情地	自豪的	.

她生下了一个身材魁梧的男孩——她对此感到既平静又充满自豪。

['lɪt(ə)l] ['hɜːbət] , [ɔːl] ['klʌmzinəs] [ænd; ənd][fæt][legz][ænd; ənd] [ɑːmz] , [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

Little	Herbert	,	all	clumsiness	and	fat	legs	and	arms	,	did	a	good	deal	of
小的	赫伯特	,	全部	笨拙	和	胖的	腿	和	武器	,	做过	一个	好的	交易	的

['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] ,

hugging	and	squealing	,
拥抱	和	尖叫	,

小赫伯特笨手笨脚的，四肢粗壮，却不停地拥抱和尖叫。

[ænd; ənd] [mɪs] [ʃeɪk] , ['lɛnərdz] [əʊld] ['gʌvənəs] , [wept] [dɪ'skriːtli] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpfəli] [ɪn]

and	Miss	Shake	,	Leonard's	old	governess	,	wept	discreetly	and	worshipfully	in
和	错过	摇	,	伦纳德的	老的	家庭教师	,	哭泣	谨慎地	和	虔诚地	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

而伦纳德的老家庭教师莎克小姐则在背景中默默地、虔诚地哭泣。

" [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] !

"	Look	at	'	im	!
"	看	在	-	我是	!

“看看他！”

[eɪnt] [hiː; hi][grænd] ?

Ain't	he	grand	?
不是	他	盛大	?

他真是太棒了！

['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] — [bles] - [ɪm] , [maɪ]['beɪbi] !

Glory	be	to	God	—	bless	'	im	,	my	baby	!
荣耀	是	到	上帝	—	保佑	-	我是	,	我的	婴儿	!

荣耀归于上帝——保佑他，我的宝贝！

" [kraɪd] ['aɪrɪʃ] ['næni] , [huː] [hæd; həd] ['sʌkl] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] ['laʊdli] [ʃiː; ʃi]

"	cried	Irish	Nannie	,	who	had	suckled	this	soldier	of	England	;	and	loudly	she
"	哭	爱尔兰	奶奶	,	WHO	有	吸吮	这	士兵	的	英格兰	;	和	高声	她

[wept] ,

wept	,
哭泣	,

“那位曾哺育过这位英国士兵的爱尔兰保姆喊道；她放声痛哭。”

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [ˌʌnrɪˈbjuːkt] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈʃeɪmd] .

her	pride	and	her	joy	unrebuked	and	unashamed	.
她	自豪	和	她	喜悦	未受责备	和	毫不羞愧	.

她的骄傲和喜悦，未受责备，也未感到羞愧。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈlenəd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈfɒləʊ] [hɪm] [əˈbaʊt] , [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɒn]

At	the	risk	of	annoying	Leonard	,	they	must	follow	him	about	,	waiting	upon
在	这	风险	的	恼人的	伦纳德	,	他们	必须	跟随	他	关于	,	等待	之上

[hɪm] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

him	at	tea	-	time	,
他	在	茶	-	时间	,

即使冒着惹恼莱纳德的风险，他们也必须跟着他，在下午茶时间服侍他。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪm] [ˈwɪstfəli] , [ˈwʌndrɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [hɪmˈself] , [ðeə(r)] [əʊn]

touching	him	wistfully	,	wonderingly	,	for	was	it	not	himself	,	their	own
接触	他	怅然地	,	惊奇地	,	为了	曾是	它	不是	他自己	,	他们的	自己的

[ˈlenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

她满怀惆怅、充满疑惑地抚摸着他，因为那不就是他们自己的伦纳德吗？

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

who	had	come	back	to	them	for	a	few	days	?
WHO	有	来	后退	到	他们	为了	一个	很少	天	?

谁回来和他们待了几天？

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ə; eɪ] [neɪm] , — [ˈlenəd] [liːdz]

And	instead	of	himself	,	it	might	have	been	just	a	name	,	—	Leonard	Leeds
和	反而	的	他自己	,	它	可能	有	到过	只是	一个	姓名	,	—	伦纳德	利兹

,

,

,

而那个人可能不是他本人，而只是一个名字——伦纳德·利兹。

— [wʌn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ;

—	one	among	a	list	of	hundreds	of	others	;
—	一	之中	一个	列表	的	数百	的	其他的	;

——数百个类似名单中的一个；

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɒpəzɪt] [iːtʃ] [neɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] , [ˈwuːndɪd] , [ˈmɪsɪŋ] ,

and	written	opposite	each	name	one	of	the	three	words	,	Wounded	,	Missing	,
和	书面	对面的	每个	姓名	一	的	这	三	字	,	受伤	,	丢失的	,

[ded] .

Dead	.
死的	.

每个名字的对面都写着"受伤"、"失踪"、"死亡"这三个词之一。

[ˈdʒeləsli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæməli] [druː] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [let] [ˈmɑːrdʒəri] [gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [wɪð] [hɪm] [əˈləʊn] .

Jealously	his	own	family	drew	aside	and	let	Marjorie	go	upstairs	with	him	alone	.
嫉妒	他的	自己的	家庭	画	旁边	和	让	玛乔丽	去	楼上	和	他	独自的	.

嫉妒之下，他自己的家人都退到一边，让玛乔丽单独和他一起上楼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɜːst] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

She	had	the	first	right	;	she	was	his	bride	.
她	有	这	第一的	正确的	;	她	曾是	他的	新娘	.

她拥有优先权；她是他的新娘。

['mɪstə(r)] . [liːdz] [plʌkt] ['lɪt(ə)l] ['hɜːbət] [bæk] [baɪ][hɪz; ɪz]['seɪlə(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm]

Mr	.	Leeds	plucked	little	Herbert	back	by	his	sailor	collar	and	put	his	arm
先生	.	利兹	拨弦	小的	赫伯特	后退	经过	他的	水手	衣领	和	放	他的	手臂

[θruː] [hɪz; ɪz] [waɪfs] .

through	his	wife's	.
通过	他的	妻子的	.

利兹先生揪住小赫伯特的船长衣领，把他拽了回来，然后挽起妻子的胳膊。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['slendə(r)] ['fɪgəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [steə(r)] - [keɪs] .

Together	they	watched	the	two	slender	figures	ascending	the	broad	stair	-	case	.
一起	他们	观看	这	二	苗条	数据	上升	这	广阔	楼梯	-	案件	.

他们一起看着两个纤细的身影拾级而上，走上宽阔的楼梯。

[iːtʃ] ['peərənt][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiːz] [hɜːz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ðer] [jʌŋ] .

Each	parent	was	thinking	,	"	He's	hers	now	,	and	they're	young	.
每个	父母	曾是	思维	,	"	他是	她的	现在	,	和	它们是	年轻的	.

父母双方都在想："他现在是她的孩子了，而且他们还年轻。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ,

We	mustn't	be	selfish	,	they	have	such	a	short	time	to	be	happy	in	,
我们	不得	是	自私	,	他们	有	这样的	一个	短的	时间	到	是	快乐的	在	,

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] . "

poor	dears	.	"
贫穷的	亲爱的们	.	"

我们不能自私，他们快乐的时光如此短暂，可怜的孩子们。

" [lʊks] [fɪt] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['tʃɪəfəli] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] .

"	Looks	fit	,	doesn't	he	?	"	said	the	father	,	cheerfully	,	patting	his	wife's	arm	.
"	看起来	合身	,	不	他	?	"	说	这	父亲	,	愉快地	,	轻拍	他的	妻子的	手臂	.

"他看起来很健康，不是吗？"父亲高兴地说着，拍了拍妻子的手臂。

['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [haʊ] ['fɔːtʃənət] [nəʊ]['wʊmən][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt]

Inwardly	he	was	thinking	,	"	How	fortunate	no	woman	can	appreciate	all	that
内心	他	曾是	思维	,	"	如何	幸运	不	女士	能	欣赏	全部	那

[bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [θruː] ! "

boy	has	been	through	!	"
男生	有	到过	通过	!	"

他内心想："幸好没有女人能体会到这个男孩所经历的一切！"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] ['terəbli] [θɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['æbsəntli] .

I	thought	he	looked	terribly	thin	,	"	she	answered	,	absently	.
我	想法	他	看起来	可怕	薄的	,	"	她	回答	,	心不在焉地	.

"我觉得他看起来非常瘦，"她心不在焉地回答道。

[tuː; tə] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

To	herself	she	was	saying	,
到	她自己	她	曾是	说	,

她自言自语道：

" [nəʊ][wʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd]

"	No	one	—	not	even	his	father	—	will	ever	know	what	that	boy	has	seen	and
"	不	一	—	不是	甚至	他的	父亲	—	将要	曾经	知道	什么	那	男生	有	已见	和

['sʌfəd] .

suffered	.
遭受	.

"没有人——甚至他的父亲——会知道那个男孩看到了什么，遭受了什么。"

" ['lɪt(ə)l] ['hɜ:bət] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [bɪg] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli] ['rigl] [hɪz; ɪz][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" **Little** **Herbert** **,** **watching** **with** **big** **eyes** **,** **suddenly** **wriggled** **his** **hand** **from** **his**
" 小的 赫伯特 , 观看 和 大的 眼睛 , 突然 扭动 他的 手 从 他的
['fɑ:.ðərz] [grɑ:sp] .
father's **grasp** **.**
父亲的 抓牢 .

"小赫伯特睁大眼睛看着，突然挣脱了父亲的手。

" [weɪt] , ['lenəd] , [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !
" **Wait** **,** **Leonard** **,** **wait** **for** **me** **!**
" 等待 , 伦纳德 , 等待 为了 我 !

"等等，莱纳德，等等我！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] !
I **am** **coming** **!**
我 是 未来 !

我来了！

" [ˌʌp'steəz] [əʊld] ['næni] [wɒz; wəz] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] .
" **Upstairs** **old** **Nannie** **was** **officiating** **.**
" 楼上 老的 奶奶 曾是 裁判 .

楼上老奶奶正在主持仪式。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['lɛnərdz] [kɪt] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
She **was** **struggling** **with** **Leonard's** **kit** **,** **which** **resembled** **,** **she** **thought** **,**
她 曾是 挣扎 和 伦纳德的 成套工具 , 哪个 类似 , 她 想法 ,

她正费力地摆弄着伦纳德的工具包，她觉得那工具包很像……

[mɔ:(r)][ðə; ðɪ] ['rʌmɪdʒ] [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['pedlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
more **the** **rummage** **box** **of** **a** **gypsy** **pedler** **than** **the** **luggage** **of** **a**
更多的 这 临检 盒子 的 一个 吉普赛人 小贩 比 这 行李 的 一个
['dʒentlmən] .
gentleman **.**
绅士 .

与其说是绅士的行李，不如说是吉普赛小贩的杂物箱。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð]
The **young** **officer** **had** **taken** **off** **his** **great** **-** **coat** **and** **was** **standing** **with**
这 年轻的 官 有 已采取 离开 他的 伟大的 - 外套 和 曾是 常设 和
[hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:θ] .
his **back** **to** **the** **hearth** **.**
他的 后退 到 这 炉 .

这位年轻的军官脱下了大衣，背对着壁炉站着。

[hi:; hi] [lu:m] [ʌp] ['veri] [bɪg][ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'mjʊə(r)] [ru:m] , [ə; eɪ]['slendə(r)] , ['bɔɪɪʃ] ['fɪgə(r)] ,
He **loomed** **up** **very** **big** **in** **the** **demure** **room** **,** **a** **slender** **,** **boyish** **figure** **,**
他 迫近 向上 非常 大的 在 这 端庄 房间 , 一个 苗条 , 男孩气 数字 ,

在肃穆的房间里，他显得格外高大，身材修长，像个男孩子。

[stɪl] [tu:] [slɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] - [wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [haɪt] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd]
still **too** **slim** **for** **his** **shoulder** **-** **width** **and** **height** **,** **clad** **in** **a** **ragged**
仍然 也 苗条的 为了 他的 肩膀 - 宽度 和 高度 , 覆膜 在 一个 破烂不堪
['ju:nɪfɔ:m] ,
uniform **,**
制服 ,

他身穿破旧的制服，与他的肩宽和身高相比仍然显得过于瘦削。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʌldʒɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [hɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .
a **pistol** **bulging** **from** **one** **hip** **at** **his** **belt** **.**
一个 手枪 凸起 从 一 时髦的 在 他的 腰带 .

他腰间腰带上露出一把手枪，枪口鼓鼓囊囊的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['hæŋɪŋ] ,

He	looked	about	him	at	the	bright	hangings	,
他	看起来	关于	他	在	这	明亮的	绞刑	,

他环顾四周，只见挂满了鲜艳的帷幔。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn] ['mɑːrdʒəriz] [heə(r)]

with	a	wandering	gaze	that	reverted	to	a	spot	of	sunlight	on	Marjorie's	hair
和	一个	漫游	目光	那	恢复	到	一个	点	的	阳光	在	玛乔丽的	头发

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] .

and	rested	there	.
和	休息	那里	.

他的目光游移不定，最后落在玛乔丽头发上的一束阳光上，并停留在那里。

" [aɪm] [ɔːl] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [smaɪl] , " [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

"	I'm	all	spinning	round	,	"	he	said	with	a	puzzled	smile	,	"	like	a	dream	.
"	我是	全部	旋转	圆形的	,	"	他	说	和	一个	困惑	微笑	,	"	喜欢	一个	梦	.

“我感觉天旋地转，”他带着困惑的笑容说，“就像做梦一样。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steə(r)] [wɪð] [deɪzd] , ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

"	He	continued	to	stare	with	dazed	,	smiling	eyes	on	the	sunbeam	.
"	他	持续	到	盯	和	茫然	,	微笑	眼睛	在	这	阳光	.

他呆呆地望着阳光，眼神中带着微笑。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [krɒpt] [kləʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] ,

His	hair	was	cropped	close	like	a	convict's	,
他的	头发	曾是	裁剪	关闭	喜欢	一个	罪犯的	,

他的头发剪得很短，像个囚犯一样。

[wɪtʃ] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['liːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːt] , ['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

which	accentuated	the	leanness	of	his	face	and	the	taut	,	rigid	lines	about	his	mouth	.
哪个	强调	这	瘦弱	的	他的	脸	和	这	紧绷	,	死板的	线条	关于	他的	嘴	.

这更加突显了他脸部的消瘦和嘴部周围紧绷僵硬的线条。

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌlərd] ['juːnɪfɔːm] , [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [speə(r)] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] .

Under	his	discolored	uniform	,	the	body	was	spare	almost	to	the	point	of	emaciation	.
在下面	他的	变色	制服	,	这	身体	曾是	空闲的	几乎	到	这	观点	的	消瘦	.

他那身褪色的制服下，身体瘦骨嶙峋，几乎到了骨瘦如柴的地步。

[θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʃɜːt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [beə(r)] [skɪn] .

Through	a	rent	in	his	coat	,	a	ragged	shirt	revealed	the	bare	skin	.
通过	一个	租	在	他的	外套	,	一个	破烂不堪	衬衫	揭晓	这	裸	皮肤	.

他外套上的一个裂口露出了破烂的衬衫，里面是光秃秃的皮肤。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ruːfəli] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

He	looked	at	it	ruefully	,	still	smiling	.
他	看起来	在	它	懊悔地	,	仍然	微笑	.

他懊恼地看了一眼，脸上仍带着微笑。

" [aɪm] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [mes] , [aɪ] [ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	rather	a	mess	,	I	expect	,	"	he	said	.
"	我是	相当	一个	混乱	,	我	预计	,	"	他	说	.

“我估计自己一团糟，”他说。

" [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

"	Tried	to	fix	up	in	the	train	,
"	尝试	到	使固定向上		在	这	火车	,

“试图在火车上修理，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn][dɜːt][tuː; tə] [sək'siːd] [mʌtʃ] .

but	I	was	too	far	gone	in	dirt	to	succeed	much	.
但	我	曾是	也	远的	已消失	在	污垢	到	成功	很多	.

但我已经深陷泥潭太深，很难取得什么成功。

" ['mɑːrdʒəri] , [wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ðæt] ['kʌmfət] [ɪts]['mɑːstə(r)] ,

"	Marjorie	,	with	the	instinct	of	a	kitten	that	comforts	its	master	,
"	玛乔丽	,	和	这	本能	的	一个	小猫	那	舒适	它是	掌握	,

“玛乔丽，像小猫一样，本能地安慰着主人，

[went] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːn] [ɑːm] .

went	up	to	him	and	rubbed	her	head	against	the	torn	arm	.
去	向上	到	他	和	摩擦	她	头	反对	这	撕裂	手臂	.

她走到他跟前，用头蹭了蹭他破损的手臂。

" [doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːsli] ; " [aɪm] [tuː] ['dɜːti] .

"	Don't	,	"	he	said	,	hoarsely	;	"	I'm	too	dirty	.
"	不	,	"	他	说	,	沙哑地	;	"	我是	也	肮脏的	.

“别这样，”他沙哑地说，“我太脏了。”

" [hiː; hi][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

"	He	put	out	a	hand	,	and	softly	touched	her	dress	.
"	他	放	出去	一个	手	,	和	轻轻	感动	她	裙子	.

他伸出手，轻轻地抚摸着她的裙子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][pɪŋk] ?

"	Is	it	pink	?
"	是	它	粉色的	?

它是粉色的吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊk] [səʊ][ɪn] [ðɪs] [lait] ?

"	he	asked	,	"	or	does	it	only	look	so	in	this	light	?
"	他	问	,	"	或者	做	它	仅有的	看	所以	在	这	光	?

他问道：“还是只有在这种光线下才看起来是这样？”

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['ɔːfli] ['daʊni] [ænd; ənd][naɪs] .

It	feels	awfully	downy	and	nice	.
它	感觉	非常	绒毛状	和	好的	.

感觉非常柔软舒适。

" [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][neɪlz][wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] ,

"	She	noticed	that	two	of	his	nails	were	crushed	and	discolored	,
"	她	注意到	那	二	的	他的	指甲	是	碎	和	变色	,

她注意到他有两个指甲被压碎变色了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] .

and	the	half	of	one	was	torn	away	.
和	这	一半	的	一	曾是	撕裂	离开	.

其中一半被撕掉了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ]

She	bent	down	and	kissed	it	,	to	hide	the	tears	which	were	choking
她	弯曲	向下	和	亲吻	它	,	到	隐藏	这	眼泪	哪个	是	窒息

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她弯下腰亲吻它，以掩饰哽咽的泪水。

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	his	eyes	on	her	,
她	毛毡	他的	眼睛	在	她	,

她感觉他的目光落在了她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [eɪk] [wɪð] ['tendənəs] —

and	she	knew	that	look	which	made	her	whole	being	ache	with	tenderness	—
和	她	知道	那	看	哪个	制成	她	所有的	存在	疼痛	和	压痛	—

[ðæt] [nʌm] , [deɪzd] [lʊk] .

that	numb	,	dazed	look	.
那	麻木的	,	茫然	看	.

她认得那种眼神，那种眼神让她全身都感到一阵刺痛——那种麻木、茫然的眼神。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['veri] [jʌŋ] ['səʊldʒəz][həʊm][ɒn][ðeə(r)][fɜːst]

She	had	seen	it	before	in	the	eyes	of	very	young	soldiers	home	on	their	first
她	有	已见	它	前	在	这	眼睛	的	非常	年轻的	士兵	家	在	他们的	第一的

[liːv] — [mjuːt] [jʌŋ] [aɪz] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

leave	—	mute	young	eyes	that	contained	the	unutterable	secrets	of	the	battlefield	,
离开	—	沉默的	年轻的	眼睛	那	包含	这	难以言喻	秘密	的	这	战场	,

她以前在那些第一次休假回家的年轻士兵的眼中见过这种眼神——那双沉默的年轻眼睛里蕴藏着战场上无法言说的秘密。

[bʌt; bət] [rɪ'viːld] [nʌn] .

but	revealed	none	.
但	揭晓	没有任何	.

但并未透露任何信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['eldəz] ,

She	had	seen	them	since	she	came	to	England	,	sitting	with	their	elders	,
她	有	已见	他们	自从	她	来了	到	英格兰	,	坐着	和	他们的	长者	,

自从她来到英国后，就经常见到他们，他们总是和长辈们坐在一起。

[greɪ] - [heəd] ['fɑːðəz] [huː] [tɔːkt] [wɔː(r)] , [wɔː(r)] , [wɔː(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʌŋz] — [wʌns][səʊ]

gray	-	haired	fathers	who	talked	war	,	war	,	war	,	while	the	young	tongues	—	once	so
灰色的	-	头发	父亲们	WHO	谈话	战争	,	战争	,	战争	,	尽管	这	年轻的	舌头	—	一次	所以

['iːzəli] ['brægət] — [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] .

easily	braggart	—	remained	speechless	.
容易地	自吹自擂者	—	剩余	无言	.

满头白发的父亲们谈论着战争、战争、战争，而那些曾经爱吹牛的年轻人却哑口无言。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] , [ðiːz] ['saɪlənt] ['jʌŋstər] — ['sensətɪv] , ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] ,

What	had	they	seen	,	these	silent	youngsters	—	sensitive	,	joyous	children	,
什么	有	他们	已见	,	这些	沉默的	年轻人	—	敏感的	,	欢乐	孩子们	,

这些沉默寡言的孩子们——敏感而快乐的孩子——究竟看到了什么?

[huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæd; həd] ['nəːtʃəd] [səʊ] ['kliːnli] [ænd; ənd][səʊ] ['tendəli] ?

whom	the	present	day	had	nurtured	so	cleanly	and	so	tenderly	?
谁	这	展示	天	有	培育	所以	干净利落	和	所以	温柔地	?

如今的人们是如何如此精心、如此温柔地培育他们的呢?

[ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['kɒmpleks] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['efət] .

Their	bringing	-	up	had	been	the	complex	result	of	so	much	enlightened	effort	.
他们的	带来	-	向上	有	到过	这	复杂的	结果	的	所以	很多	开明	努力	.

他们的成长是许多开明人士共同努力的复杂成果。

[wɔː(r)] , ['pestɪləns] , ['fæmɪn] , ['slɔːtə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [nems] [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] [tuː; tə]

War	,	pestilence	,	famine	,	slaughter	,	were	only	names	in	a	history	book	to
战争	,	瘟疫	,	饥荒	,	屠宰	,	是	仅有的	姓名	在	一个	历史	书	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

战争、瘟疫、饥荒、屠杀，对他们来说只不过是历史书上的名字而已。

[ðeɪ] [θɔːt] ['hɑːdʃɪp] [wɒz; wəz] [spɔːt] .

They	thought	hardship	was	sport	.
他们	想法	困境	曾是	运动	.

他们把受苦当成游戏。

[ə; eɪ] [blaɪð] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l][wɔː(r)][ɒv; əv]

A	blithe	summer	month	had	plunged	them	into	the	most	terrible	war	of
一个	快乐的	夏天	月	有	暴跌	他们	进入	这	最多	糟糕的	战争	的

[ðə; ði] [skɑːd] [əʊld] [ɜːθ] .

the	scarred	old	earth	.
这	疤痕	老的	地球	.

一个原本平静美好的夏日月份，却将他们卷入了这片伤痕累累的古老地球上最可怕的战争。

[ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌstə] , [stʌnd] , [bʌt; bət] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] ['vɪgə(r)]

The	battlefields	where	they	had	mustered	,	stunned	,	but	tingling	with	vigor
这	战场	在哪里	他们	有	集结	,	目瞪口呆	,	但	刺痛感	和	活力

[ænd; ənd] ['iːgənəs] ,

and	eagerness	,
和	渴望	,

他们集结的战场一片混乱，但同时也充满了活力和渴望。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][vɑːst] ['semitriz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

were	becoming	the	vast	cemeteries	of	their	generation	.
是	成为	这	广阔的	墓地	的	他们的	一代	.

变成了他们那一代人的巨大墓地。

[ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ded] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

The	field	where	lay	the	young	dead	was	their	place	in	the	sun	.
这	场地	在哪里	躺	这	年轻的	死的	曾是	他们的	地方	在	这	太阳	.

年轻死者长眠的田野，是他们沐浴阳光的地方。

[ðə; ði] [stɪl] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [meɪmd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [huːz]

The	still	hospital	where	lay	the	maimed	was	their	part	in	a	civilization	whose
这	仍然	医院	在哪里	躺	这	残废	曾是	他们的	部分	在	一个	文明	谁

[sɪn'serəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

sincerity	they	had	trusted	as	little	children	trust	in	the	perfection	of	their
诚意	他们	有	可信	作为	小的	孩子们	相信	在	这	完美	的	他们的

['peərənts] .

parents	.
父母	.

伤员们躺在静谧的医院里，这是他们融入文明的一部分，他们像小孩子信任父母的完美一样信任这个文明的真诚。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [meɪmd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ʃædəʊi] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

Beside	the	army	of	maimed	and	fallen	boys	was	another	shadowy	army	of
旁	这	军队	的	残废	和	倒下	男孩们	曾是	其他	阴暗的	军队	的

[g'ɜːlz][ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɜːli] ['twentiz] — [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] [kənt'ɛmpərəriz] [ɒv; əv]

girls	in	their	teens	and	sweet	early	twenties	—	the	unclaimed	contemporaries	of
女孩们	在	他们的	青少年	和	甜的	早期的	二十多岁	—	这	无人认领	同时代人	的

[ə; eɪ] ['berid] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

a	buried	generation	.
一个	埋葬	一代	.

在受伤倒下的男孩大军旁边，还有另一支神秘的队伍，由十几岁到二十出头的女孩组成——她们是被埋葬的一代中无人认领的同龄人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , ['mʌfld] [vɔɪs]

There	was	a	fumbling	at	the	door	-	handle	and	a	small	,	muffled	voice
那里	曾是	一个	笨拙	在	这	门	-	处理	和	一个	小的	,	闷音	嗓音

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] : —

came	from	the	corridor	:	—
来了	从	这	走廊	:	—

门把手传来一阵窸窸窣窣的声音，走廊里传来一个低沉而微弱的声音：——

" [aɪ] [seɪ] , [len] ; [aɪ] [seɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	I	say	,	Len	;	I	say	,	Marjorie	,	can	I	come	in	?
"	我	说	,	伦	;	我	说	,	玛乔丽	,	能	我	来	在	?

"我说，莱恩；我说，玛乔丽，我可以进来吗？"

" [ænd; ənd][ɪn][hiː; hi] [wɔːkt] , ['spɒtləs] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['seɪlə(r)][suːt] [wɪð] ['bægi]
" And in he walked , spotless and engaging , in a white sailor suit with baggy
" 和 在 他 步行 , 一尘不染 和 引人入胜 , 在 一个 白色的 水手 套装 和 宽松的
[lɒŋ] ['traʊzəz] ,
long trousers ,
长的 裤子 ,

"他走了进来，一身干净整洁，风度翩翩，穿着白色水手服和宽松的长裤。"

[hɪz; ɪz][heə(r)] [stɪl] [wet] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd] ['ɪntuː] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] .
his hair still wet from being tortured into corkscrew curls .
他的 头发 仍然 湿的 从 存在 受折磨 进入 开瓶器 卷发 .

他的头发还湿漉漉的，显然是被折磨得卷成了螺旋状。

" [aɪm][ɔːl] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ; " [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət]
" I'm all dressed for the party , " he announced ; " I'm not going to bed at
" 我是 全部 穿着 为了 这 派对 , " 他 宣布 ; " 我是 不是 去 到 床 在
[ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .
all to - night .
全部 到 - 夜晚 .

"我已经盛装打扮去参加派对了，"他宣布道；"我今晚根本不打算睡觉。"

" ['mɑːrdʒəri][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'luːdid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
" Marjorie tried to draw him into her lap , but he eluded her with a
" 玛乔丽 尝试 到 画 他 进入 她 膝 , 但 他 躲避 她 和 一个
[rɪ'zentf(ə)l] ['wɪg(ə)l] ,
resentful wiggle ,
不满 扭动 ,

玛乔丽试图把他拉到自己腿上，但他愤愤地扭动着身子躲开了她。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['lenəd] , [wækt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [θaɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð]
and walking up to Leonard , whacked him on the thigh and looked up with
和 步行 向上 到 伦纳德 , 猛击 他 在 这 大腿 和 看起来 向上 和
[ə; eɪ][slaɪ] ,
a sly ,
一个 狡猾 ,

然后走到伦纳德面前，拍了一下他的大腿，狡黠地抬头看了他一眼。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [glɑːns] [wɪtʃ] [sed] , " [wæk] [ˌem 'iː] [bæk] .
beseeching glance which said , " Whack me back .
恳求 瞥一眼 哪个 说 , " 猛击 我 后退 .

恳求的眼神仿佛在说："打回来吧。"

[juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
You play with me .
你 玩 和 我 .

你和我一起玩。

[juː; jʊ]['nəʊtɪs][ˌem 'iː] .
You notice me .
你 注意 我 .

你注意到我了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] ['lɛnərdz] ['pɪst(ə)l] ;
" His eyes were on a level with Leonard's pistol ;
" 他的 眼睛 是 在 一个 等级 和 伦纳德的 手枪 ;

"他的眼睛与伦纳德的手枪齐平；

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [ə'gen] ,

he	put	his	little	pink	face	close	to	it	lovingly	,	but	drew	back	again	,
他	放	他的	小的	粉色的	脸	关闭	到	它	深情地	,	但	画	后退	再次	,

他把粉嫩的小脸凑近它，充满爱意，但又缩了回去。

['pʌkərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [nəʊz] .

puckering	up	his	small	nose	.
皱眉	向上	他的	小的	鼻子	.

他撅起小鼻子。

" [əʊ] , ['lenəd] , [juː; jʊ] [smel] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !

"	Oh	,	Leonard	,	you	smell	just	like	a	poor	man	!
"	哦	,	伦纳德	,	你	闻	只是	喜欢	一个	贫穷的	男人	!

“哦，莱纳德，你身上一股穷人的味道！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['lenəd] [grɪnd] .

Leonard	grinned	.
伦纳德	咧嘴一笑	.

伦纳德咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] ['nevə(r)] [gɒt] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [huː] [ɪz] [hɑːf] [æz; əz] ['dɜːti] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

"	You	never	got	as	near	as	this	to	any	poor	man	who	is	half	as	dirty	as	I	am	,
"	你	绝不	得到	作为	靠近	作为	这	到	任何	贫穷的	男人	WHO	是	一半	作为	肮脏的	作为	我	是	,

你从未像这样接近过任何一个像我一样肮脏的穷人。

[əʊld] [dɪə(r)] . "

old	dear	.	"
老的	亲爱的	.	"

老伙计。

" [juːv] [gɒt] [dʒʌst] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	You've	got	just	half	an	hour	to	dress	for	dinner	,
"	你已经	得到	只是	一半	一个	小时	到	裙子	为了	晚餐	,

“你只有半个小时的时间来打扮去吃晚饭。”

[ænd; ənd] [wɪr] [djuː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [eɪt] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

and	we're	due	in	the	church	at	eight	,	"	said	Marjorie	.
和	是	到期的	在	这	教会	在	八	,	"	说	玛乔丽	.

“我们八点钟到教堂，”玛乔丽说。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [waɪt] [dres] .

She	paused	in	the	doorway	,	a	slim	figure	in	a	crumpled	white	dress	.
她	暂停	在	这	门口	,	一个	苗条的	数字	在	一个	皱巴巴的	白色的	裙子	.

她站在门口，身形纤细，穿着一件皱巴巴的白色连衣裙。

['lenəd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] ,

Leonard	stared	at	her	blankly	,
伦纳德	凝视	在	她	茫然地	,

莱纳德茫然地盯着她。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['bəʊni] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	then	put	out	a	bony	arm	and	drew	her	to	his	side	.
和	然后	放	出去	一个	骨质	手臂	和	画	她	到	他的	边	.

然后伸出一只骨瘦如柴的手臂，把她拉到自己身边。

" [ɪts] ['ɔːfli] [tʌf] [ɒn][juː; jʊ] , ['hʌni] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ;
" It's awfully tough on you , honey , to have it this way ;
" 它是 非常 艰难的 在 你 , 蜂蜜 , 到 有 它 这 方式 ;

"亲爱的，这样对你来说太难熬了；

[nəʊ] [njuː] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ]
no new clothes or anything fixed up , and , " he added , smiling and closing
不 新的 衣服 或者 任何事物 固定的 向上 , 和 , " 他 额外 , 微笑 和 结束
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

没有新衣服，也没有任何东西被修缮过，"他笑着闭上眼睛补充道。

" ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [ˌsʌbmə'riːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm]
" coming away across the ocean full of dirty little submarines to a bridegroom
" 未来 离开 穿过 这 海洋 满的 的 肮脏的 小的 潜艇 到 一个 新郎
['smelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !
smelling like a poor man !
闻起来 喜欢 一个 贫穷的 男人 !

"从满是肮脏小潜艇的大洋彼岸来到一个浑身散发着穷人气息的新郎身边！"

[dʒəʊv] !
Jove !
朱庇特 !

朱庇特！

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] ! "
I want a bath ! "
我 想 一个 洗澡 ! "

我想洗澡！

" [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkɪŋ] [maɪ'self] , " [əʊld]
" Just as I was about to take the liberty of remarking myself , " old
" 只是 作为 我 曾是 关于 到 拿 这 自由 的 评论 我 , " 老的
['næni] [sed] .
Nannie said .
奶奶 说 .

"正当我准备插话的时候，"老奶奶说道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz]
She was standing in the doorway , her arms akimbo and her sleeves
她 曾是 常设 在 这 门口 , 她 武器 叉腰 和 她 袖子
[rəʊld] [ʌp] .
rolled up .
滚动 向上 .

她站在门口，双臂叉开，袖子卷了起来。

" ['kæptɪn] [liːdz] , [ɪts] [ɔːl] ['redi] .
" Captain Leeds , it's all ready .
" 队长 利兹 , 它是 全部 准备好 .

"利兹队长，一切都准备好了。"

" ['lɛnərdz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'baʊt] ['mɑːrdʒəri] .
" Leonard's arms were still about Marjorie .
" 伦纳德的 武器 是 仍然 关于 玛乔丽 .

伦纳德的双臂仍然搂着玛乔丽。

" ['kæptɪn] [liːdz] , ['ʌðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz] [lef'tenənt] [liːdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] [nəʊn]
" Captain Leeds , otherwise known as Lieutenant Leeds , " he said , " once known
" 队长 利兹 , 否则 已知 作为 中尉 利兹 , " 他 说 , " 一次 已知
[æz; əz] ['lenəd] ,
as Leonard ,
作为 伦纳德 ,

"利兹上尉，又名利兹中尉，"他说，"曾用名伦纳德，

['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪdʒɪt] - , [neɪ] ['flænəgən] ,
presents his compliments to Mrs . Bridget O'Garrity , née Flannagan ,
礼物 他的 赞美 到 太太 . 布里奇特 - , 娘家姓 弗兰纳根 ,
[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪks] ,
and wishes her to request Mr . Jakes ,
和 愿望 她 到 要求 先生 . 杰克斯 ,

他向布里奇特·奥加里蒂夫人（娘家姓弗兰纳根）致以问候，并希望她能向杰克斯先生提出请求。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] ['riːdʒənz] ,
in the culinary regions ,
在 这 烹饪 地区 ,

在烹饪领域，

[tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [hɪm'self][ə; eɪ]
to draw his bath and lay out his things and generally make himself a
到 画 他的 洗澡 和 躺 出去 他的 事物 和 一般来说 制作 他自己 一个
['njuːsns] .
nuisance .
滋扰 .

他自己准备洗澡水，摆放自己的东西，总之就是到处惹人厌烦。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [dres] [hɪm] . "
He will not permit Mrs . O'Garrity to dress him . "
他 将要 不是 允许 太太 . - 到 裙子 他 . "

他不允许奥加里蒂太太给他穿衣服。

" [əʊ] , [naʊ] , ['kæptɪn] [liːdz] — [wel] [ðen] , ['lenəd] ['dɪəri] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] , " [weɪld] [ðə; ði]
" Oh , now , Captain Leeds — well then , Leonard dearie , you bad boy , " wailed the
" 哦 , 现在 , 队长 利兹 — 出色地 然后 , 伦纳德 亲爱的 , 你 坏的 男生 , " 哀嚎 这
[əʊld]['wʊmən] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
old woman reproachfully .
老的 女士 责备地 .

"哦，现在，利兹上尉——好吧，亲爱的伦纳德，你这个坏小子，"老妇人责备地哀叹道。

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪks][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] , [æz; əz][hæz; həz] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn]
" Mr . Jakes has gone to the war , as has likewise all the men in
" 先生 . 杰克斯 有 已消失 到 这 战争 , 作为 有 同样地 全部 这 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

"杰克斯先生去参战了，家里所有的男人也都去参战了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] .
and a good riddance it is , too .
和 一个 好的 摆脱 它 是 , 也 .

而且，摆脱它真是件好事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː] [grænd][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]
There was a time when you weren't too grand to let your poor old
那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 不是 也 盛大 到 让 你的 贫穷的 老的
['næni] [weɪt][ɒn][juː; jʊ] .
Nannie wait on you .
奶奶 等待 在 你 .

曾几何时，你不会高高在上，不让可怜的老奶奶伺候你。

[waɪ] , [mɪs] ['mɑːrdʒəri] , [aɪ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] — "
Why , Miss Marjorie , I remember the time when he couldn't — "
为什么 , 错过 玛乔丽 , 我 记住 这 时间 什么时候 他 不能 — "

"玛乔丽小姐，我记得他以前不能——"

" [nəʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] ! " [brəʊk][ɪn] ['lenəd] , ['aɪɪŋ] ['næni] [sə'spɪʃəsli] .
" No reminiscences ! " broke in Leonard , eyeing Nannie suspiciously .
" 不 回忆录 ! " 打破 在 伦纳德 , 觊觎 奶奶 可疑地 .

"不许回忆！"莱纳德打断道，狐疑地打量着南妮。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [men][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ]
" You have had so much experience with men you ought to know how they
" 你 有 有 所以 很多 经验 和 男人 你 应该 到 知道 如何 他们
[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
hate it .
恨 它 .

"你和男人交往的经验如此丰富，你应该知道他们有多讨厌这样。"

[waɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ['næni] [hæz; həz][hæd; həd][faɪv] ['hʌzbəndz] ? "
Why , Marjorie , do you realize that Nannie has had five husbands ? "
为什么 , 玛乔丽 , 做 你 意识到 那 奶奶 有 有 五 丈夫们 ? "

玛乔丽，你怎么知道奶奶结过五次婚呢?

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] ['lenəd] , - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θriː] !
" Oh , Master Leonard , indade , it is only three !
" 哦 , 掌握 伦纳德 , - , 它 是 仅有的 三 !

"哦，伦纳德大师，真的，才三个而已！"

" [kraɪd] ['næni] , ['hɒrɪfaɪd] .
" cried Nannie , horrified .
" 哭 奶奶 , 惊恐万分 .

"！"南妮惊恐地叫道。

" ['sev(ə)n] , " ['lenəd] [ɪn'sɪstɪd] ; " [ɪts] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
" Seven , " Leonard insisted ; " it's a compliment .
" 七 , " 伦纳德 坚持 ; " 它是 一个 赞扬 .

"七，"伦纳德坚持说；"这是赞美。"

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃəʊz] [haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pə'lɪgəməs] [seks] .
It only shows how fascinating you are with the polygamous sex .
它 仅有的 演出 如何 迷人 你 是 和 这 一夫多妻制 性别 .

这只能说明你对一夫多妻制的性生活有多么着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] , ['əʊnli] [tuː] ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ʌp]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
It was seven , only two never showed up after the wedding .
它 曾是 七 , 仅有的 二 绝不 显示 向上 后 这 婚礼 .

一共七个人，婚礼后只有两个人没出现。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [eɪtθ] , ['mɑːrdʒi] , ['əʊnli][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
I was to be the eighth , Marjie , only you came in between us . "
我 曾是 到 是 这 第八 , 玛吉 , 仅有的 你 来了 在 之间 我们 . "

玛吉，我本来应该是第八个，只是你插在了我们中间。

" ['mɑːstə(r)] ['lenəd] , [aɪ][kʊd; kəd] [smæk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" Master Leonard , I could smack you for talking like that !
" 掌握 伦纳德 , 我 可以 啪 你 为了 说 喜欢 那 !

"伦纳德少爷，你这样说话真想打你！"

[doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] , [mɪs] ['mɑːrdʒəri] . "
Don't listen to ' im , Miss Marjorie . "
不 听 到 - 我是 , 错过 玛乔丽 . "

别听他的，玛乔丽小姐。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] ['næni] , " [kən'tɪnju:d] ['lenəd] ; " [ðeəz; ðəz] [stɪl] ['kɪtʃɪnə(r)] .
" Cheer up , old Nannie , " continued Leonard ; " there's still Kitchener .
" 欢呼 向上 , 老的 奶奶 , " 持续 伦纳德 ; " 有 仍然 基奇纳 .

"振作起来，老奶奶，"伦纳德继续说道，"还有基奇纳呢。"

[hi:z] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] - ['heɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] , [hi:z] ['nevə(r)][met][ju:; jʊ] ,
He's a bachelor and a woman - hater , but then , he's never met you ,
他是 一个 学士 和 一个 女士 - 仇恨者 , 但 然后 , 他是 绝不 遇见 你 ,

他是个单身汉，而且厌女，但是，他还没见过你呢。

[ænd; ənd] [hi:z] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['hɪərəʊ][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
and he's even a greater hero than I am .
和 他是 甚至 一个 更大的 英雄 比 我 是 .

他甚至比我更伟大。

" ['næni] , [ə'gɑ:st] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] , [əd'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] ['lenəd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [kɜ:rlz]
" Nannie , aghast but delighted , advanced toward Leonard , shaking her gray curls
" 奶奶 , 惊愕 但 高兴极了 , 先进的 朝向 伦纳德 , 摇晃 她 灰色的 卷发
.
:
.

"南妮惊愕又欣喜，摇晃着她灰色的卷发，走向伦纳德。

" [hm] , [hm] .
" H'm , h'm .
" 嗯 , 嗯 .

嗯，嗯。

['wʊmən] - ['heitəz] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
Woman - haters , you say .
女士 - 仇恨者 , 你 说 .

你说他们是厌女者。

[ai]['nevə(r)] [met] [wʌn] , - .
I never met one , indade .
我 绝不 遇见 一 , - .

我从来没见过这样的人。

" [ðen] , ['veri] ['kəʊksɪŋli] , " ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [brɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['næni] [ə; eɪ][ˌsu:və'nɪə(r)][frɒm; frəm]
" Then , very coaxingly , " Didn't you bring your old Nannie a souvenir from
" 然后 , 非常 哄骗地 , " 没有 你 带来 你的 老的 奶奶 一个 纪念品 从
[ðə; ði][wɔ:(r)] ? "
the war ? "
这 战争 ? "

然后，他非常哄劝道："你不是给你的老奶奶带了战争纪念品吗？"

" ['rɑ:ðə(r)] , " [sed] ['lenəd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [rent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Rather , " said Leonard , indicating with his chin the rent on his shoulder .
" 相当 , " 说 伦纳德 , 表明 和 他的 下巴 这 租 在 他的 肩膀 .

"倒也，"伦纳德说着，用下巴指了指肩膀上的裂口。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "
" How about this ? "
" 如何 关于 这 ? "

这样如何?

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [sed] ['næni] , [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [aɪz] [ɪn][ðeə(r)] [di:p] ['fɜ:rəʊz] ['gli:mɪŋ] [wɪð]
" How about that ? " said Nannie , her old eyes in their deep furrows gleaming with
" 如何 关于 那 ? " 说 奶奶 , 她 老的 眼睛 在 他们的 深的 沟壑 闪闪发光 和
['mælɪs] .
malice .
恶意 .

"怎么样？"南妮说道，她那双布满皱纹的老眼睛里闪烁着恶意的光芒。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [bæk] [ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]

From	behind	her	broad	back	she	drew	forth	a	round	metal	object	that
从	在后面	她	广阔	后退	她	画	前进	一个	圆形的	金属	目的	那

[flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

flashed	in	the	firelight	.
闪光灯	在	这	火光	.

她从宽阔的后背掏出一个圆形的金属物体，在火光中闪闪发光。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ['helmɪt] ! " [kraɪd]['mɑ:rdʒəri] .

"	It's	a	German	helmet	!	"	cried	Marjorie	.
"	它是	一个	德语	头盔	!	"	哭	玛乔丽	.

"这是德国头盔！"玛乔丽喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['hɜ:bət] , ['stretʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

"	I	want	it	!	"	shouted	Herbert	,	stretching	up	his	arms	for	the	flashing
"	我	想	它	!	"	喊叫	赫伯特	,	伸展	向上	他的	武器	为了	这	闪烁

['pleɪθɪŋ] .

plaything	.
玩物	.

"我要它！"赫伯特喊道，伸出双臂去够那个闪闪发光的玩具。

" [ɪts] [maɪn] , " [kəuks] ['mɑ:rdʒəri] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rest] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['næni] .

"	It's	mine	,	"	coaxed	Marjorie	,	trying	to	wrest	it	from	Nannie	.
"	它是	矿	,	"	哄骗	玛乔丽	,	尝试	到	夺取	它	从	奶奶	.

"这是我的，"玛乔丽哄着，试图从南妮手中抢过来。

['lenəd] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [swɪft] [hænd] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][ə'lɒft][baɪ][ðə; ði] [spaɪk] .

Leonard	put	out	a	swift	hand	,	and	held	it	aloft	by	the	spike	.
伦纳德	放	出去	一个	迅速	手	,	和	握住	它	高空	经过	这	长钉	.

伦纳德迅速伸出手，将球高高举起，抓住了球杆。

" [let] [ˌem 'i:][traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɒn] , " ['hwi:dl] ['mɑ:rdʒəri] , ['kəʊksɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

"	Let	me	try	it	on	,	"	wheedled	Marjorie	,	coaxing	down	his	arm	.
"	让	我	尝试	它	在	,	"	哄骗	玛乔丽	,	哄骗	向下	他的	手臂	.

"让我试穿一下，"玛乔丽哄着，拉下他的手臂。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ['vælkəri] , " [sed] ['lenəd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed]

"	You	look	like	a	baby	Valkyrie	,	"	said	Leonard	,	placing	the	helmet	on	her	head
"	你	看	喜欢	一个	婴儿	女武神	,	"	说	伦纳德	,	放置	这	头盔	在	她	头

;

;

;

"你看起来像个小女武神，"莱昂纳德说着，把头盔戴在了她的头上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [fraʊnd] .

but	he	frowned	.
但	他	皱眉	.

但他皱起了眉头。

['mɑ:rdʒəri] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

Marjorie	regarded	herself	in	the	mirror	.
玛乔丽	认为	她自己	在	这	镜子	.

玛乔丽对着镜子审视自己。

" [ðɪs] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	This	belonged	to	an	officer	of	the	Prussian	guard	,	"	she	said	.
"	这	属于	到	一个	官	的	这	普鲁士	警卫	,	"	她	说	.

"这件东西属于普鲁士卫队的一名军官，"她说。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

"	It	did	.
"	它	做过	.

确实如此。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" ['mɑːrdʒəri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ]
" Marjorie continued to stare at herself in the mirror as if she saw something
" 玛乔丽 持续 到 盯 在 她自己 在 这 镜子 作为 如果 她 锯 某物
[ðeə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
there behind her own reflection .
那里 在后面 她 自己的 反射 .

"玛乔丽继续盯着镜子里的自己，仿佛在自己的倒影背后看到了什么。"

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːst][mæn] [huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː][wɔː(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
" The very first man who was ever in love with me wore a helmet like this ,
" 这 非常 第一的 男人 WHO 曾是 曾经 在 爱 和 我 穿着 一个 头盔 喜欢 这 ,

"第一个爱上我的男人戴着这样的头盔。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , ['lɪftɪŋ] [ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [tuː; tə] ['lenəd] .
" she said , suddenly , lifting enigmatic and mischievous eyes to Leonard .
" 她 说 , 突然 , 举重 神秘的 和 恶作剧 眼睛 到 伦纳德 .

"她突然说道，抬起神秘而狡黠的目光看向伦纳德。"

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][ðeə(r)] [biːn] [sɪns] ?
" How many have there been since ?
" 如何 许多 有 那里 到过 自从 ?

"此后又有多少次了？"

" ['lenəd] [smaɪld] , ['leɪzɪli] .
" Leonard smiled , lazily .
" 伦纳德 微笑 , 懒洋洋 .

伦纳德懒洋洋地笑了笑。

" [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" I can remember only the first and the last , " said Marjorie .
" 我 能 记住 仅有的 这 第一的 和 这 最后的 , " 说 玛乔丽 .

"我只记得第一个和最后一个，"玛乔丽说。

['lenəd] [lɑːft] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['mɑːrdʒəriz] [feɪs] .
Leonard laughed , but he could not see Marjorie's face .
伦纳德 笑了 , 但 他 可以 不是 看 玛乔丽的 脸 .

伦纳德笑了，但他看不到玛乔丽的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld]['iːg(ə)l] - [krest] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['helmɪt] [ɪn]
She was standing looking down at the gold eagle - crest , holding the helmet in
她 曾是 常设 寻找 向下 在 这 金子 鹰 - 波峰 , 保持 这 头盔 在
[bəuθ][hændz] ,
both hands ,
两个都 双手 ,

她站在那里，低头看着金色的鹰徽，双手捧着头盔。

['keəfəli] , ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['wepən] [ðæt] [maɪt] [gəʊ] [ɒf] .
carefully , timidly , as if it were a loaded weapon that might go off .
小心 , 胆怯地 , 作为 如果 它 是 一个 已加载 武器 那 可能 去 离开 .

小心翼翼、怯怯地，仿佛那是一把随时可能走火的上了膛的武器。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [len] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['greɪvli] .
" Where did you get it , Len ? " she asked , gravely .
" 在哪里 做过 你 得到 它 , 伦 ? " 她 问 , 严重地 .

"莱恩，你从哪儿弄来的？"她严肃地问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn] [frɑːns] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , " [sed] ['lenəd] .

"	There's	a	crop	of	them	coming	up	in	France	this	summer	,	"	said	Leonard	.
"	有	一个	庄稼	的	他们	未来	向上	在	法国	这	夏天	,	"	说	伦纳德	.

“今年夏天法国会有一批这样的作物长出来，”伦纳德说。

" [bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [len] ? "

"	But	seriously	,	Len	?	"
"	但	严重地	,	伦	?	"

“不过说真的，莱恩？”

" ['sɪəriəsli] , ['mɑːrdʒəri] .

"	Seriously	,	Marjorie	.
"	严重地	,	玛乔丽	.

“说真的，玛乔丽。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] [baɪ][ðə; ði] [spaɪk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

"	He	took	the	helmet	by	the	spike	and	put	it	on	the	mantel	.
"	他	采取	这	头盔	经过	这	长钉	和	放	它	在	这	壁炉架	.

他抓住头盔上的尖刺，把它放在壁炉架上。

" [lɔːd] [nəʊz] , [aɪm][nɒt] [prɪ'zentɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv]['vælə(r)][tuː; tə]['eni][wʌn] .

"	Lord	knows	,	I'm	not	presenting	that	as	a	token	of	valor	to	any	one	.
"	主	知道	,	我是	不是	呈现	那	作为	一个	令牌	的	勇气	到	任何	一	.

“上帝作证，我把那东西献给任何人，绝不是为了炫耀自己的英勇。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [huː] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] [naɪt] [ai][wɒz; wəz]

It	belonged	to	a	poor	chap	who	died	on	the	field	the	night	I	was
它	属于	到	一个	贫穷的	小伙子	WHO	死亡	在	这	场地	这	夜晚	我	曾是

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

它属于一个可怜的小伙子，在我受伤的那晚，他死在了战场上。

[maɪ] ['ɔːdəli] [pækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [kɪt] .

My	orderly	packed	it	in	my	kit	.
我的	秩序	包装	它	在	我的	成套工具	.

我的勤杂工把它装进了我的工具包里。

" ['mɑːrdʒəri] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Marjorie	drew	a	deep	breath	.
"	玛乔丽	画	一个	深的	气息	.

玛乔丽深吸了一口气。

" [əʊ] , [len] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['helmɪt] .

"	Oh	,	Len	,	"	she	whispered	,	staring	at	the	helmet	.
"	哦	,	伦	,	"	她	低声说道	,	凝视	在	这	头盔	.

“哦，莱恩，”她低声说道，目光紧紧盯着头盔。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?

"	How	does	it	feel	to	kill	a	man	?
"	如何	做	它	感觉	到	杀	一个	男人	?

杀人是什么感觉?

" ['lenəd] , ['smaɪlɪŋ] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

"	Leonard	,	smiling	,	shifted	his	position	and	answered	,	"	No	different	from
"	伦纳德	,	微笑	,	转移	他的	位置	和	回答	,	"	不	不同的	从

['kɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['ræbɪt] ,

killing	your	first	rabbit	,
杀	你的	第一的	兔子	,

伦纳德笑着换了个姿势回答说：“这和你第一次杀死兔子没什么区别。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪk] , [ænd; ənd] [raɪt] ['pəʊətri] .

if	you	don't	sit	down	on	the	bank	and	watch	it	kick	,	and	write	poetry	.
如果	你	不	坐	向下	在	这	银行	和	手表	它	踢	,	和	写	诗	.

如果你不坐在河岸边看着它踢水，也不写诗的话。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['ræbɪt] . "

Besides	,	you	always	have	the	pleasure	of	thinking	it's	a	German	rabbit	.	"
除了	,	你	总是	有	这	乐趣	的	思维	它是	一个	德语	兔子	.	"

此外，你还可以愉快地把它想象成一只德国兔子。

" [əʊ] , [len] ! "

"	Oh	,	Len	!	"
"	哦	,	伦	!	"

"哦，莱恩！"

" [jʊr; jər][dʒʌst][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [mə'ʃiːn] [kɔːld] ['ɪŋglənd] .

"	You're	just	one	in	a	great	big	machine	called	England	.
"	你是	只是	一	在	一个	伟大的	大的	机器	称为	英格兰	.

"你只是英国这台庞大机器中的一员。"

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['lenəd] [sed] .

It	isn't	your	job	to	think	,	"	Leonard	said	.
它	不是	你的	工作	到	思考	,	"	伦纳德	说	.

"思考不是你的工作，"伦纳德说。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [læm] , [doʊnt] ['tʃerɪʃ] ['eni] [fuːl] ['jæŋki] ['pæsɪfɪst]['nəʊʃ(ə)nz] .

"	For	God's	sake	,	lamb	,	don't	cherish	any	fool	Yankee	pacifist	notions	.
"	为了	神的	清酒	,	羊肉	,	不	珍惜	任何	傻子	扬基	和平主义者	概念	.

"看在上帝的份上，小羊羔，别抱有任何愚蠢的北方佬和平主义思想。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [tɪl] ['evri] [mæn] [frɪts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['aɪðə(r)]

We	are	going	to	beat	the	Germans	till	every	man	Fritz	of	them	is	either
我们	是	去	到	打	这	德国人	直到	每一个	男人	弗里茨	的	他们	是	任何一个

[ded] [ɔː(r)][kænt] [krɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .

dead	or	can't	crawl	off	the	field	.
死的	或者	不能	爬行	离开	这	场地	.

我们要把德国佬打得落花流水，直到他们每个德国佬都死光或者爬不出战场为止。

" [hɪz; ɪz] [blæk] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)]['mɑːrdʒəriz] .

"	His	black	fingers	closed	over	Marjorie's	.
"	他的	黑色的	手指	关闭	超过	玛乔丽的	.

"他黝黑的手指紧紧地握住了玛乔丽的手指。"

" [rɪ'membə(r)] , ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [jʊr; jər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

"	Remember	,	after	to	-	night	you're	an	Englishwoman	.
"	记住	,	后	到	-	夜晚	你是	一个	英国女人	.

记住，从今晚起，你就是一名英国女人了。

[juː; jʊ][kænt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'merɪkən] ['mʌŋgrəl] ['eni][mɔː(r)] ; [nɒt][ʌn'tɪl][aɪm] [ded] , ['eniweɪ] .

You	can't	be	a	little	American	mongrel	any	more	;	not	until	I'm	dead	,	anyway	.
你	不能	是	一个	小的	美国人	杂种狗	任何	更多的	;	不是	直到	我是	死的	,	反正	.

你再也不能当个美国小杂种了；至少在我死之前不行。

[naʊ] [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] , [aɪl] ['nevə(r)][let][juː; jʊ][gəʊ] !

Now	I've	got	you	,	I'll	never	let	you	go	!
现在	我已经	得到	你	,	患病的	绝不	让	你	去	!

现在我拥有你了，我永远不会放开你！

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] , [dɪ'faɪənt][smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['peɪθɒs] .

"	He	showed	his	teeth	in	a	fierce	,	defiant	smile	,	in	which	there	was	pathos	.
"	他	显示	他的	牙齿	在	一个	凶猛的	,	桀骜不驯	微笑	,	在	哪个	那里	曾是	感伤	.

"他露出牙齿，露出凶狠、挑衅的笑容，其中又带着一丝悲悯。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

He	knew	what	a	life	in	the	Dardanelles	was	worth	.
他	知道	什么	一个	生活	在	这	达达尼尔海峡	曾是	值得	.

他深知在达达尼尔海峡牺牲的生命有多么宝贵。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [krɒpt] [hed] [kləʊz][tuː; tə]['mɑːrdʒəriz] .

He	put	his	cropped	head	close	to	Marjorie's	.
他	放	他的	裁剪	头	关闭	到	玛乔丽的	.

他把剪短的脑袋凑近玛乔丽的脑袋。

" [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['mɑːrdʒi] ?

"	Do	you	hate	me	for	that	,	Marjie	?
"	做	你	恨	我	为了	那	,	玛吉	?

“玛吉，你因此恨我吗？”

" ['mɑːrdʒəri] , ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪm] , [felt][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['ʃəʊldə(r)] [θruː]

"	Marjorie	,	pressing	against	him	,	felt	the	strength	of	his	gaunt	shoulder	through
"	玛乔丽	,	紧迫	反对	他	,	毛毡	这	力量	的	他的	瘦削	肩膀	通过

[hɪz; ɪz][kəʊt] .

his	coat	.
他的	外套	.

“玛乔丽紧紧贴着他，透过他的外套感受到他瘦削肩膀的力量。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fɪə(r)] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

A	sense	of	delicious	fear	stole	over	her	,
一个	感觉	的	可口的	害怕	偷窃	超过	她	,

一种令人愉悦的恐惧感攫住了她，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] [wɪtʃ] [laɪz][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] [liːpt] [wɪ'ðɪn]

and	the	savage	which	lies	close	to	the	surface	in	every	woman	leaped	within
和	这	野蛮的	哪个	谎言	关闭	到	这	表面	在	每一个	女士	跳跃	之内

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

每个女人内心深处都潜藏着野性，而这种野性在她体内迸发而出。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	love	you	for	it	!
"	我	爱	你	为了	它	!

我为此爱你！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [doʊnt][rʌb][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'genst] [maɪ][kəʊt] , " [m'ɜːməd] ['lenəd] ; " [ðeəz; ðəz][bʌgz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	rub	your	head	against	my	coat	,	"	murmured	Leonard	;	"	there's	bugs	in	it	.
"	不	擦	你的	头	反对	我的	外套	,	"	低声说道	伦纳德	;	"	有	漏洞	在	它	.

“别用头蹭我的外套，”伦纳德低声说，“里面有虫子。”

" [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	They	both	laughed	excitedly	.
"	他们	两个都	笑了	兴奋地	.

他们俩都兴奋地笑了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] ['lenəd] [hæd; həd] [biːn]

Two	hours	later	the	wedding	took	place	in	the	church	where	Leonard	had	been
二	小时	之后	这	婚礼	采取	地方	在	这	教会	在哪里	伦纳德	有	到过

[bæp'taɪzd][ænd; ənd] [kən'fɜːmd] .

baptized	and	confirmed	.
受洗	和	确认的	.

两小时后，婚礼在伦纳德接受洗礼和坚信礼的教堂举行。

['lɪt(ə)l] ['hɜːbət] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɑːti] .

Little	Herbert	thought	he	had	never	been	to	such	a	strange	party	.
小的	赫伯特	想法	他	有	绝不	到过	到	这样的	一个	奇怪的	派对	.

小赫伯特心想，他从来没参加过这么奇怪的聚会。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə][wʌn] [ə'gen] .

He	didn't	care	if	he	never	went	to	one	again	.
他	没有	关心	如果	他	绝不	去	到	一	再次	.

他不在乎以后是否再也不会去。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [drest] [ʌp][bʌt; bət][hɪm'self] .

No	one	was	dressed	up	but	himself	.
不	一	曾是	穿着	向上	但	他自己	.

除了他自己，其他人都没有盛装打扮。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wɔː(r)][ðeə(r)] ['evrideɪ] [kləʊðz] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

His	mother	and	father	and	Marjorie	wore	their	everyday	clothes	,	but	their
他的	母亲	和	父亲	和	玛乔丽	穿着	他们的	每天	衣服	,	但	他们的

['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

faces	were	different	.
面孔	是	不同的	.

他的父母和玛乔丽穿着平常的衣服，但他们的容貌却有所不同。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

He	wouldn't	have	believed	it	was	a	party	at	all	,	except	for	their
他	不会	有	相信	它	曾是	一个	派对	在	全部	,	除了	为了	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

要不是看到他们的表情，他根本不会相信这是个聚会。

[wɪtʃ] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] .

which	wore	an	expression	he	associated	with	Christmas	and	birthdays	.
哪个	穿着	一个	表达	他	联系	和	圣诞节	和	生日	.

脸上带着一种他认为只有在圣诞节和生日时才会有的表情。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hɜːbət] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd][streɪndʒ]

The	church	was	dark	,	and	it	seemed	to	Herbert	so	vast	and	strange
这	教会	曾是	黑暗的	,	和	它	似乎	到	赫伯特	所以	广阔的	和	奇怪的

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] .

at	this	late	hour	.
在	这	晚的	小时	.

教堂里一片漆黑，在这么晚的时间里，教堂显得格外巨大而陌生。

['kænd(ə)ls] [gliːm] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃædəʊi] [aɪl] .

Candles	gleamed	on	the	altar	,	at	the	end	of	a	long	,	shadowy	aisle	.
蜡烛	闪闪发光	在	这	坛	,	在	这	结尾	的	一个	长的	,	阴暗的	走道	.

在一条漫长而昏暗的过道尽头，祭坛上烛光摇曳。

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɑːpɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪm]

Their	footsteps	made	no	sound	on	the	velvet	carpet	as	they	walked	under	the	dim
他们的	脚步声	制成	不	声音	在	这	天鹅绒	地毯	作为	他们	步行	在下面	这	暗淡

['ɑːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .

arches	to	the	front	seat	.
拱门	到	这	正面	座位	.

他们走过昏暗的拱门，来到前排座位，脚步声踩在天鹅绒地毯上，悄无声息。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋkəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [bɪg] [frendz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treɪnɪŋ]

His	aunts	and	his	uncles	and	his	brother's	big	friends	from	the	training
他的	姑姑们	和	他的	叔叔们	和	他的	兄弟	大的	朋友们	从	这	训练

[kæmp] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]['saɪləntli] [fɪl] [ðə; ði] [frʌnt]

camp	seemed	suddenly	to	appear	out	of	the	shadows	and	silently	fill	the	front
营	似乎	突然	到	出现	出去	的	这	阴影	和	默默	充满	这	正面

[rəʊz] .

rows	.
行	.

他的叔叔阿姨和哥哥在训练营里的好朋友们仿佛突然从阴影中出现，默默地坐满了前排。

[ɪn][ðə; ði][kwɪə(r)] [laɪt] [hiː; hi] [kept] ['rekəgnaɪzɪŋ] [fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æt; ət]

In	the	queer	light	he	kept	recognizing	familiar	faces	that	smiled	and	nodded	at
在	这	酷儿	光	他	保留	识别	熟悉的	面孔	那	微笑	和	点头	在

[hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

him	in	the	dimness	.
他	在	这	昏暗	.

在昏暗的光线下，他不断认出熟悉的面孔，那些面孔对他微笑点头。

['iːv(ə)n] [mɪs] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['næni] [lʊkt] [kwɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] .

Even	Miss	Shake	and	Nannie	looked	queer	in	the	pew	behind	.
甚至	错过	摇	和	奶奶	看起来	酷儿	在	这	座位	在后面	.

就连坐在后面长椅上的莎克小姐和奶奶看起来都很古怪。

['næni] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] " [deɪ] - [ɒf] " [kləʊðz] .

Nannie	was	dressed	in	her	"	day	-	off	"	clothes	.
奶奶	曾是	穿着	在	她	"	天	-	离开	"	衣服	.

奶奶穿着她的"休息日"衣服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

['hɜːbət] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] : [jes] , [mɪs] [ʃeɪk] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

Herbert	looked	about	him	wonderingly	:	yes	,	Miss	Shake	was	crying	,
赫伯特	看起来	关于	他	惊奇地	:	是的	,	错过	摇	曾是	哭泣	,

赫伯特疑惑地环顾四周：是的，莎克小姐哭了。

[tuː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [blæk] [veɪl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] :

too	—	and	that	lady	in	the	black	veil	over	there	:
也	—	和	那	女士	在	这	黑色的	面纱	超过	那里	:

还有——还有那边那位戴着黑色面纱的女士：

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] !

oh	,	how	she	was	crying	!
哦	,	如何	她	曾是	哭泣	!

哦，她哭得好伤心啊！

[nəʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] ['pɑːti] .

No	;	he	didn't	like	this	party	.
不	;	他	没有	喜欢	这	派对	.

不，他不喜欢这个聚会。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ][stəʊn]['pɪlə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]
Through **a** **little** **space** **between** **his** **father's** **arm** **and** **a** **stone** **pillar** **he** **could**
通过 一个 小的 空间 之间 他的 父亲的 手臂 和 一个 石头 支柱 他 可以
[siː] ['lɛnərdz] [bæk] .
see **Leonard's** **back** **.**
看 伦纳德的 后退 .

透过父亲手臂和石柱之间的小缝隙，他可以看到伦纳德的背影。

['lenəd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [stəʊn] [steps] , ['veri] [streɪt] .
Leonard **was** **standing** **on** **the** **white** **stone** **steps** **,** **very** **straight** **.**
伦纳德 曾是 常设 在 这 白色的 石头 步骤 , 非常 直的 .

伦纳德笔直地站在白色石阶上。

[ðen] [hiː; hi] [niːld] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːbət] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [spːd] [klɪk] [ɒn][ðə; ði][stəʊn][flɔː(r)] .
Then **he** **kneeled** **down** **,** **and** **Herbert** **heard** **his** **sword** **click** **on** **the** **stone** **floor** **.**
然后 他 跪着 向下 , 和 赫伯特 听到 他的 剑 点击 在 这 石头 地面 .

然后他跪了下来，赫伯特听到他的剑在石板地上发出咔哒一声。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][rəʊb] , [wɪð] [wʌn][ɑːm] [aʊt] - [stretʃt] ,
The **minister** **,** **dressed** **in** **a** **white** **and** **purple** **robe** **,** **with** **one** **arm** **out** **-** **stretched** **,**
这 部长 , 穿着 在 一个 白色的 和 紫色的 长袍 , 和 一 手臂 出去 - 拉伸 ,

这位部长身穿白色和紫色长袍，伸出一只手臂，

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [spŋ] [vɔɪs] .
was **talking** **to** **him** **in** **a** **sing** **-** **song** **voice** **.**
曾是 说 到 他 在 一个 唱歌 - 歌曲 嗓音 .

她用一种抑扬顿挫的语调跟他说话。

['hɜːbət] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['mɑːrdʒəri] , [ðə; ði]['pɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Herbert **couldn't** **see** **Marjorie** **,** **the** **pillar** **was** **in** **the** **way** **;** **but** **he** **felt** **that** **she**
赫伯特 不能 看 玛乔丽 , 这 支柱 曾是 在 这 方式 ; 但 他 毛毡 那 她
[wɒz; wəz][ðeə(r)] .
was **there** **.**
曾是 那里 .

赫伯特看不见玛乔丽，柱子挡住了他的视线；但他感觉她就在那里。

['lɛnərdz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['mʌfld] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][hɪm'self] ,
Leonard's **voice** **sounded** **frightened** **and** **muffled** **,** **not** **a** **bit** **like** **himself** **,**
伦纳德的 嗓音 听起来 害怕 和 闷音 , 不是 一个 少量 喜欢 他自己 ,

莱纳德的声音听起来惊恐而低沉，一点也不像他平时的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] [dʒʌst][æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['eniθɪŋ] —
but **he** **heard** **Marjorie's** **voice** **just** **as** **plain** **as** **anything** **—**
但 他 听到 玛乔丽的 嗓音 只是 作为 清楚的 作为 任何事物 —

但他听得清清楚楚，玛乔丽的声音就是最好的证明——

" [tɪl] [deθ] [ˌjuː 'es][duː; də][pɑːt] .
" **Till** **death** **us** **do** **part** **.**
" 直到 死亡 我们 做 部分 .

至死不渝。

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kwaɪə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
" **Presently** **the** **choir** **began** **to** **sing** **,** **and** **his** **mother** **found** **the** **place** **in** **the**
" 目前 这 唱诗班 开始 到 唱歌 , 和 他的 母亲 成立 这 地方 在 这
[hɪm] - [bʊk] .
hymn **-** **book** **.**
圣歌 - 书 .

"这时唱诗班开始唱歌，他的母亲在赞美诗集中找到了那首歌。"

['hɜːbət] ['kʊd(ə)nt] [riːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [hɪm] .
Herbert **couldn't** **read** **,** **but** **he** **knew** **the** **hymn** **.**
赫伯特 不能 读 , 但 他 知道 这 圣歌 .

赫伯特不识字，但他知道这首赞美诗。

[iːtʃ] [vɜːs] [endid] , —
Each verse ended , —
每个 诗 结束 , —

每节诗的结尾都是——

" [rɪˈdʒɔɪs] , [rɪˈdʒɔɪs] ,
" Rejoice , rejoice ,
" 麾 , 麾 ,

"欢欣吧，欢欣吧，

[rɪˈdʒɔɪs] , [gɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Rejoice , give thanks , and sing .
麾 , 给 谢谢 , 和 唱歌 .

欢欣鼓舞，感恩祈祷，歌唱赞美。

" [ˈhɜːbət] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .
" Herbert looked on the hymn - book and pretended he was reading .
" 赫伯特 看起来 在 这 圣歌 - 书 和 假装 他 曾是 阅读 .

赫伯特看着赞美诗集，假装在阅读。

[ðə; ði] [bʊk] [ˈtrembld] .
The book trembled .
这 书 颤抖 .

书本颤抖了一下。

[ˈlenəd] [ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəri][wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][pjuː] .
Leonard and Marjorie were passing close to the pew .
伦纳德 和 玛乔丽 是 通过 关闭 到 这 座位 .

伦纳德和玛乔丽从长椅旁经过。

[ðeɪ] [lʊkt] , [əʊ] , [səʊ] [pliːzd] !
They looked , oh , so pleased !
他们 看起来 , 哦 , 所以 高兴 !

他们看起来，哦，真是太高兴了！

[ˈlenəd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .
Leonard smiled at his mother , and she smiled back .
伦纳德 微笑 在 他的 母亲 , 和 她 微笑 后退 .

伦纳德对着母亲笑了笑，母亲也回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˈhɜːbət] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][pɑːs] [daʊn] [ðə; ði][dɑːk]
She lifted Herbert up on the seat and he watched them pass down the dark
她 抬起 赫伯特 向上 在 这 座位 和 他 观看 他们 经过 向下 这 黑暗的
[aɪl] [təˈgeðə(r)][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈdɔːweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [end] .
aisle together and out through the shadowy doorway at the very end .
走道 一起 和 出去 通过 这 阴暗的 门口 在 这 非常 结尾 .

她把赫伯特抱到座位上，他看着他们一起走过黑暗的过道，最后穿过尽头阴暗的门口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈstres] .
The little boy felt a vague sensation of distress .
这 小的 男生 毛毡 一个 模糊的 感觉 的 痛苦 .

小男孩感到一阵莫名的不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstres] [gruː] .
He looked up at his mother and the distress grew .
他 看起来 向上 在 他的 母亲 和 这 痛苦 生长 .

他抬头看着母亲，心中的忧虑更加强烈了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] ,
She was still singing ,
她 曾是 仍然 歌唱 ,

她还在唱歌，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [kept] ['getɪŋ] ['kwɪərə(r)][ænd; ənd]['kwɪərə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

but	her	mouth	kept	getting	queerer	and	queerer	as	she	came	to	the
但	她	嘴	保留	获得	更酷儿	和	更酷儿	作为	她	来了	到	这

[laɪn] , —

line	,	—
线	,	—

但当她走到那条线时，她的嘴型变得越来越奇怪了——

" — [gɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .

"	—	give	thanks	,	and	sing	.
"	—	给	谢谢	,	和	唱歌	.

“——感恩，歌唱。”

" [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][kraɪ][bɪ'fɔ:(r)] .

"	He	had	never	seen	his	mother	cry	before	.
"	他	有	绝不	已见	他的	母亲	哭	前	.

他以前从未见过母亲哭过。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ] .

He	didn't	suppose	she	could	cry	.
他	没有	认为	她	可以	哭	.

他没想到她会哭。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] .

She	was	grown	up	.
她	曾是	生长	向上	.

她已经长大了。

[ju:; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt] [grəʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] , [laɪk][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [tu:; tə][kraɪ] — [ɪk'sept] , [ɒv; əv]

You	don't	expect	grown	-	up	people	,	like	your	mother	,	to	cry	—	except	,	of
你	不	预计	生长	-	向上	人们	,	喜欢	你的	母亲	,	到	哭	—	除了	,	的

[kɔ:s] , ['næni] [ænd; ənd] [mɪs] [ʃeɪk] .

course	,	Nannie	and	Miss	Shake	.
课程	,	奶奶	和	错过	摇	.

你不会指望像你妈妈这样的成年人哭泣——当然，奶奶和莎克小姐除外。

" [rɪ'dʒɔɪs] , [rɪ'dʒɔɪs] ,

"	Rejoice	,	rejoice	,
"	麾	,	麾	,

“欢欣吧，欢欣吧，

[rɪ'dʒɔɪs] , [gɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .

Rejoice	,	give	thanks	,	and	sing	.
麾	,	给	谢谢	,	和	唱歌	.

欢欣鼓舞，感恩祈祷，歌唱赞美。

" [hi:; hi] [sæŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

"	He	sang	it	for	her	.
"	他	唱	它	为了	她	.

他为她唱了这首歌。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv]['træv(ə)ld][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf]

The	voices	of	the	choir	seemed	suddenly	to	have	traveled	a	long	way	off
这	声音	的	这	唱诗班	似乎	突然	到	有	旅行	一个	长的	方式	离开

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌʃt] .

and	the	tones	of	the	organ	were	hushed	.
和	这	音调	的	这	器官	是	静静地	.

合唱团的歌声仿佛突然飘到了很远的地方，管风琴的声音也渐渐消失了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['ekəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [tʃɜ:tʃ] .

He	heard	his	own	voice	echoing	in	the	silent	church	.
他	听到	他的	自己的	嗓音	回声	在	这	沉默的	教会	.

他听到自己的声音在寂静的教堂里回荡。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [rɒŋ] .

The	words	seemed	to	come	out	all	wrong	.
这	字	似乎	到	来	出去	全部	错误的	.

那些话听起来好像全都说错了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

He	felt	a	terrible	sense	of	oppression	in	the	region	of	his	stomach	,
他	毛毡	一个	糟糕的	感觉	的	压迫	在	这	地区	的	他的	胃	,

他感到腹部一阵剧烈的压迫感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] .

and	he	wondered	if	he	were	going	to	be	ill	.
和	他	想知道	如果	他	是	去	到	是	患病的	.

他心想自己是不是要生病了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm'self] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

It	was	a	relief	to	hear	himself	crying	at	the	top	of	his	lungs	,
它	曾是	一个	宽慰	到	听到	他自己	哭泣	在	这	顶部	的	他的	肺	,

听到他放声痛哭，我反而松了一口气。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['næni] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	to	have	Nannie	scolding	him	lovingly	,	and	leading	him	out	of	the
和	到	有	奶奶	责骂	他	深情地	,	和	领导	他	出去	的	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

然后，奶奶慈爱地责备他，并领着他走出教堂。

[hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] , ['snɪfɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmfət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [læp] .

He	drove	home	,	sniffing	but	comforted	,	in	his	father's	lap	.
他	驾驶	家	,	嗅闻	但	安慰	,	在	他的	父亲的	膝	.

他开车回家，一边抽泣一边依偎在父亲的腿上，感到很安慰。

" [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , " [əʊld] ['næni] [sed] [tuː; tə] [bɜːnz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	He	felt	it	,	"	old	Nannie	said	to	Burns	,	as	she	lifted	him	out	of	the
"	他	毛毡	它	,	"	老的	奶奶	说	到	烧伤	,	作为	她	抬起	他	出去	的	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

"他感觉到了，"老南妮一边把伯恩斯从马车里抱出来，一边对他说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˌʌndə'stʊd] , [bles] [hɪm] ! "

"	The	child	understood	,	bless	him	!	"
"	这	孩子	理解	,	保佑	他	!	"

"孩子听懂了，真可怜！"

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [kʌm] [aʊt] - [ef] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [sed] [bɜːnz] , " [ɪk'sept] [ðem; ðəm]

"	There	wasn't	a	dry	eye	come	out	'	f	the	church	,	"	said	Burns	,	"	except	them
"	那里	不是	一个	干燥	眼睛	来	出去	-	f	这	教会	,	"	说	烧伤	,	"	除了	他们

[tuː] [selvz] . "

two	selves	.	"
二	自我	.	"

"教堂里除了他们俩，没有一个人不流泪，"伯恩斯说。

" [ai] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðev] [gɒn] ? " [sed] ['næni] , ['aɪɪŋ] [bɜːnz] ['dʒeləsli] .

"	I	wonder	where	they've	gone	?	"	said	Nannie	,	eyeing	Burns	jealously	.
"	我	想知道	在哪里	他们有	已消失	?	"	说	奶奶	,	觊觎	烧伤	嫉妒	.

"我不知道他们去哪儿了？"南妮说着，嫉妒地看着伯恩斯。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] , [ai] [sə'pəʊz] ? "

"	They	must	have	took	a	train	,	I	suppose	?	"
"	他们	必须	有	采取	一个	火车	,	我	认为	?	"

"他们应该是坐火车来的吧？"

" [ðæts] ['telɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['wɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]
" That's telling , " said the old man , whipping up the horses that were covered
" 那就是 讲述 , " 说 这 老的 男人 , 鞭打 向上 这 马匹 那 是 涵盖
[wɪð] [fəʊm] .
with foam .
和 泡沫 .

"这说明问题了,"老人一边说着，一边挥动着鞭子，催动着身上沾满泡沫的马匹。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r)] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] , ['mɑːrdʒəri][hæd; həd] [sed] ,
Four days is a long , long time , Marjorie had said ,
四 天 是 一个 长的 , 长的 时间 , 玛乔丽 有 说 ,

"四天时间太漫长了,"玛乔丽说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['breθləsli] ['kaʊntɪd] [meɪk] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] ;
for the hours that are breathlessly counted make long , long days ;
为了 这 小时 那 是 气喘吁吁 计数 制作 长的 , 长的 天 ;

每一分每一秒都令人窒息，构成了漫长的一天;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .
they are long as those of summer - childhood in passing .
他们 是 长的 作为 那些 的 夏天 - 童年 在 通过 .

它们就像童年夏日时光一样漫长。

[bʌt; bət]['evə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ,
But ever , when it comes May , and the soft ,
但 曾经 , 什么时候 它 来 可能 , 和 这 柔软的 ,

但每当五月来临，天气转暖，

[tʃɪl] ['briːzɪz] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] - [səʊkt] [sændz] ,
chill breezes blow from the ocean across the sun - soaked sands ,
寒意 微风 吹 从 这 海洋 穿过 这 太阳 - 浸泡过 沙子 ,

凉爽的海风吹过阳光普照的沙滩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [rʌn] ['dæz(ə)lɪŋ]['reɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [gʌlz] , ['mɑːrdʒəri] [wɪl] [fiːl] [hɜː'self]
and the clouds run dazzling races with the sea gulls , Marjorie will feel herself
和 这 云 跑步 耀眼的 种族 和 这 海 海鸥 , 玛乔丽 将要 感觉 她自己
['rʌnɪŋ] [tuː] ,
running too ,
跑步 也 ,

云朵与海鸥展开了一场精彩绝伦的赛跑，玛乔丽也会感觉自己仿佛也在奔跑。

['kætʃɪŋ] [ʌp] ['breθləs] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] ['lenəd] ,
catching up breathless a few paces behind Leonard ,
捕捉 向上 喘不过气 一个 很少 步幅 在后面 伦纳德 ,

气喘吁吁地追上伦纳德，落后他几步远。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] ['sekənd] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ə; eɪ][wɪnd] - [swept] [biːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kentɪʃ] [kəʊst] .
as on that second afternoon on a wind - swept beach of the Kentish coast .
作为 在 那 第二 下午 在 一个 风 - 扫荡 海滩 的 这 肯特郡 海岸 .

就像在肯特海岸一个风吹日晒的海滩上的第二个下午一样。

[laɪk] [mæd] [θɪŋz] , [ðeə(r)] [hedz] [θrəʊn] [bæk] , [heə(r)] ['flaɪɪŋ] , [maʊðz] ['əʊpən] , [ðə; ði] [spreɪ]
Like mad things , their heads thrown back , hair flying , mouths open , the spray
喜欢 疯狂的 事物 , 他们的 头部 抛掷 后退 , 头发 飞行 , 嘴 打开 , 这 喷
['smaɪtɪŋ] [ðeə(r)]['əʊpən] [aɪz] ,
smiting their open eyes ,
惩罚 他们的 打开 眼睛 ,

像疯了一样，他们仰着头，头发乱飞，嘴巴张开，喷雾溅到他们睁开的眼睛上。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nju:] - [faʊnd] ['enədʒi] ,
with all the ecstasy of their new - found energy ,
和 全部 这 狂喜 的 他们的 新的 - 成立 活力 ,

他们沉浸在新发现的活力带来的狂喜之中，

[ðeɪ] ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['slɪpəri] ['si:wi:d] [ænd; ənd] [li:pt] [frɒm; frəm] [rɒk] [tu:; tə] [rɒk] ,
they clambered over the slippery seaweed and leaped from rock to rock ,
他们 攀爬 超过 这 滑 海藻 和 跳跃 从 岩石 到 岩石 ,
[swept] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
swept along with the winds ,
扫荡 沿着 和 这 风 ,

它们攀爬过湿滑的海藻，从一块岩石跳到另一块岩石，随风飘荡。

['deərɪŋ][ðə; ði] [weɪvz] , ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɜ:f] .
daring the waves , shouting down the surf .
大胆 这 波浪 , 喊叫 向下 这 冲浪 .

挑战巨浪，向海浪呐喊。

['mɑ:rdʒəri] , [wen] [ðəʊz] [sprɪŋ] [deɪz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [wɪl] [rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəʊv] ,
Marjorie , when those spring days come round again , will remember a little cove ,
玛乔丽 , 什么时候 那些 春天 天 来 圆形的 再次 , 将要 记住 一个 小的 海湾 ,

当春天再次来临，玛乔丽会记得那个小海湾。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [wɔ:m] [baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [sprɪŋ] ['sʌnlaɪt] , [weə(r)] , ['pæntɪŋ] ,
sheltered from the wind , warmed by the fitful spring sunlight , where , panting ,
避难所 从 这 风 , 温暖 经过 这 断断续续 春天 阳光 , 在哪里 , 喘息 ,

在避风处，沐浴着忽明忽暗的春日阳光，他气喘吁吁地，

[ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] , ['bɒdɪz] ['gləʊɪŋ] , ['feɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
they threw themselves down on the sand , bodies glowing , faces to the sun .
他们 扔 他们自己 向下 在 这 沙 , 身体 发光 , 面孔 到 这 太阳 .

他们扑倒在沙滩上，身体闪闪发光，脸朝向太阳。

" [hə'ləʊ] , [sʌn] ! " [kraɪd]['mɑ:rdʒəri] .
" Hello , sun ! " cried Marjorie .
" 你好 , 太阳 ! " 哭 玛乔丽 .

"你好，太阳！"玛乔丽喊道。

" [hə'ləʊ] , [klaʊdz] ! " [kraɪd] ['lenəd] .
" Hello , clouds ! " cried Leonard .
" 你好 , 云 ! " 哭 伦纳德 .

"你好，云朵们！"莱纳德喊道。

" [hə'ləʊ] , [əʊld] [si:] [gʌlz] ! " [kraɪd]['mɑ:rdʒəri] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sni:z] .
" Hello , old sea gulls ! " cried Marjorie , beginning to sneeze .
" 你好 , 老的 海 海鸥 ! " 哭 玛乔丽 , 开始 到 喷嚏 .

"你好啊，老海鸥们！"玛乔丽喊道，同时开始打喷嚏。

" [gɒd] , [bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [fɪt] ; [aɪ] [fi:l] ['glɔ:riəs] !
" God , but I feel fit ; I feel glorious !
" 上帝 , 但 我 感觉 合身 ; 我 感觉 辉煌 !

"上帝啊，我感觉棒极了；我感觉无比荣耀！"

[dəʊnt][ju:; jʊ] , ['mɑ:rdʒi] ? "
Don't you , Marjie ? "
不 你 , 玛吉 ? "

玛吉，你不觉得吗?

" [dəʊnt][aɪ] , [ðəʊ] !
" Don't I , though !
" 不 我 , 尽管 !

难道不是吗!

[ai] [fiːl] ['glɔːriəs] .
I **feel** **glorious** **.**
我 感觉 辉煌 .

我感觉棒极了。

[əʊ][gɒd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

" [kraɪd]['mɑːrdʒəri] , [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [ɔː(r)] [preŋ] , [ænd; ənd]
" **cried** **Marjorie** **,** **who** **did** **not** **know** **whether** **that** **was** **swearing** **or** **praying** **,** **and**
" 哭 玛乔丽 , WHO 做过 不是 知道 无论 那 曾是 咒骂 或者 祈祷 , 和
[dɪd][nɒt][keə(r)] .
did **not** **care** **.**
做过 不是 关心 .

"玛乔丽喊道，她不知道那是咒骂还是祈祷，也不在乎。"

['lenəd] [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] , [wɔːm] [sænd] ,
Leonard **ran** **his** **hands** **through** **the** **chill** **,** **warm** **sand** **,**
伦纳德 跑 他的 双手 通过 这 寒意 , 温暖的 沙 ,

莱纳德的手抚过冰凉又温暖的沙子，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['spaɪdə(r)][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪð] ['bʌslɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʌp]
and **watched** **a** **huge** **black** **spider** **promenading** **with** **bustling** **importance** **up**
和 观看 一个 巨大的 黑色的 蜘蛛 漫步 和 繁华 重要性 向上
[hɪz; ɪz][ɑːm] .
his **arm** **.**
他的 手臂 .

然后他看到一只巨大的黑色蜘蛛气势汹汹地爬上了他的手臂。

" [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['spaɪdə(r)] [iːts] [ðə; ðɪ] [meɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ðɪ] [egz] ,
" **The** **female** **spider** **eats** **the** **male** **as** **soon** **as** **he** **fertilizes** **the** **eggs** **,**
" 这 女性 蜘蛛 吃 这 男性 作为 很快 作为 他 施肥 这 鸡蛋 ,

"雌蜘蛛会在雄蜘蛛使卵子受精后立即将其吃掉。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , " [sed] ['lenəd] , ['driːmɪli] .
but **he** **has** **to** **just** **the** **same** **,** **"** **said** **Leonard** **,** **dreamily** **.**
但 他 有 到 只是 这 相同的 , " 说 伦纳德 , 梦幻般地 .

但他还是得这么做，"伦纳德梦呓般地说。

" [lets] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" **Let's** **kill** **her** **,** **"** **said** **Marjorie** **.**
" 我们来吧 杀 她 , " 说 玛乔丽 .

"我们杀了她吧，"玛乔丽说。

" [nəʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kænɪbl] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" She's a cannibal , " said Marjorie .
" 她是 一个 食人族 , " 说 玛乔丽 .

"她是个食人族，"玛乔丽说。

" [nəʊ] , [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , " [sed] ['lenəd] .
" No , it's her instinct , " said Leonard .
" 不 , 它是 她 本能 , " 说 伦纳德 .

"不，这是她的直觉，"伦纳德说。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [æn; ən] ['ælɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
He opened an alleyway for the spider in the sand , and , with his
他 打开 一个 小巷 为了 这 蜘蛛 在 这 沙 , 和 , 和 他的
[hed] [daʊn] [kləʊz] ,
head down close ,
头 向下 关闭 ,

他为沙子里的蜘蛛打开了一条通道，然后低着头，紧紧地.....

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌsl] [ə'weɪ] .
watched it hustling away .
观看 它 忙碌 离开 .

看着它匆匆离去。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [juː 'es] ; [wiː; wi] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['evri] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɪn]
" It's the same with us ; we know we have every chance of being killed in
" 它是 这 相同的 和 我们 ; 我们 知道 我们 有 每一个 机会 的 存在 被杀 在
[ðɪs] [wɔː(r)] ,
this war ,
这 战争 ,

"我们也是一样；我们知道自己很有可能在这场战争中丧命。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪr] [glæd] [tuː; tə] .
and we have to go , and we're glad to .
和 我们 有 到 去 , 和 是 高兴的 到 .

我们必须走了，而且我们很乐意走。

[ɪts] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] ['sækrɪfaɪs] ; [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] . "
It's not courage or sacrifice ; it's instinct . "
它是 不是 勇气 或者 牺牲 ; 它是 本能 . "

那不是勇气，也不是牺牲；那是本能。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['lenəd] ? "
" You think so , Leonard ? "
" 你 思考 所以 , 伦纳德 ? "

"你这么认为吗，莱纳德？"

" [ɪts] [nɒt] [naɪs] [tuː; tə] [laɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [juːv] [kɪld] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] [daɪ] ,
" It's not nice to lie alongside of a man you've killed and watch him die ,
" 它是 不是 好的 到 说谎 旁边 的 一个 男人 你已经 被杀 和 手表 他 死 ,

"躺在自己杀死的人身边，看着他死去，这感觉很不好受。"

" [sed] ['lenəd] , [ˌɪnkən'sɪstəntli] , [aɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] , [hed] ['piləu] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" said Leonard , inconsistently , eyes looking down into the sand , head pillowed on his
" 说 伦纳德 , 不一致 , 眼睛 寻找 向下 进入 这 沙 , 头 枕头 在 他的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

"伦纳德语无伦次地说着，眼睛低垂在沙子里，头枕在胳膊上。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] , [len] ? "
" Did you have to , Len ? "
" 做过 你 有 到 , 伦 ? "

"你非得这么做吗，莱恩？"

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

"	I	didn't	exactly	mean	to	kill	him	.
"	我	没有	确切地	意思是	到	杀	他	.

“我并不是真的想杀他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , " [m'ɜːməd] ['lenəd] , ['reɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [puːlz] [ɪn][ðə; ði][sænd] [wɪð]

He	was	wounded	,	"	murmured	Leonard	,	raising	little	white	pools	in	the	sand	with
他	曾是	受伤	,	"	低声说道	伦纳德	,	提高	小的	白色的	游泳池	在	这	沙	和

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

his	nostrils	.
他的	鼻孔	.

“他受伤了,”伦纳德低声说道，鼻孔在沙滩上扬起一小滩白水。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɒt(ə)n][deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt]

"	We	had	a	rotten	day	and	had	taken	a	small	position	which	didn't
"	我们	有	一个	烂	天	和	有	已采取	一个	小的	位置	哪个	没有

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wen] [wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

amount	to	anything	when	we	got	it	.
数量	到	任何事物	什么时候	我们	得到	它	.

“我们那天运气很差，做了一笔小买卖，结果却一无所获。”

['wʌznt] [ai][ɪn][ə; eɪ]['nɑːsti] [sʌlk] !

Wasn't	I	in	a	nasty	sulk	!
不是	我	在	一个	可恶的	闷闷不乐	!

我当时是不是生了很大的气!

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [griːn] [men][hæd; həd] [fʌŋkt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['məʊmənt] ,

Some	of	my	green	men	had	funked	just	at	the	crucial	moment	,
一些	的	我的	绿色的	男人	有	放克	只是	在	这	至关重要的	片刻	,

我的几个绿衣小子在关键时刻掉链子了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ʃɒt] [wʌn] .

and	I	had	all	but	shot	one	.
和	我	有	全部	但	射击	一	.

我只差一枪就射中了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['wuːndɪd] .

The	ground	was	covered	with	wounded	.
这	地面	曾是	涵盖	和	受伤	.

地上到处都是伤员。

['kʊd(ə)nt] [tel] [ðeəz] [frɒm; frəm]['aʊəz] .

Couldn't	tell	theirs	from	ours	.
不能	告诉	他们的	从	我们的	.

根本分不清他们的和我们的。

['ɔːf(ə)l] [mes] .

Awful	mess	.
可怕	混乱	.

一团糟。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] ['əʊvə(r)] [ded] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] ['evri] [wʌn][ai]

I	was	coming	back	across	the	field	over	dead	bodies	,	and	cursing	every	one	I
我	曾是	未来	后退	穿过	这	场地	超过	死的	身体	,	和	咒骂	每一个	一	我

['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] .

stumbled	across	.
踉跄	穿过	.

我穿过满是尸体的田野往回走，一边咒骂着遇到的每一个尸体。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][felt] ['prɪti] [sɪk] .

I	suppose	I	felt	pretty	sick	.
我	认为	我	毛毡	漂亮的	生病的	.

我当时感觉很不舒服。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['helmɪt] ['gliːmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [bɜːnt] ['ʃrʌbəri] .

I	saw	a	helmet	gleaming	in	some	burnt	shrubbery	.
我	锯	一个	头盔	闪闪发光	在	一些	烧焦的	灌木	.

我在烧焦的灌木丛中看到一顶闪闪发光的头盔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['ʃaɪni] [wʌn] , [wɪð] [æn; ən]['iːg(ə)l] [krest] .

It	was	a	nice	shiny	one	,	with	an	eagle	crest	.
它	曾是	一个	好的	闪亮的	一	,	和	一个	鹰	波峰	.

那是一个漂亮闪亮的徽章，上面有鹰徽。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][wʌn] , - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði]

It	occurred	to	me	you'd	written	me	to	send	you	one	,	'	because	all	the
它	发生	到	我	你会	书面	我	到	发送	你	一	,	-	因为	全部	这

[gˈɜːlz][hæd; həd][ðem; ðəm] - — [rɪ'membə(r)] ?

girls	had	them	'	—	remember	?
女孩们	有	他们	-	—	记住	?

我突然想起你曾写信让我寄一个给你，"因为所有女孩都有"——你还记得吗?

" ['lenəd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Leonard	rolled	over	close	beside	her	and	his	head	went	down	into	the
"	伦纳德	滚动	超过	关闭	旁	她	和	他的	头	去	向下	进入	这

[sænd] [ə'gen] .

sand	again	.
沙	再次	.

伦纳德翻身滚到她身边，头又埋进了沙子里。

" [ai] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ai][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	went	to	pick	it	up	,	but	it	seems	I	got	something	else	with	it	.
"	我	去	到	挑选	它	向上	,	但	它	似乎	我	得到	某物	别的	和	它	.

"我去取东西，但好像还带了别的东西。"

[ə; eɪ] [greɪt] [blɒnd] ['feləʊ] [ɪn] [greɪ] , [ɔːl] ['paʊdəd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , — [dʒəʊv] !

A	great	blonde	fellow	in	gray	,	all	powdered	with	dust	and	bleeding	,	—	Jove	!
一个	伟大的	金发	同伴	在	灰色的	,	全部	粉末状	和	灰尘	和	出血	,	—	朱庇特	!

一个金发碧眼、身穿灰色衣服的壮汉，浑身沾满灰尘，还在流血——朱庇特!

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] ! — [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

how	he	was	bleeding	!	—	came	up	with	it	.
如何	他	曾是	出血	!	—	来了	向上	和	它	.

他当时是怎么流血的! ——我想到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [naɪf] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ai] [went] , [ɒn]

It	surprised	me	and	he	managed	to	knife	me	,	and	over	I	went	,	on
它	惊讶	我	和	他	管理	到	刀	我	,	和	超过	我	去	,	在

[tɒp][ɒv; əv][hɪm] .

top	of	him	.
顶部	的	他	.

我当时很惊讶，他竟然用刀刺伤了我，我倒在了他身上。

[ai][hæd; həd][maɪ]['pɪst(ə)l] [kɒkt] , [ænd; ənd][ai][let][hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

I	had	my	pistol	cocked	,	and	I	let	him	have	it	right	in	the	chest	.
我	有	我的	手枪	上膛	,	和	我	让	他	有	它	正确的	在	这	胸部	.

我把手枪上了膛，然后一枪正中他的胸口。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] ,

I	must	have	fainted	,
我	必须	有	昏厥	,

我一定是晕倒了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

because	when	I	came	to	I	was	on	my	back	and	the	moon	was	shining
因为	什么时候	我	来了	到	我	曾是	在	我的	后退	和	这	月亮	曾是	灼灼

[ɪn][maɪ] [aɪz] .

in	my	eyes	.
在	我的	眼睛	.

因为我醒来时发现自己仰面躺着，月光照进了我的眼睛。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

The	man	in	gray	was	there	alongside	of	me	,
这	男人	在	灰色的	曾是	那里	旁边	的	我	,

那个穿灰色衣服的男人就站在我旁边。

[sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][wʌn] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

supporting	himself	on	one	arm	and	looking	at	me	.
支持	他自己	在	一	手臂	和	寻找	在	我	.

他单手撑着身体，看着我。

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn]['dʒɜ:mən] .

"	'	I	am	dying	,	'	he	said	in	German	.
"	-	我	是	垂死	,	-	他	说	在	德语	.

"'我要死了，'"他用德语说道。

" [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [si:m] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	That	didn't	seem	very	interesting	to	me	.
"	那	没有	似乎	非常	有趣的	到	我	.

"我觉得那没什么意思。"

[səʊ][ɪz] ['evribɒdi] [els] , [ai] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]['ɑ:nsə(r)] .

So	is	everybody	else	,	I	thought	;	and	I	didn't	answer	.
所以	是	大家	别的	,	我	想法	;	和	我	没有	回答	.

我想，其他人也都是这样；所以我没有回答。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] : - [aɪm] ['daɪɪŋ] . -

Presently	he	said	it	again	,	in	English	:	'	I'm	dying	.	'
目前	他	说	它	再次	,	在	英语	:	-	我是	垂死	.	-

他随即用英语又说了一遍："我要死了。"

" - ['ri:əli] ? - [sed] [ai] .

"	'	Really	?	'	said	I	.
"	-	真的	?	-	说	我	.

"真的吗？"我问道。

" - [jes] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	'	Yes	,	'	he	answered	.
"	-	是的	,	-	他	回答	.

"是的，"他回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɜ:sənl] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪəri] [ðeə(r)][ɪn]

"	There	was	something	impersonal	in	his	tone	,	and	he	looked	eery	there	in
"	那里	曾是	某物	不具个人色彩	在	他的	语气	,	和	他	看起来	森森	那里	在

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

"他的语气有些冷漠，在月光下显得格外诡异。"

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['li:nɪŋ] [ɒn][wʌn][ɑ:m][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

I	can	tell	you	,	leaning	on	one	arm	and	bleeding	.
我	能	告诉	你	,	倾斜	在	一	手臂	和	出血	.

我可以告诉你，我当时一只胳膊撑着，流血了。

['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] .
Awfully good - looking chap .
非常 好的 - 寻找 小伙子 .

长相非常帅的小伙子。

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
Built like a giant .
建造 喜欢 一个 巨大的 .

身材魁梧，像个巨人。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['stætʃuː] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [gɔːl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
He reminded me of a statue called the Dying Gaul , or something . "
他 提醒 我 的 一个 雕像 称为 这 垂死 高卢 , 或者 某物 . "

他让我想起一座叫"垂死的加卢人"之类的雕像。

" [əʊ] , [jes] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['stætʃuː] ! "
" Oh , yes ; I know that statue ! "
" 哦 , 是的 ; 我 知道 那 雕像 ! "

"哦，是的，我认得那座雕像！"

" [wel] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] — [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [faɪt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" Well , he looked like that — with all the fight going out of him .
" 出色地 , 他 看起来 喜欢 那 — 和 全部 这 斗争 去 出去 的 他 .

"嗯，他当时看起来就是这样——所有的斗志都消磨殆尽了。"

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Suddenly he smiled at me .
突然 他 微笑 在 我 .

他突然对我笑了笑。

" - [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtbɔːl] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [ɒn] [tɒp]
" ' Did you think you were playing your football when you came down on top
" - 做过 你 思考 你 是 玩耍 你的 足球 什么时候 你 来了 向下 在 顶部
[ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] ,
of me that way ,
的 我 那 方式 ,

"你当时以为自己是在踢足球吗？你那样扑倒在我身上，简直太危险了！"

[eɪ] ? -
eh ? '
嗯 ? -

嗯？

" [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [sə'praɪzd] .
" I say , I was a bit surprised .
" 我 说 , 我 曾是 一个 少量 惊讶 .

"我说，我有点惊讶。"

['fʊtbɔːl] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [kən'dʒiːniəl] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [duː; də]
Football doesn't seem a very congenial subject for a dying man ; but do
足球 不 似乎 一个 非常 相投 主题 为了 一个 垂死 男人 ; 但 做
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

对于一个垂死之人来说，足球似乎并不是一个很合适的话题；但是你知道吗？

[wiː; wi] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə'baʊt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]
we sat there and talked for an hour at least about all kinds of
我们 卫星 那里 和 谈话 为了 一个 小时 在 至少 关于 全部 种类 的
[spɔːts] [ænd; ənd] [æθ'letɪks] .
sports and athletics .
运动的 和 竞技 .

我们坐在那里聊了至少一个小时，话题涵盖了各种体育运动。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði][heə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]

You	should	have	seen	the	way	he	kept	tossing	the	hair	out	of	his	eyes
你	应该	有	已见	这	方式	他	保留	抛掷	这	头发	出去	的	他的	眼睛

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

你应该看看他当时是怎么一边不停地把头发从眼前甩开一边说的，

- [faɪn] , [faɪn] ! -

'	Fine	,	fine	!	'
-	美好的	,	美好的	!	-

“好吧，好吧！”

[ænd; ənd] [ðen] [id] [bəʊst] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [id] [dʌn] .

And	then	he'd	boast	,	and	tell	me	all	about	the	things	he'd	done	.
和	然后	他会	夸	,	和	告诉	我	全部	关于	这	事物	他会	完毕	.

然后他就会吹嘘，跟我讲他做过的所有事情。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [bɪlt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

I	never	saw	a	fellow	built	as	he	was	.
我	绝不	锯	一个	同伴	建造	作为	他	曾是	.

我从未见过像他那样身材的人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn][məʊst] ['evriθɪŋ] .

It	seems	that	he	was	a	champion	in	most	everything	.
它	似乎	那	他	曾是	一个	冠军	在	最多	一切	.

他似乎在几乎所有方面都是冠军。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ]

But	after	a	while	he	seemed	to	get	on	to	the	fact	that	he	was	losing
但	后	一个	尽管	他	似乎	到	得到	在	到	这	事实	那	他	曾是	输

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [blʌd] ,

an	awful	lot	of	blood	,
一个	可怕	很多	的	血	,

但过了一会儿，他似乎意识到自己失血过多。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , - ['ʃɑːdə] . -

and	then	he	said	again	,	'	Schade	.	'
和	然后	他	说	再次	,	-	耻辱	.	-

然后他又说了一遍：“真遗憾。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fuːlɪʃ] [traɪz] [aɪ][gɒt] [ʌp] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

After	two	or	three	foolish	tries	I	got	up	on	my	feet	.
后	二	或者	三	愚蠢	尝试	我	得到	向上	在	我的	脚	.

尝试了两三次之后，我终于站了起来。

[ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

The	last	I	saw	of	him	he	was	supporting	himself	on	his	arm	,
这	最后的	我	锯	的	他	他	曾是	支持	他自己	在	他的	手臂	,

我最后一次见到他时，他正用胳膊支撑着身体。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðæt] ['stætʃuː] .

looking	for	all	the	world	like	that	statue	.
寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	那	雕像	.

看起来就像那座雕像一样。

" [ðeid] [klɪəd] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)][left] .

"	They'd	cleared	off	all	the	wounded	,	and	only	the	dead	were	left	.
"	他们会	已清除	离开	全部	这	受伤	,	和	仅有的	这	死的	是	左边	.

“他们已经清除了所有伤员，只剩下死者。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['tʃəʊkɪŋ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

It	was	terribly	still	,	and	I	could	hear	him	choking	,	a	long	way	off	,
它	曾是	可怕	仍然	,	和	我	可以	听到	他	窒息	,	一个	长的	方式	离开	,

周围静得出奇，我能听到他很远的地方传来哽咽声。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪnz] .

as	I	came	back	across	the	lines	.
作为	我	来了	后退	穿过	这	线条	.

当我回到线另一边时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四天(Four days)

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [ə'krɒs] [hɪm] .

The	next	day	I	happened	to	stumble	across	him	.
这	下一个	天	我	发生	到	绊倒	穿过	他	.

第二天我碰巧遇到了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl]

It	was	bright	sunshine	,	and	he	was	like	marble	,	and	the	ground	all
它	曾是	明亮的	阳光	,	和	他	曾是	喜欢	大理石	,	和	这	地面	全部

[ə'baʊt][wɒz; wəz] ['stɪki] .

about	was	sticky	.
关于	曾是	黏	.

阳光灿烂，他像大理石一样坚硬，周围的地面黏糊糊的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][sʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən]

He	was	staring	up	in	the	sun	with	his	head	thrown	back	and	his	eyes	open
他	曾是	凝视	向上	在	这	太阳	和	他的	头	抛掷	后退	和	他的	眼睛	打开

,

,

,

他仰着头，睁着眼睛，凝视着太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [lʊk] !

and	the	strangest	look	!
和	这	最奇怪的	看	!

还有那副怪异的表情!

[wel] , ['eniweɪ] ,

Well	,	anyway	,
出色地	,	反正	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [aɪ] [sɔː] [wʌns] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋli] ['klevə(r)] [kætʃ] [æt; ət]

it	made	me	think	of	a	chap	I	saw	once	make	a	rippingly	clever	catch	at
它	制成	我	思考	的	一个	小伙子	我	锯	一次	制作	一个	撕裂地	聪明的	抓住	在

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

这让我想起我曾经见过的一个家伙，他在接球时做出了一次非常精彩的接球。

[wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊdz] [went] [waɪld] ,

with	the	sun	shining	straight	in	his	eyes	,	while	the	crowds	went	wild	,
和	这	太阳	灼灼	直的	在	他的	眼睛	,	尽管	这	人群	去	荒野	,

阳光直射他的眼睛，人群疯狂欢呼。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . — [hɪz; ɪz] ['helmɪt]

and	he	didn't	know	what	had	happened	for	a	minute	.	—	His	helmet
和	他	没有	知道	什么	有	发生	为了	一个	分钟	.	—	他的	头盔

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

was	still	there	beside	him	,
曾是	仍然	那里	旁	他	,

他一时之间不知道发生了什么——他的头盔还放在他旁边。

['kiːpɪŋ] [gɑːd] , [sɔːt] [ɒv; əv][laɪk][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

keeping	guard	,	sort	of	like	a	dog	,	and	I	took	it	back	with	me	.
保持	警卫	,	种类	的	喜欢	一个	狗	,	和	我	采取	它	后退	和	我	.

它像狗一样守卫着，我把它带回去了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

" ['lenəd] [pɔ:zd] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔ:t] [ɪn]
" Leonard paused ; then he said , suddenly , averting his eyes like a child caught in
" 伦纳德 暂停 ; 然后 他 说 , 突然 , 避免 他的 眼睛 喜欢 一个 孩子 捕捉 在
[ə; eɪ] [rɒŋ] [ækt] ,
a wrong act ,
一个 错误的 行为 ,

伦纳德停顿了一下；然后突然说道，眼神躲闪，就像一个做错事被抓的孩子一样。

" [ðæt] [tɔ:k] [wi:; wi][hæd; həd][wɒz; wəz][səʊ][kwɪə(r)] — [ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] — [doʊnt]
" That talk we had was so queer — I mean it was as if — don't
" 那 讲话 我们 有 曾是 所以 酷儿 — 我 意思是 它 曾是 作为 如果 — 不
[ju:; jʊ] [nəʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

"我们那次谈话太奇怪了——我的意思是，就好像——你不知道吗？"

— [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] — [wel] , [sɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [hɑ:t] .
— as if we were — well , sort of the same at heart .
— 作为 如果 我们 是 — 出色地 , 种类 的 这 相同的 在 心 .

仿佛我们本质上是一样的。

[ai] [mi:n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] ['dʒɜ:mən] .
I mean , of course , if he hadn't been German .
我 意思是 , 的 课程 , 如果 他 之前没有 到过 德语 .

当然，前提是他不是德国人。

[wɔ:(r)][ɪz][kwɪə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['leɪmli] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɒpt] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒf]
War is queer , " he continued , lamely , raising his cropped head and looking off
战争 是 酷儿 , " 他 持续 , 跛行 , 提高 他的 裁剪 头 和 寻找 离开
[æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
at the horizon .
在 这 地平线 .

"战争真奇怪，"他无力地继续说道，抬起他那光秃秃的脑袋，望向远方。

" ['ɔ:fli] [kwɪə(r)] , " [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:k] [klaʊd] [sti:l] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
" Awfully queer , " he murmured , watching a dark cloud steal across the water ,
" 非常 酷儿 , " 他 低声说道 , 观看 一个 黑暗的 云 偷 穿过 这 水 ,

"真奇怪，"他喃喃自语，看着一团乌云悄悄掠过水面。

['tɑ:rnɪʃɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [braɪt] ['sɜ:fɪs] .
tarnishing all its bright surface .
失去光泽 全部它是 明亮的 表面 .

使它所有光亮的表面都黯然失色。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] .
Presently he spoke again .
目前 他 辐 再次 .

这时他又开口说话了。

" [səʊ] ['meni] [men][hæv; həv] [bi:n] [kɪld] — ['ɪŋglɪʃmən] [ai] [mi:n] ; ['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði][men][ai][went]
" So many men have been killed — Englishmen I mean ; almost all the men I went
" 所以 许多 男人 有 到过 被杀 — 英国人 我 意思是 ; 几乎 全部 这 男人 我 去
[tu:; tə] [sku:l] [wɪð] .
to school with .
到 学校 和 .

"很多男人都死了——我是指英国人；几乎所有和我一起上学的男生都死了。"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [rəʊt] : " [dɒn] [ænd; ənd] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [fred]
" He started to count as if by rote : " Don and Robert , and Fred
" 他 开始 到 数数 作为 如果 经过 死记硬背 : " 大学教师 和 罗伯特 , 和 弗雷德
[sændz] ,
Sands ,
桑兹 ,

他开始像背诵一样数数："唐、罗伯特，还有弗雷德·桑兹，

[ænd; ənd] [stiːv] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['sændi] .
and Steve , and Philip and Sandy .
和 史蒂夫 , 和 菲利普 和 沙 .

还有史蒂夫、菲利普和桑迪。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .
" His voice was muffled in the sand .
" 他的 嗓音 曾是 闷音 在 这 沙 .

他的声音被沙子闷住了。

" ['bendʒəmɪn] [rɑːb] [ænd; ənd] ['sɪrəl] [ænd; ənd] ['juːstɪs] , ['ruːpət] [ænd; ənd] [ted] [ænd; ənd] [fæt] — [gʊd]
" Benjamin Robb and Cyril and Eustis , Rupert and Ted and Fat — good
" 本杰明 罗布 和 西里尔 和 尤斯蒂斯 , 鲁珀特 和 泰德 和 胖的 — 好的
[əʊld] [fæt] !
old Fat !
老的 胖的 !

"本杰明·罗布、西里尔、尤斯蒂斯、鲁珀特、泰德和胖子——好老胖子！

" ['laɪɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] ,
" Lying close to Marjorie on the sand ,
" 说谎 关闭 到 玛乔丽 在 这 沙 ,

"躺在沙滩上，挨着玛乔丽，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [jʌŋ] ['bɒdi] [stɪl] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɒntækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,
his mighty young body still hot from the joyous contact of the noonday sun ,
他的 强大的 年轻的 身体 仍然 热的 从 这 欢乐 接触 的 这 午 太阳 ,

他那健壮的年轻躯体，还带着正午阳光带来的愉悦灼热感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['ægəni] , [sɔːt] [hɜːz] ;
his eyes , full of an uncomplaining and uncomprehending agony , sought hers ;
他的 眼睛 , 满的 的 一个 不抱怨 和 难以理解 痛苦 , 寻求 她的 ;

他眼中充满了无怨无悔的痛苦，寻找着她的目光；

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] ['dʌmli] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn]
and Marjorie looked dumbly back with a feeling of desolation growing within
和 玛乔丽 看起来 默默地 后退 和 一个 感觉 的 荒凉 生长 之内
[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [vɑːst] [ænd; ənd] ['drɪəri] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] [ɪk'spæns] ['læpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
her as vast and dreary as the gray expanse lapping beside them ,
她 作为 广阔的 和 凄凉 作为 这 灰色的 广阔 交叠 旁 他们 ,

玛乔丽呆呆地回望着他们，心中涌起一股凄凉之感，如同他们身旁那片灰蒙蒙的天空般广袤无垠、凄凉凄凉。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['lenəd] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] , ['pliːdɪŋ] — [əʊ] , [səʊ]
for it seemed to her that Leonard was groping , pleading — oh , so
为了 它 似乎 到 她 那 伦纳德 曾是 摸索 , 恳求 — 哦 , 所以
['saɪləntli] — [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
silently — for an explanation ,
默默 — 为了 一个 解释 ,

因为在她看来，伦纳德似乎在摸索，在无声地恳求一个解释。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

an	inspiration	deeper	than	anything	he	had	known	before	—	a	something
一个	灵感	更深	比	任何事物	他	有	已知	前	—	一个	某物

[ɪ'mens] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ,

immense	that	would	make	it	all	right	,
巨大	那	会	制作	它	全部	正确的	,

一种比他以往所知的任何事物都更深刻的灵感——一种足以让一切都好起来的巨大力量。

[ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] ;

this	gigantic	twentieth	-	century	work	of	killing	;
这	巨大	第二十	-	世纪	工作	的	杀	;

这部二十世纪的巨型杀戮作品;

[skweə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ænd; ənd][aɪ'diəz] [ðæt] [ðɪs] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['sentʃəri] [hæd; həd]

square	it	with	the	ideals	and	ideas	that	this	most	enlightened	century	had
正方形	它	和	这	理想	和	想法	那	这	最多	开明	世纪	有

['gɪv(ə)n][hɪm] .

given	him	.
给定	他	.

让他将这些与这个最开明的世纪赋予他的理想和思想相协调。

['mɑ:rdʒəri] ['stræŋgld] [ə; eɪ] [fɪəs] [taɪd][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Marjorie	strangled	a	fierce	tide	of	feeling	that	welled	up	within	her	,	and
玛乔丽	被勒死	一个	凶猛的	潮	的	感觉	那	井	向上	之内	她	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

玛乔丽强忍住心中汹涌而来的强烈情感，她的双眼.....

[bent] [ɒn] ['lenəd] , [wɜ:(r); wə(r)] [fɪəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm][məʊst][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

bent	on	Leonard	,	were	fierce	because	she	loved	him	most	and	she	had
弯曲	在	伦纳德	,	是	凶猛的	因为	她	喜爱	他	最多	和	她	有

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

她一心想得到莱昂纳德，因为她最爱他，而她却一无所有，所以她才会如此凶狠。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] .

nothing	to	give	him	.
没有什么	到	给	他	.

我什么都给不了他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] , [əʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

For	he	had	to	go	back	,	oh	,	he	had	to	go	back	to	-	morrow	,
为了	他	有	到	去	后退	,	哦	,	他	有	到	去	后退	到	-	明天	,

因为他不得不回去，哦，他明天就得回去。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heit] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] — [ðeɪ] [ɔ:l] [heit] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

and	he	hated	it	so	—	they	all	hated	it	—	the	best	of	them	!
和	他	憎恨	它	所以	—	他们	全部	憎恨	它	—	这	最好的	的	他们	!

他非常讨厌它——他们都讨厌它——即使是最优秀的人也讨厌它!

[haʊ] ['klɪəli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði][su:'pɜ:b] , ['pɪtɪf(ə)l] [blʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [spɔ:t] , "

How	clearly	she	saw	through	the	superb	,	pitiful	bluff	,	that	it	was	all	sport	,	"
如何	清楚地	她	锯	通过	这	高超	,	可怜	虚张声势	,	那	它	曾是	全部	运动	,	"

['wʌndəf(ə)l] " !

wonderful	"	!
精彩的	"	!

她多么清楚地看穿了那拙劣的、可悲的虚张声势，这一切都只是游戏，“太棒了”!

['wʌndəf(ə)l] ?
Wonderful **?**
精彩的 ?

精彩的?

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][deə(r)][let] ['lenəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] .
She **knew** **,** **but** **she** **would** **never** **dare** **let** **Leonard** **see** **that** **she** **knew** **.**
她 知道 , 但 她 会 绝不 敢 让 伦纳德 看 那 她 知道 .

她知道，但她绝不敢让莱纳德看出她知道。

[ænd; ənd] [stɪl] ['lenəd] ['kaʊntɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] : " ['ɑ:nəld] [ænd; ənd]['ælən] , [ænd; ənd]
And **still** **Leonard** **counted** **,** **his** **head** **in** **his** **arms** **:** **"** **Arnold** **and** **Allen** **,** **and**
和 仍然 伦纳德 计数 , 他的 头 在 他的 武器 : " 阿诺德 和 艾伦 , 和
-
,
Rothwood **,**
-
,

伦纳德仍然数着，头埋在臂弯里："阿诺德、艾伦和罗斯伍德，

[ænd; ənd][dʒɪm] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd] — [əʊ] , [kraɪst] !
and **Jim** **Douglas** **,** **and** **Jack** **and** **—** **Oh** **,** **Christ** **!**
和 吉姆 道格拉斯 , 和 杰克 和 — 哦 , 基督 !

还有吉姆·道格拉斯，还有杰克，还有——哦，我的天哪！

[aɪ][kænt] [kaʊnt] [ðem; ðəm][ɔ:l] !
I **can't** **count** **them** **all** **!**
我 不能 数数 他们 全部 !

我数不过来！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [klaʊdz] ,
" **His** **voice** **trailed** **away** **and** **was** **lost** **in** **the** **sand** **,** **and** **the** **big** **clouds** **,**
" 他的 嗓音 拖着 离开 和 曾是 丢失的 在 这 沙 , 和 这 大的 云 ,

他的声音渐渐消失，淹没在沙砾和厚重的云朵中。

['spredɪŋ] [aʊt][fɑ:stə(r)][ænd; ənd][fɑ:stə(r)] , [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
spreading **out** **faster** **and** **faster** **,** **swept** **over** **them** **.**
传播 出去 快点 和 快点 , 扫荡 超过 他们 .

扩散速度越来越快，席卷了他们。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] - [klɑ:s] [kəm'pɑ:tmənt] .
They **came** **up** **to** **London** **in** **a** **first** **-** **class** **compartment** **.**
他们 来了 向上 到 伦敦 在 一个 第一的 - 班级 隔间 .

他们乘坐头等车厢来到伦敦。

['eni] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimu:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔ:(r)]
Any **one** **could** **have** **told** **they** **were** **on** **their** **honeymoon** **,** **for** **they** **wore**
任何 一 可以 有 讲述 他们 是 在 他们的 蜜月 , 为了 他们 穿着
['pɜ:fɪktli] [nju:] [kləʊðz] ,
perfectly **new** **clothes** **,**
完美 新的 衣服 ,

任何人都能看出他们在度蜜月，因为他们穿着崭新的衣服。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['bælənst] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [nju:] [ti:] - ['bɑ:skɪt] .
and **on** **their** **knees** **between** **them** **they** **balanced** **a** **perfectly** **new** **tea** **-** **basket** **.**
和 在 他们的 膝盖 之间 他们 他们 均衡 一个 完美 新的 茶 - 篮子 .

他们跪在地上，中间稳稳地放着一个崭新的茶篮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['rɑːðə(r)]

They	**were**	**making**	**tea**	**and**	**sandwiches**	**,**	**and**	**although**	**it**	**was**	**all**	**rather**
他们	是	制作	茶	和	三明治	,	和	虽然	它	曾是	全部	相当

['mesi] ,

messy	**,**
凌乱的	,

他们正在准备茶和三明治，虽然场面有点混乱，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] .

it	**gave**	**them**	**the**	**illusion**	**of**	**house**	**-**	**keeping**	**.**
它	给予	他们	这	错觉	的	房子	-	保持	.

这让他们产生了把家务料理得井井有条的错觉。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['ləʊk(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['reɪsɪŋ] ,

The	**lumbering**	**local**	**seemed**	**to**	**them**	**to**	**be**	**racing**	**,**
这	伐木	当地的	似乎	到	他们	到	是	赛车	,

在他们看来，那个行动笨拙的当地人似乎是在赛跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [sped][baɪ][ænd; ənd] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['moments]

and	**the**	**country**	**sped**	**by**	**and**	**vanished**	**as**	**quickly**	**as**	**the**	**fleeting**	**moments**
和	这	国家	加速	经过	和	消失了	作为	迅速地	作为	这	转瞬即逝	时刻

,

,

,

而这片土地飞速掠过，如同转瞬即逝的时光般消失不见。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] .

for	**it**	**was**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**fourth**	**day**	**.**
为了	它	曾是	这	下午	的	这	第四	天	.

因为那天是第四天的下午。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðeə(r)]['əʊnli]['træv(ə)lɪŋ] [kəm'pænjənz] , [went] ['tæktfəli] [tuː; tə]

An	**old**	**lady**	**and**	**gentleman**	**,**	**their**	**only**	**traveling**	**companions**	**,**	**went**	**tactfully**	**to**
一个	老的	女士	和	绅士	,	他们的	仅有的	旅行	同伴	,	去	委婉地	到

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

他们唯一的旅伴是一位老太太和一位老先生，两人很得体地睡着了。

['lenəd] [glɑːns, glæns]['weərəli][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

Leonard	**glanced**	**warily**	**at**	**them**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**back**	**on**	**the**	**flying**
伦纳德	瞥了一眼	谨慎地	在	他们	,	和	转向	他的	后退	在	这	飞行

['lændskeɪp] .

landscape	**.**
景观	.

伦纳德警惕地看了他们一眼，然后背对着飞翔的风景。

" ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] , ['keəfəli] ['piːlɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːd] - [bɔɪld] [eg] ; " ['mɑːrdʒi] . "

"	**Marjorie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**carefully**	**peeling**	**a**	**hard**	**-**	**boiled**	**egg**	**;**	**"**	**Marjie**	**.**	**"**
"	玛乔丽	,	"	他	说	,	小心	剥落	一个	难的	-	煮沸	蛋	;	"	玛吉	.	"

“玛乔丽，”他一边小心翼翼地剥着一个煮熟的鸡蛋一边说；“玛吉。”

" [jes] , [len] . "

"	**Yes**	**,**	**Len**	**.**	**"**
"	是的	,	伦	.	"

“是的，莱恩。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ?

"	**Were**	**you**	**ever**	**in**	**love**	**before**	**this**	**?**
"	是	你	曾经	在	爱	前	这	?

你以前谈过恋爱吗?

" ['mɑːrdʒəri] [lɑːft] .

"	Marjorie	laughed	.
"	玛乔丽	笑了	.

玛乔丽笑了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

She	was	in	the	mood	for	laughter	.
她	曾是	在	这	情绪	为了	笑声	.

她当时心情很好，想开怀大笑。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] .

She	must	be	happy	and	light	-	hearted	.
她	必须	是	快乐的	和	光	-	心地	.

她一定很开心，心情也很轻松。

[taɪm] [ɪ'nʌf] ['leɪtə(r)][ɒn][tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəs] .

Time	enough	later	on	to	be	serious	.
时间	足够的	之后	在	到	是	严肃的	.

以后有的是时间认真考虑。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] , ['mɒkɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['lenəd] .

"	Sure	,	"	she	replied	gravely	,	mocking	eyes	on	Leonard	.
"	当然	,	"	她	回复	严重地	,	嘲讽	眼睛	在	伦纳德	.

“当然，”她严肃地回答，同时用嘲讽的眼神看着伦纳德。

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Weren't	you	?
"	不是	你	?

难道不是吗?

" ['lenəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Leonard	shook	his	head	.
"	伦纳德	摇晃	他的	头	.

伦纳德摇了摇头。

" [dʒʌst] [wɪð] ['æktrɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .

"	Just	with	actresses	and	things	,	when	I	was	a	kid	.
"	只是	和	女演员	和	事物	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

“我小时候就喜欢女演员之类的东西。”

['nevə(r)] , ['riːəli] . "

Never	,	really	.	"
绝不	,	真的	.	"

“从来没有，真的没有。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['pensɪvli] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [juːv] [biːn] [bæd][ɔː(r)] [nɒt] ,

"	I	suppose	,	"	said	Marjorie	,	pensively	,	"	I	ought	to	care	if	you've	been	bad	or	not	,
"	我	认为	,	"	说	玛乔丽	,	若有所思地	,	"	我	应该	到	关心	如果	你已经	到过	坏的	或者	不是	,

“我想，”玛乔丽若有所思地说，“我应该在意你是否做了坏事。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] . "

but	I	don't	.	"
但	我	不	.	"

但我没有。

" [bʌt; bət]['mɑːrdʒi] , ['dɑːlɪŋ] , " — ['lenəd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə]
" But Marjie , darling , " — Leonard brought her back and went straight to
" 但 玛吉 , 亲爱的 , " 一 伦纳德 带来 她 后退 和 去 直的 到
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
his point ,
他的 观点 ,

“但是玛吉，亲爱的，”——伦纳德把她带回来，直奔主题。

— " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['dʒɜːmən] [tʃæp] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [wen] [ai]
— " were you ever really in love with that German chap you spoke of when I
— " 是 你 曾经 真的 在 爱 和 那 德语 小伙子 你 辐 的 什么时候 我
[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['helmɪt] ? "
gave you the helmet ? "
给予 你 这 头盔 ? "

“你真的爱过我送你头盔时你提到的那个德国小伙子吗？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [lʌv] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [wɪð] ['wɪkɪd] [dɪmj'ɔːnəs] .
" He was my first love , " said Marjorie , with wicked demureness .
" 他 曾是 我的 第一的 爱 , " 说 玛乔丽 , 和 邪恶 矜持 .

“他是我的初恋，”玛乔丽带着一丝狡黠的羞涩说道。

" [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] . "
" I was fifteen and he was eighteen . "
" 我 曾是 十五 和 他 曾是 十八 . "

“我当时十五岁，他十八岁。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['flæpə(r)] , " [sed] ['lenəd] ; " [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ɪn] [lʌv] . "
" You were just a flapper , " said Leonard ; " you couldn't be in love . "
" 你 是 只是 一个 翻盖 , " 说 伦纳德 ; " 你 不能 是 在 爱 . "

“你当时只是个时髦女郎，”伦纳德说，“你不可能坠入爱河。”

" [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz]['nevə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ə'dɔː(r)][sʌm; səm][mæn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['seɪdʒli] .
" A woman is never too young to adore some man , " said Marjorie , sagely .
" 一个 女士 是 绝不 也 年轻的 到 崇拜 一些 男人 , " 说 玛乔丽 , 睿智地 .

“女人爱上某个男人永远不会太年轻，”玛乔丽睿智地说。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['həʊmsɪk] [retʃ] , ['spendɪŋ] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən]
" I was a miserable homesick wretch , spending the winter in a German
" 我 曾是 一个 悲惨的 想家 可怜虫 , 开支 这 冬天 在 一个 德语
['bɔːdɪŋ] - [skuːl] . "
boarding - school . "
登机 - 学校 . "

“我当时是个可怜的、想家的可怜虫，整个冬天都在德国的一所寄宿学校里度过。”

" [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [skuːl] !
" A German school !
" 一个 德语 学校 !

“一所德国学校！”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

" ['mɑːrdʒəri] , [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [feɪs] [drɔːn] [wɪð] [fə'tiːg] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['vɪvɪd] [wɪð]
" Marjorie , her small face drawn with fatigue , but her eyes vivid with
" 玛乔丽 , 她 小的 脸 绘制 和 疲劳 , 但 她 眼睛 生动 和
[ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['pɜːtli] .
excitement , regarded him pertly .
激动 , 认为 他 活泼地 .

“玛乔丽，她那张小脸上满是疲惫，但她的眼睛却闪烁着兴奋的光芒，俏皮地看着他。

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ['dʒɜːmən] — [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .

"	In	order	to	learn	German	—	and	culture	.
"	在	命令	到	学习	德语	—	和	文化	.

“为了学习德语——以及德国文化。”

" ['lenəd] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] .

"	Leonard	gave	a	grunt	.
"	伦纳德	给予	一个	咕哝	.

伦纳德哼了一声。

" [jes] , [len] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

"	Yes	,	Len	,	dear	,	it	was	dreadful	.
"	是的	,	伦	,	亲爱的	,	它	曾是	可怕	.

“是的，亲爱的莱恩，那真是太可怕了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] , " ['mɑːrdʒəri] [sed] ,

You	never	could	have	stood	it	,	you're	so	particular	,	"	Marjorie	said	,
你	绝不	可以	有	站立	它	,	你是	所以	特别的	,	"	玛乔丽	说	,

“你肯定受不了，你太挑剔了，”玛乔丽说。

['set(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] ['lɛnərdz] [ɑːm] .

settling	her	head	against	Leonard's	arm	.
安顿	她	头	反对	伦纳德的	手臂	.

她把头靠在伦纳德的胳膊上。

" [ðə; ði][gˈɜːlz]['əʊnli] [beɪðd] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ! "

"	The	girls	only	bathed	once	a	year	!	"
"	这	女孩们	仅有的	洗澡	一次	一个	年	!	"

“这些女孩一年只洗一次澡！”

" ['dɜːti] [biːsts] ! " ['mʌtə] ['lenəd] .

"	Dirty	beasts	!	"	muttered	Leonard	.
"	肮脏的	野兽	!	"	低声说道	伦纳德	.

“肮脏的畜生！”莱纳德低声咒骂道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] ? "

"	But	what's	that	got	to	do	with	the	point	?	"
"	但	是什么	那	得到	到	做	和	这	观点	?	"

但这跟重点有什么关系呢?

" [aɪm] [prɪ'peərɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] .

"	I'm	preparing	you	for	that	by	degrees	.
"	我是	准备	你	为了	那	经过	学位	.

“我正在循序渐进地为你做准备。”

[len] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] .

Len	,	dear	,	it	was	dreadful	.
伦	,	亲爱的	,	它	曾是	可怕	.

亲爱的莱恩，那真是太可怕了。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] ,

No	one	spoke	a	word	of	English	,	and	I	couldn't	speak	a	word	of	German	,
不	一	辐	一个	单词	的	英语	,	和	我	不能	说话	一个	单词	的	德语	,

没有人会说英语，而我一句德语也不会说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ,

and	it	was	such	a	long	winter	,
和	它	曾是	这样的	一个	长的	冬天	,

那真是一个漫长的冬天。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

and	all	the	flowers	and	grass	were	dead	in	the	garden	,
和	全部	这	花朵	和	草	是	死的	在	这	花园	,

花园里的花草都枯死了。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːlnʌt] [triː] [juːst] [tuː; tə]['ræt(ə)l] [ə'genst] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

and	at	night	a	huge	walnut	tree	used	to	rattle	against	my	window	and
和	在	夜晚	一个	巨大的	核桃	树	用过的	到	嘎嘎作响	反对	我的	窗户	和

[skeə(r)][ˌem 'iː] ;

scare	me	;
吓	我	;

夜里，一棵巨大的核桃树会摇晃着撞击我的窗户，吓唬我；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt]['əʊpən][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv]

and	they	don't	open	their	windows	at	night	,	and	I	nearly	died	of
和	他们	不	打开	他们的	视窗	在	夜晚	,	和	我	几乎	死亡	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] !

suffocation	!
窒息	!

他们晚上不开窗，我差点窒息而死！

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪz] ['pɔɪzənəs] . "

They	think	in	Germany	that	the	night	air	is	poisonous	.	"
他们	思考	在	德国	那	这	夜晚	空气	是	有毒	.	"

德国人认为夜间空气有毒。

" [ðeɪ] [doʊnt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][gæs] .

"	They	don't	use	it	instead	of	gas	.
"	他们	不	使用	它	反而	的	气体	.

“他们不用它来代替汽油。”

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ?

How	about	the	man	?
如何	关于	这	男人	?

那男的怎么样?

['hʌri] [ʌp] !

Hurry	up	!
匆忙	向上	!

赶快!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪm] .

"	He	looked	at	his	watch	,	but	Marjorie	chose	to	ignore	him	.
"	他	看起来	在	他的	手表	,	但	玛乔丽	选择	到	忽略	他	.

他看了看手表，但玛乔丽选择无视他。

" [wɪv] [gɒt][ɪ'lev(ə)n] ['aʊəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['trædʒɪk] [kən'tentmənt] ; " [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	We've	got	eleven	hours	,	"	she	said	,	with	tragic	contentment	;	"	I'm	coming	to	the
"	我们已经	得到	十一	小时	,	"	她	说	,	和	悲惨	满意	;	"	我是	未来	到	这

[mæn] .

man	.
男人	.

“我们还有 11 个小时，”她带着悲凉的满足说道；“我要去找他了。”

[ðə; ði][gˈɜːlz] [juːst] [tuː; tə][sɪt][əˈbaʊt] [ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd][ɪmˈbrɔɪdə(r)] — [əʊ] , [ˌevə'lɑːstɪŋli] !

The	girls	used	to	sit	about	indoors	and	embroider	—	oh	,	everlastingly	!
这	女孩们	用过的	到	坐	关于	室内	和	绣	—	哦	,	永恒地	!

女孩们过去常常坐在室内刺绣——哦，没完没了！

['hɪdiəs] [θɪŋz] .

Hideous	things	.
可怕	事物	.

丑陋的东西。

[ai][wɒz; wəz] , [əʊ] , [səʊ] ['restləs] !

I	was	,	oh	,	so	restless	!
我	曾是	,	哦	,	所以	不安	!

我当时真是焦躁不安！

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "
You know how you are at that age . "
你 知道 如何 你 是 在 那 年龄 . "

你知道你到了那个年纪会是什么样子。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] , " [sed] ['lenəd] ; " [səʊ] [ɔːt] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
" I was playing football , " said Leonard ; " so ought the man to have been ,
" 我 曾是 玩耍 足球 , " 说 伦纳德 ; " 所以 应该 这 男人 到 有 到过 ,

"我当时在踢足球，"伦纳德说；"所以那个人也应该在踢足球。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɑːstɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [æt; ət][juː; jʊ] . "
instead of casting sheep's eyes at you . "
反而 的 铸件 羊的 眼睛 在 你 . "

而不是用羊群般的眼神看着你。

" [hiː; hi][hæd; həd][naɪs] [aɪz] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['pensɪvli] , " [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)] ,
" He had nice eyes , " said Marjorie , pensively , " and lived next door ,
" 他 有 好的 眼睛 , " 说 玛乔丽 , 若有所思地 , " 和 居住地 下一个 门 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

"他有一双漂亮的眼睛，"玛乔丽若有所思地说，"而且就住在隔壁，而且……"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] ['lenəd] [pʌft] ['stɒlɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] [gʊd] -
" she added , as Leonard puffed stolidly at his pipe , " he was terribly good -
" 她 额外 , 作为 伦纳德 膨胀的 沉稳地 在 他的 管道 , " 他 曾是 可怕 好的 -
['lʊkɪŋ] . "
looking . "
寻找 . "

"他长得非常英俊，"她补充道，莱纳德则一本正经地抽着烟斗，"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ? " [sed] ['lenəd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" He was ? " said Leonard , raising his eyebrows .
" 他 曾是 ? " 说 伦纳德 , 提高 他的 眉毛 .

"是吗？"莱纳德挑了挑眉毛说。

" [səʊ][tɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
" So tall for his age ,
" 所以 高的 为了 他的 年龄 ,

"他这个年纪个子很高。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɪnd] .
and his head always looked as if he were racing against the wind .
和 他的 头 总是 看起来 作为 如果 他 是 赛车 反对 这 风 .

他的头总是看起来像是在逆风而行。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['rʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] [ɒv; əv] ['enədʒi] ,
He was always rumpling his hair as if in a sort of frenzy of energy ,
他 曾是 总是 皱巴巴的 他的 头发 作为 如果 在 一个 种类 的 狂热 的 活力 ,

他总是不停地拨弄头发，仿佛精力异常旺盛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
and he was awkward and graceful at the same time ,
和 他 曾是 尴尬的 和 优美 在 这 相同的 时间 ,

他既笨拙又优雅。

[laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['pʌpi] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [strɒŋ] .
like a big puppy who is going to be awfully strong .
喜欢 一个 大的 小狗 WHO 是 去 到 是 非常 强的 .

就像一只体型很大的小狗，将来会变得非常强壮。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][bɪg] , ['veri] [jʌŋ] [dɒg] .

He	was	like	a	big	,	very	young	dog	.
他	曾是	喜欢	一个	大的	,	非常	年轻的	狗	.

他就像一只体型很大但非常年轻的狗。

[səʊ][ˌenə'dʒetɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] . "

So	energetic	,	it	was	almost	as	if	he	were	hungry	.	"
所以	精力充沛	,	它	曾是	几乎	作为	如果	他	是	饥饿的	.	"

他精力充沛，简直就像饿了一样。

" [hiːz] ['hʌŋgri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] [naʊ] , [ai][həʊp] , " [m'ɜːməd] ['lenəd] .

"	He's	hungry	along	with	the	rest	of	'	em	now	,	I	hope	,	"	murmured	Leonard	.
"	他是	饥饿的	沿着	和	这	休息	的	-	呃	现在	,	我	希望	,	"	低声说道	伦纳德	.

"我希望他现在也和其他人一样饿了，"伦纳德低声说道。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɑːl] [vɒn] - .

"	His	name	was	Carl	von	Ehnheim	.
"	他的	姓名	曾是	卡尔	冯	-	.

"他的名字叫卡尔·冯·恩海姆。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [haʊs] [nekst][dɔː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːrdʒəri] ,

He	lived	in	a	very	grand	house	next	door	,	"	continued	Marjorie	,
他	居住地	在	一个	非常	盛大	房子	下一个	门	,	"	持续	玛乔丽	,

"他住在隔壁一栋非常豪华的房子里，"玛乔丽继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪk] ['fɔːm(ə)l][kɔːlz][ɒn][ðə; ði]['penʃ(ə)n] ['mʏlər]

"	and	he	used	to	come	over	and	make	formal	calls	on	the	pension	Müller
"	和	他	用过的	到	来	超过	和	制作	正式的	呼叫	在	这	养老金	穆勒

.

:

.

"他过去常常过来正式拜访穆勒养老院。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [spəʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɔː(r)] [aʊt]
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	never	looked	at	me	,	and	whenever	I	spoke	he	looked	down	or	out	of	the	window	,
他	绝不	看起来	在	我	,	和	每当	我	辐	他	看起来	向下	或者	出去	的	这	窗户	,

他从来不看我，每次我说话，他都低头看向窗外。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ai] [njuː] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] . "

and	that's	how	I	knew	he	liked	me	.	"
和	那就是	如何	我	知道	他	喜欢	我	.	"

我就是这样知道他喜欢我的。

" [məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['pʌpi] [lʌv] , " [sed] ['lenəd] .

"	Most	abominable	case	of	puppy	love	,	"	said	Leonard	.
"	最多	可恶	案件	的	小狗	爱	,	"	说	伦纳德	.

"这是最令人发指的幼稚恋爱案例，"伦纳德说道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['pʌpi] !

"	Oh	,	it	was	so	puppy	!
"	哦	,	它	曾是	所以	小狗	!

"哦，它太像小狗了！"

" [kraɪd]['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['wɪntə(r)][pɑːs] [les] ['drɪərəli] . "

"	cried	Marjorie	;	"	but	of	course	it	made	the	winter	pass	less	drearily	.	"
"	哭	玛乔丽	;	"	但	的	课程	它	制成	这	冬天	经过	较少的	沉闷地	.	"

"玛乔丽喊道；"但这当然让冬天不那么难熬了。"

" [haʊ] [səʊ] — - [ɒv; əv] [kɔːs] - ? "
" How so — ' of course ' ? "
" 如何 所以 — - 的 课程 - ? "

"怎么会——'当然？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [steps] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn]
" Because he would always happen to come down his steps when I came down
" 因为 他 会 总是 发生 到 来 向下 他的 步骤 什么时候 我 来了 向下
[maɪn] .
mine .
矿 .

"因为他总是会在我下台阶的时候也恰好从他家的台阶上下来。"

[ɔː(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [wɔːk] [wɪð] [hjuːdʒ]['dʒɜːmən]
Or when I was in the garden walking on the frozen walk with huge German
或者 什么时候 我 曾是 在 这 花园 步行 在 这 冷冻 走 和 巨大的 德语
['oʊvərʃuːz] [ɒn] ,
overshoes on ,
套鞋 在 ,

或者当我穿着厚重的德国套鞋在花园里结冰的小路上行走时，

[hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][stænd][ðeə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt]
he would draw aside the curtain of his house and stand there pretending not
他 会 画 旁边 这 窗帘 的 他的 房子 和 站立 那里 假装 不是
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ai] [baʊd] ,
to see me until I bowed ,
到 看 我 直到 我 鞠躬 ,

他会拉开家里的窗帘，站在那里假装没看见我，直到我鞠躬为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd] [prɪ'tend] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] .
and then he would smile and pretend he had just noticed me .
和 然后 他 会 微笑 和 假装 他 有 只是 注意到 我 .

然后他会微笑，假装刚刚才注意到我。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['krɪsməs] [keɪm] , [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [went] [həʊm] ,
And then , when Christmas came , all the girls went home ,
和 然后 , 什么时候 圣诞节 来了 , 全部 这 女孩们 去 家 ,

然后，圣诞节到来时，所有的女孩都回家了。

[ænd; ənd] [fraʊ] ['mʏlər] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][spend][ðə; ði]
and Frau Müller and I were asked over to his house to spend the
和 弗劳 穆勒 和 我 是 问 超过 到 他的 房子 到 花费 这
[deɪ] .
day .
天 .

于是，穆勒夫人和我被邀请到他家待一天。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][spend][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn]['dʒɜːməni] , [len] , [dɪə(r)] ? "
Did you ever spend a Christmas in Germany , Len , dear ? "
做过 你 曾经 花费 一个 圣诞节 在 德国 , 伦 , 亲爱的 ? "

亲爱的莱恩，你有没有在德国过过圣诞节?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][həʊp][tuː; tə][sʌm; səm][deɪ] . "
" No , but I hope to some day . "
" 不 , 但 我 希望 到 一些 天 . "

"不，但我希望有一天能做到。"

" [ɪts] [səʊ][naɪs] , [ɪts] [laɪk] ['krɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
" It's so nice , it's like Christmas in a book .
" 它是 所以 好的 , 它是 喜欢 圣诞节 在 一个 书 .

"太棒了，就像把圣诞节写进了书里。"

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪd] [pleɪ] [tə'geðə(r)] .

He	used	to	come	into	the	garden	after	that	,	and	we'd	play	together	.
他	用过的	到	来	进入	这	花园	后	那	,	和	我们会	玩	一起	.

之后他经常会来到花园，我们一起玩耍。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] ['dʒɜːmən]['les(ə)n] - [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .

And	we	read	German	lesson	-	books	in	the	summer	-	house	.
和	我们	读	德语	课	-	图书	在	这	夏天	-	房子	.

我们在避暑别墅里读德语课本。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

And	then	,	sometimes	,	for	no	reason	at	all	,
和	然后	,	有时	,	为了	不	原因	在	全部	,

然后，有时，没有任何理由，

[wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] ,

we	would	run	around	the	summer	-	house	until	we	were	all	out	of	breath	,
我们	会	跑步	大约	这	夏天	-	房子	直到	我们	是	全部	出去	的	气息	,

我们会绕着避暑别墅跑来跑去，直到大家都气喘吁吁为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mest] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːðz] .

and	had	messed	up	all	the	paths	.
和	有	搞砸了	向上	全部	这	路径	.

把所有路径都搞乱了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

One	day	he	had	to	go	away	.
一	天	他	有	到	去	离开	.

有一天他不得不离开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

It	was	time	for	him	to	go	into	the	army	to	be	made	an	officer	,
它	曾是	时间	为了	他	到	去	进入	这	军队	到	是	制成	一个	官	,

他到了该参军晋升为军官的时候了。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ɔːl][ə'baʊt][hɪm] , ['nɪəli] .

and	I	didn't	see	him	for	so	long	,	and	I	forgot	all	about	him	,	nearly	.
和	我	没有	看	他	为了	所以	长的	,	和	我	忘了	全部	关于	他	,	几乎	.

我很久没见到他了，几乎把他完全忘了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] . "

I	would	have	if	I	hadn't	been	so	lonely	.	"
我	会	有	如果	我	之前没有	到过	所以	孤独	.	"

如果不是那么孤独，我早就这么做了。

" [həmf] ! " [sed] ['lenəd] ; [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	Humph	!	"	said	Leonard	;	and	Marjorie	squeezed	his	fingers	.
"	哼	!	"	说	伦纳德	;	和	玛乔丽	挤压	他的	手指	.

“哼！”伦纳德说道；玛乔丽捏了捏他的手指。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['dʒeləs] ?

"	Aren't	you	just	a	little	bit	jealous	?
"	不是	你	只是	一个	小的	少量	嫉妒的	?

你难道一点都不嫉妒吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌn] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Jealous	of	a	Hun	?	"	answered	Leonard	,	knocking	the	ashes	from	his	pipe	.
"	嫉妒的	的	一个	匈奴	?	"	回答	伦纳德	,	敲门	这	灰烬	从	他的	管道	.

“嫉妒一个匈奴人？”伦纳德回答道，同时抖落了烟斗里的烟灰。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌmwʊt] ['vɪʃəsli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
" **But** **he** **squeezed** **her** **hand** **somewhat** **viciously** **in** **return** .
" 但 他 挤压 她 手 有些 恶毒地 在 返回 .

但他却有些恶狠狠地回握了她的手。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Not** **a** **bit** .
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[stɒp] ['rigl] !
Stop **wriggling** **!**
停止 扭动 !

别扭了!

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .
Not **a** **bit** .
不是 一个 少量 .

一点也不。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ə'gen] ? "
When **did** **you** **see** **him** **again** **?** **"**
什么时候 做过 你 看 他 再次 ? "

你什么时候再次见到他的?

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **Not** **for** **a** **long** **time** .
" 不是 为了 一个 长的 时间 .

“不会持续很长时间。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gəʊld] [sɒːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
One **day** **I** **came** **home** **and** **on** **the** **hall** **table** **was** **a** **gold** **sword** **and** **a**
一 天 我 来了 家 和 在 这 大厅 桌子 曾是 一个 金子 剑 和 一个
[gəʊld] ['helmɪt] [wɪð] [æn; ən]['iːg(ə)l] [krest] .
gold **helmet** **with** **an** **eagle** **crest** .
金子 头盔 和 一个 鹰 波峰 .

有一天我回到家，发现大厅的桌子上放着一把金剑和一个带有鹰徽的金头盔。

['meɪbi] [aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)] , ['meɪbi] [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
Maybe **I** **heard** **his** **voice** **in** **the** **parlor** **,** **maybe** **I** **didn't** **.**
或许 我 听到 他的 嗓音 在 这 客厅 , 或许 我 没有 .

也许我在客厅里听到了他的声音，也许没有。

['eniweɪ] , [aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] ['helmɪt] [ɒn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [sɒːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Anyway **,** **I** **put** **the** **helmet** **on** **my** **head** **and** **took** **the** **sword** **out** **of** **the**
反正 , 我 放 这 头盔 在 我的 头 和 采取 这 剑 出去 的 这
['skæbəd] .
scabbard **.**
刀鞘 .

总之，我戴上头盔，从剑鞘里拔出剑。

[əʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪni] !
Oh **,** **wasn't** **it** **shiny** **!**
哦 , 不是 它 闪亮的 !

哦，它真闪亮!

[ai][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] . — [stɒp] ['wɪslɪŋ] ,

I	was	admiring	myself	in	the	mirror	when	he	came	out	.	—	Stop	whistling	,
我	曾是	钦佩	我	在	这	镜子	什么时候	他	来了	出去	.	—	停止	吹口哨	,

['lenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

他出来的时候，我正在镜子前欣赏自己。——别吹口哨了，莱纳德。

[ɔː(r)][ai][woʊnt][gəʊ][ɒn] .

or	I	won't	go	on	.
或者	我	惯于	去	在	.

否则我就不继续下去了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪ] [keɪp] [laɪnd]

"	He	was	dressed	all	in	blue	and	gold	,	and	he	wore	a	gray	cape	lined
"	他	曾是	穿着	全部	在	蓝色的	和	金子	,	和	他	穿着	一个	灰色的	岬	衬里

[wɪð] [red] ,

with	red	,
和	红色的	,

“他身穿蓝色和金色的衣服，披着一件镶有红色边的灰色斗篷，

[ænd; ənd][əʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['feəri] [bʊk] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

and	oh	,	he	looked	like	a	picture	in	a	fairy	book	,	I	can	tell	you	,
和	哦	,	他	看起来	喜欢	一个	图片	在	一个	仙女	书	,	我	能	告诉	你	,

哦，他看起来就像童话书里的人物一样，我跟你说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	he	just	stood	there	and	stared	at	me	.
和	他	只是	站立	那里	和	凝视	在	我	.

他只是站在那里，盯着我看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , - [ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]

And	he	said	,	in	a	very	low	voice	,	'	I	didn't	dare	to	kiss	you	under	the
和	他	说	,	在	一个	非常	低的	嗓音	,	-	我	没有	敢	到	吻	你	在下面	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] . -

mistletoe	.	'
槲寄生	.	-

他低声说道：“我不敢在槲寄生下吻你。”

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

And	I	wanted	to	say	something	,
和	我	通缉	到	说	某物	,

我想说几句话，

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] ;

but	couldn't	think	of	anything	because	he	wouldn't	take	his	eyes	away	;
但	不能	思考	的	任何事物	因为	他	不会	拿	他的	眼睛	离开	;

但他什么也想不起来，因为他的目光始终没有离开过那里；

[ænd; ənd] [ðen] [fraʊ] ['mʏlər] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [greɪt]

and	then	Frau	Müller	came	out	and	said	'	Good	-	bye	'	to	him	with	great
和	然后	弗劳	穆勒	来了	出去	和	说	-	好的	-	再见	-	到	他	和	伟大的

[fɔː'mælətɪ] .

formality	.
正式	.

然后穆勒夫人走了出来，非常正式地向他道别。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]

And	afterward	she	said	it	was	very	unziemlich	to	talk	to	a	young	officer
和	之后	她	说	它	曾是	非常	-	到	讲话	到	一个	年轻的	官

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

alone	in	the	hall	,
独自的	在	这	大厅	,

之后她说，单独在走廊里和一位年轻军官谈话非常不妥。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ai]['dɪd(ə)nt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] . "

and	,	oh	,	I	don't	know	—	a	whole	lot	of	things	I	didn't	listen	to	.	"
和	,	哦	,	我	不	知道	—	一个	所有的	很多	的	事物	我	没有	听	到	.	"

还有，哦，我不知道——还有很多事情我都没听进去。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['əʊnli] [fænd] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːdə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt]

"	And	of	course	that	only	fanned	your	ardor	and	you	continued	to	meet
"	和	的	课程	那	仅有的	扇形	你的	热情	和	你	持续	到	见面

? " ['prɒmptɪd] ['lenəd] .

?	"	prompted	Leonard	.
?	"	提示	伦纳德	.

"当然，这只会更加激起你的热情，你们继续见面？"莱昂纳德追问道。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	lighted	a	pipe	and	stuck	it	in	the	corner	of	his	mouth	,
他	照明	一个	管道	和	卡住	它	在	这	角落	的	他的	嘴	,

他点燃一根烟斗，叼在嘴角。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɒf] ['mɑːrdʒəriz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔːl]['ænɪmeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

and	never	took	his	smiling	eyes	off	Marjorie's	thin	little	face	,	all	animated	in	the
和	绝不	采取	他的	微笑	眼睛	离开	玛乔丽的	薄的	小的	脸	,	全部	动画	在	这

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

他始终面带微笑地注视着玛乔丽那张在暮色中显得格外生动的瘦削小脸。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][met] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ,

"	Of	course	we	met	,	but	only	on	the	avenue	,
"	的	课程	我们	遇见	,	但	仅有的	在	这	大街	,

"我们当然见过面，但只是在大街上碰面而已。"

[wen] [wiː; wi][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] , [drest] [ə'laɪk] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

when	we	girls	were	walking	in	a	long	line	,	dressed	alike	,	two	by	two	,
什么时候	我们	女孩们	是	步行	在	一个	长的	线	,	穿着	同样	,	二	经过	二	,

当我们女孩们穿着一样的衣服，两人一组，排成一长队走着的时候，

['gɑːdɪd] [baɪ]['drægənz][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] .

guarded	by	dragons	of	teachers	.
守卫	经过	龙	的	教师	.

由教师之龙守护。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪ] [ə'weɪk] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

But	I'd	lie	awake	every	night	and	think	of	all	kinds	of	things	—	his	look	,
但	ID	说谎	醒	每一个	夜晚	和	思考	的	全部	种类	的	事物	—	他的	看	,

但我每晚都会辗转反侧，想着各种各样的事情——他的眼神，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [spːd] [klæŋkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [buːts] .

and	the	way	his	sword	clanked	against	his	boots	.
和	这	方式	他的	剑	叮当作响	反对	他的	靴子	.

还有他剑柄与靴子碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ai] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] ,

And	twice	I	saw	him	at	the	opera	,
和	两次	我	锯	他	在	这	歌剧	,

我曾两次在歌剧院见过他，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] [fɪld] [wɪð] ['ɒfɪsəz] .

looking	at	me	from	one	of	the	boxes	filled	with	officers	.
寻找	在	我	从	一	的	这	盒子	已填	和	警官	.

其中一个坐满了警官的箱子正看着我。

[ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [bɪg][ai][felt] ['hævɪŋ] [hɪm]['nəʊtɪs][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ]

You	can't	think	how	big	I	felt	having	him	notice	me	—	and	you	can't	think	how
你	不能	思考	如何	大的	我	毛毡	拥有	他	注意	我	—	和	你	不能	思考	如何

['bju:tɪf(ə)l] [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

beautiful	I	thought	he	was	.
美丽的	我	想法	他	曾是	.

你无法想象他注意到我时我有多么激动——你也无法想象我觉得他有多么英俊。

['lɪt(ə)l] [θril] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] ['evri] [taɪm][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

Little	thrills	ran	up	and	down	my	spine	every	time	I	looked	at	him	.
小的	刺激	跑	向上	和	向下	我的	脊柱	每一个	时间	我	看起来	在	他	.

每次看到他，我的脊背都会涌起一阵阵酥麻感。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][felt] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪli] ['æktrɪsɪz] ? "

Is	that	the	way	you	felt	when	you	looked	at	your	silly	actresses	?	"
是	那	这	方式	你	毛毡	什么时候	你	看起来	在	你的	愚蠢的	女演员	?	"

你看着那些愚蠢的女演员时，也是这种感觉吗?

" ['meɪbi] , " [sed] ['lenəd] , ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [baɪ]

"	Maybe	,	"	said	Leonard	,	grinning	with	the	corner	of	his	mouth	unoccupied	by
"	或许	,	"	说	伦纳德	,	咧嘴笑	和	这	角落	的	他的	嘴	空置	经过

[ðə; ði][paɪp] ,

the	pipe	,
这	管道	,

“也许吧，”伦纳德说着，嘴角露出一丝笑容，嘴里没叼着烟斗。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['dɑ:knəs] .

and	staring	out	into	the	shadowy	darkness	.
和	凝视	出去	进入	这	阴暗的	黑暗	.

凝视着幽暗的夜色。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?

"	Was	that	all	?
"	曾是	那	全部	?

就这些吗?

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə] ['lʌndən] .

"	They	were	drawing	near	to	London	.
"	他们	是	绘画	靠近	到	伦敦	.

他们正逼近伦敦。

" ['məʊstli] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:rdʒəri] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒn] ['lɛnərdz] [sli:v] .

"	Mostly	,	"	answered	Marjorie	,	fingering	the	buttons	on	Leonard's	sleeve	.
"	大多	,	"	回答	玛乔丽	,	指法	这	按钮	在	伦纳德的	袖子	.

“差不多吧，”玛乔丽一边回答，一边摆弄着伦纳德袖子上的纽扣。

" [lɑ:st][taɪm][ai] [sɔ:] [hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

"	Last	time	I	saw	him	it	was	in	the	garden	on	the	same	bench	in	the	sun	.
"	最后的	时间	我	锯	他	它	曾是	在	这	花园	在	这	相同的	长椅	在	这	太阳	.

“我上次见到他是在花园里，他还是坐在阳光下的那张长椅上。”

[hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] ,

He	came	over	the	fence	,
他	来了	超过	这	栅栏	,

他翻过栅栏进来了，

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] [ðə; ði][nekst]

and	he	told	me	that	his	regiment	had	been	ordered	to	Berlin	the	next
和	他	讲述	我	那	他的	团	有	到过	订购	到	柏林	这	下一个

[deɪ] . "

day	.	"
天	.	"

他告诉我，他所在的团第二天就奉命前往柏林。

" [ju:; jʊ] [nju:] [mɔ:(r)]['dʒɜ:mən] [ðen] ? " [ɑ:skt] ['lenəd] .

"	You	knew	more	German	then	?	"	asked	Leonard	.
"	你	知道	更多的	德语	然后	?	"	问	伦纳德	.

“那你那时更懂德语吗？”伦纳德问道。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ni:d] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	Yes	,	I	suppose	so	;	but	I	didn't	need	to	understand	.
"	是的	,	我	认为	所以	;	但	我	没有	需要	到	理解	.

“是的，我想是这样；但我不需要理解。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l] [wɔ:m] [frɒm; frəm][ðə; ði][kʌt]

It	was	all	in	the	sun	,	and	the	air	was	all	warm	from	the	cut
它	曾是	全部	在	这	太阳	,	和	这	空气	曾是	全部	温暖的	从	这	切

['kləʊvəz] ,

clovers	,
三叶草	,

一切都沐浴在阳光下，空气中弥漫着割过的三叶草散发的温暖气息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] , [əʊ] , [səʊ] [blu:] !

and	his	eyes	were	,	oh	,	so	blue	!
和	他的	眼睛	是	,	哦	,	所以	蓝色的	!

他的眼睛，哦，是多么湛蓝啊！

[ænd; ənd] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

And	—	I	don't	know	.
和	—	我	不	知道	.

我不知道。

[hi:; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ] [hed] ,

He	took	off	his	helmet	and	put	it	on	my	head	,
他	采取	离开	他的	头盔	和	放	它	在	我的	头	,

他摘下头盔，戴在我头上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skæbəd] [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ]

and	he	took	his	sword	out	of	the	scabbard	and	he	put	it	in	my
和	他	采取	他的	剑	出去	的	这	刀鞘	和	他	放	它	在	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他从剑鞘中拔出剑，放在我手里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , [əʊ] , [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒɜ:mən] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['veri]

and	he	said	,	oh	,	all	kinds	of	things	in	German	that	I	couldn't	understand	very
和	他	说	,	哦	,	全部	种类	的	事物	在	德语	那	我	不能	理解	非常

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

然后他说了好多好多德语，我都听不太懂。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['daʊri] [wɒz; wəz] . "

"	He	was	probably	asking	you	how	much	your	dowry	was	.	"
"	他	曾是	大概	问	你	如何	很多	你的	嫁妆	曾是	.	"

“他可能是在问你嫁妆有多少。”

" ['meɪbi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] .
" **Maybe , but his eyes didn't ask me that .**
" 或许 , 但 他的 眼睛 没有 问 我 那 .

"也许吧，但他的眼神并没有问我这个问题。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
And that was all .
和 那 曾是 全部 .

事情就是这样。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] . "
I never saw him again , and I don't ever expect to . "
我 绝不 锯 他 再次 , 和 我 不 曾经 预计 到 . "

我再也没见过他，而且我也不指望还能见到他。

" [ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] . "
" **Should rather think not . "**
" 应该 相当 思考 不是 . "

"最好不要想这些。"

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ? "
" **Would you mind ? "**
" 会 你 头脑 ? "

"你会介意的？ "

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['lenəd] .
" **Certainly , " said Leonard .**
" 当然 , " 说 伦纳德 .

"当然，"伦纳德说。

" ['ðer] ['hɒrəb(ə)l]['tairənt] , ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbəndz] , " [sed] ['mɑːrdʒi] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
" **They're horrible tyrants , English husbands , " said Marjie , kissing his arm .**
" 它们是 可怕 暴君 , 英语 丈夫们 , " 说 玛吉 , 接吻 他的 手臂 .

"英国丈夫都是可怕的暴君，"玛吉说着，亲吻了他的手臂。

" [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz]['dʒɜːmən][wʌnz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] .
" **Not so bad as German ones , " he replied , putting his head down to hers .**
" 不是 所以 坏的 作为 德语 一个 , " 他 回复 , 推杆 他的 头 向下 到 她的 .

"没德国的那么糟糕，"他回答道，同时低下头靠近她的头。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['rætld] .
The casements rattled .
这 窗户 摇晃 .

窗户嘎嘎作响。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːk][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ['wɪndəʊ] [piə] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]
Into the little dark square of the compartment window peered a confusion of
进入 这 小的 黑暗的 正方形 的 这 隔间 窗户 窥视 一个 困惑 的
[laɪts] ,
lights ,
灯 ,

透过车厢窗户那狭小昏暗的方格，可以看到一片混乱的灯光。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
the myriad eyes of a great city .
这 无数 眼睛 的 一个 伟大的 城市 .

一座伟大城市的无数双眼睛。

" [waɪ] , [ɪts] ['lʌndən] !
" **Why , it's London !**
" 为什么 , 它是 伦敦 !

"哎呀，这里可是伦敦啊！ "

" [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" cried Marjorie .
" 哭 玛乔丽 .

"玛乔丽喊道。"

" [aɪ'd] [lɒst] [ɔːl] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] .
" I'd lost all track of time .
" ID 丢失的全部 追踪 的 时间 .

我完全失去了时间概念。

['hædnt] [juː; jʊ] , ['lenəd] ? "
Hadn't you , Leonard ? "
之前没有 你 , 伦纳德 ? "

难道你没想过吗，莱纳德?

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [lə'kɒnɪk(ə)li] , ['slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['bɑːskɪt] .
" No , " he answered laconically , slamming down the lid of the tea - basket .
" 不 , " 他 回答 简洁地 , 猛击 向下 这 盖 的 这 茶 - 篮子 .

"不，"他简短地回答，然后砰地一声盖上了茶篮的盖子。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [skwiːzd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
But Marjorie squeezed up against him and gave a little laugh .
但 玛乔丽 挤压 向上 反对 他 和 给予 一个 小的 笑 .

但玛乔丽紧紧贴着他，轻笑了一声。

" [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , ['lenəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Supposing it could be the same man , Leonard , " she said .
" 假如 它 可以 是 这 相同的 男人 , 伦纳德 , " 她 说 .

"假设是同一个人，伦纳德，"她说。

" [wɒt] [mæn] ? " [ɑːskt] ['lenəd] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] .
" What man ? " asked Leonard , snapping the lock .
" 什么 男人 ? " 问 伦纳德 , 啪啪 这 锁 .

"什么人？"伦纳德问道，同时啪地一声关上了锁。

" [waɪ] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɔːl] — [ænd; ənd][maɪ][mæn] [aɪv] [biːn]
" Why , the man of the Helmet — the Dying Gaul — and my man I've been
" 为什么 , 这 男人 的 这 头盔 — 这 垂死 高卢 — 和 我的 男人 我已经 到过
['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] .
telling you about .
讲述 你 关于 .

"哎呀，就是那个戴头盔的男人——垂死的加卢人——还有我一直跟你说的那个人。"

" ['lenəd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [flintʃ] .
" Leonard looked at her , and for some reason his eyes flinched .
" 伦纳德 看起来 在 她 , 和 为了 一些 原因 他的 眼睛 畏缩 .

伦纳德看着她，不知为何，他的眼神闪了一下。

" [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference would that make ?
" 什么 不同之处 会 那 制作 ?

那会有什么区别呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɜːmən] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
He was German , " was all he said .
他 曾是 德语 , " 曾是 全部 他 说 .

"他是德国人，"他只说了这么一句。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] .
It was a sultry evening .
它 曾是 一个 闷热 晚上 .

那是一个闷热的夜晚。

['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [səʊld][ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɒn] [striːt] ['kɔːnəs] .

Flowers	were	being	sold	in	profusion	on	street	corners	.
花朵	是	存在	卖	在	丰富	在	街道	角落	.

街角到处都是卖鲜花的小贩。

['hɜːrdi] - [pleɪd] [wɔː(r)] [tjuːnz] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

Hurdy	-	gurdies	played	war	tunes	in	the	gutter	.
赫迪	-	格迪斯	玩	战争	曲调	在	这	排水沟	.

手摇风琴在水沟里演奏战争歌曲。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['səʊldʒəz][ɪn] ['kɑːki] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] [sə'vɪljənz][ɪn][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] .

The	streets	were	filled	with	soldiers	in	khaki	and	florid	civilians	in	their	summer	clothes	.
这	街道	是	已填	和	士兵	在	卡其色	和	佛罗里达	平民	在	他们的	夏天	衣服	.

街上到处都是身穿卡其布军装的士兵和穿着艳丽夏装的平民。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Suddenly	she	remembered	a	passage	in	the	Bible	that	always	seemed	beautiful	to	her	,
突然	她	记得	一个	通道	在	这	圣经	那	总是	似乎	美丽的	到	她	,

她突然想起圣经里有一段她一直觉得很美的经文。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] : —

but	now	it	seemed	to	have	been	specially	written	for	her	:	—
但	现在	它	似乎	到	有	到过	特别	书面	为了	她	:	—

但现在看来，这篇文章似乎是专门为她写的：——

" [weə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðaʊ] [lɒdʒ] , [aɪ] [wɪl] [lɒdʒ] .

"	Where	thou	goest	,	I	will	go	,	And	where	thou	lodgest	,	I	will	lodge	.
"	在哪里	你	去	,	我	将要	去	,	和	在哪里	你	寄宿者	,	我	将要	小屋	.

你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住宿，我也在哪里住宿。

[ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [gɒd] , [maɪ][gɒd] .

Thy	people	shall	be	my	people	,	And	thy	God	,	my	God	.
你的	人们	将	是	我的	人们	,	和	你的	上帝	,	我的	上帝	.

你的子民就是我的子民，你的神就是我的神。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æz; əz][kləʊz][tuː; tə] ['lenəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] : " [ðaɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

"	She	walked	as	close	to	Leonard	as	she	dared	:	"	Thy	people	shall	be	my	people	,
"	她	步行	作为	关闭	到	伦纳德	作为	她	敢于	:	"	你的	人们	将	是	我的	人们	,

她尽可能靠近伦纳德，说道："你的人民就是我的人民。"

[ænd; ənd][ðaɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] .

And	thy	God	,	my	God	.
和	你的	上帝	,	我的	上帝	.

还有你的神，我的神。

" [ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɑːftə(r)] .

"	The	passers	-	by	smiled	at	her	and	turned	and	stared	after	.
"	这	过路人	-	经过	微笑	在	她	和	转向	和	凝视	后	.

路人对她微笑，然后转身目送她离去。

" ['ɔ:fli] [hɑ:d][ɒn][ə; eɪ][gɜ:l] , " [ðeɪ] [θɔ:t] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ræpt] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]
" Awfully hard on a girl , " they thought , touched by the rapt look on the young
" 非常 难的 在 一个 女孩 , " 他们 想法 , 感动 经过 这 欣喜若狂 看 在 这 年轻的
[feɪs] .
face .
脸 .

“这对一个女孩来说太残酷了，”他们心想，被年轻脸上专注的神情所感动。

" [əʊ] , [len] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:m] , " [ai] [lʌv] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ; [ai] [lʌv]
" Oh , Len , " she whispered , pulling at his arm , " I love all these people ; I love
" 哦 , 伦 , " 她 低声说道 , 拉 在 他的 手臂 , " 我 爱 全部 这些 人们 ; 我 爱
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“哦，伦，”她低声说道，拉着他的胳膊，“我爱这里的所有人；我爱英格兰。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" He smiled indulgently .
" 他 微笑 纵容地 .

他露出了宠溺的笑容。

" ['ðer] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [ə'sent] ; " [ai][doʊnt][maɪnd] ['strendʒər] ,
" They're all right , " he assented ; " I don't mind strangers ,
" 它们是 全部 正确的 , " 他 同意 ; " 我 不 头脑 陌生人 ,

“他们都还不错，”他同意道；“我不介意陌生人，

[bʌt; bət][ai] [heɪt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['relətɪvz] [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [feɪs] [wen] [wi:; wi][get]
but I hate the thought of all the relatives we've got to face when we get
但 我 恨 这 想法 的 全部 这 亲属 我们已经 得到 到 脸 什么时候 我们 得到
[bæk] .
back .
后退 .

但我讨厌回去后要面对的所有亲戚。

[ðɛəl] [bi:; bi] [ɑ:nt] [hɔ:'tens] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:lz] .
There'll be Aunt Hortense and Uncle Charles .
将会 是 阿姨 霍滕斯 和 叔叔 查尔斯 .

霍滕斯阿姨和查尔斯叔叔也会来。

- [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['ʌŋkəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)nz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:nt] [ɪn][tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:]
Mater'll have all the uncles and the cousins and the aunts in to bid me
- 有 全部 这 叔叔们 和 这 表兄弟姐妹 和 这 姑姑们 在 到 出价 我
[ə; eɪ]['tendə(r)] [ˌfeə'wel] .
a tender farewell .
一个 投标 告别 .

妈妈会把所有的叔叔、表兄弟姐妹和姑姑阿姨都叫来，好好地跟我道别。

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ][lɑ:st] ['i:vnɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [di:p] [ðə; ði]
Think of spending my last evening with you answering questions about how deep the
思考 的 开支 我的 最后的 晚上 和 你 回答 问题 关于 如何 深的 这
[mʌd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
mud is in the trenches ,
泥 是 在 这 战壕 ,

想象一下，我和你在一起的最后一个晚上，我都在回答你关于战壕里泥浆有多深的问题。

[ænd; ənd] [wɒt] [wi:; wi][get][tu:; tə] [i:t] ,
and what we get to eat ,
和 什么 我们 得到 到 吃 ,

以及我们能吃到什么，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn][maɪ] [mes] [ɑː(r); ə(r)] . "

and	what	the	names	of	all	the	officers	in	my	mess	are	.	"
和	什么	这	姓名	的	全部	这	警官	在	我的	混乱	是	.	"

还有我食堂里所有军官的名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðel] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['preʃəs] [taɪm] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp]

"	And	then	they'll	spend	the	rest	of	our	precious	time	connecting	them	up
"	和	然后	他们会	花费	这	休息	的	我们的	宝贵的	时间	连接	他们	向上

[tuː; tə]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

to	people	of	the	same	name	in	England	,
到	人们	的	这	相同的	姓名	在	英格兰	,

"然后他们会把我们剩余的宝贵时间用来帮他们联系英国同名的人。"

" [sed] ['mɑːrdʒəri] .

"	said	Marjorie	.
"	说	玛乔丽	.

"玛乔丽说道。"

" [ɪg'zæktli] , " [ə'griːd] ['lenəd] .

"	Exactly	,	"	agreed	Leonard	.
"	确切地	,	"	同意	伦纳德	.

"没错，"伦纳德同意道。

" [ɑːrnt] [grəʊn] - [ʌp] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['biːstli] ? "

"	Aren't	grown	-	up	relations	beastly	?	"
"	不是	生长	-	向上	关系	兽	?	"

"成年人之间的关系难道不残酷吗？"

" ['hɒrəb(ə)l] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,

"	Horrible	,	"	said	Marjorie	,
"	可怕	,	"	说	玛乔丽	,

"太可怕了，"玛乔丽说。

" [bʌt; bət] [ðev] [biːn] ['ɔːfli] ['diːsnt] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)]

"	but	they've	been	awfully	decent	about	letting	me	have	you	all	of	these	four
"	但	他们有	到过	非常	体面的	关于	出租	我	有	你	全部	的	这些	四

[deɪz] .

days	.
天	.

"但他们非常客气，让我这四天都和你在一起。"

" [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] ['evri] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ]

"	To	put	off	the	evil	moment	of	arrival	they	stopped	at	every	shop	-	window
"	到	放	离开	这	邪恶的	片刻	的	到达	他们	停止	在	每一个	店铺	-	窗户

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] ,

and	stared	in	,
和	凝视	在	,

为了拖延邪恶降临的时刻，他们每到一个商店橱窗前都会停下来，凝视着里面。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] .

their	faces	pressed	close	to	the	glass	.
他们的	面孔	按下	关闭	到	这	玻璃	.

他们的脸紧贴着玻璃。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [wɪð] [aɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)] [sɔː] [nɔː(r)] [kɛəd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

All	the	way	home	,	with	eyes	that	neither	saw	nor	cared	where	they	were	going	,
全部	这	方式	家	,	和	眼睛	那	两者都不	锯	也不	关心	在哪里	他们	是	去	,

一路回家，双眼既不看也不关心要去哪里。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

they	talked	to	each	other	of	their	childhood	.
他们	谈话	到	每个	其他	的	他们的	童年	.

他们互相聊起了各自的童年。

[ðə; ði][məʊst]['trɪviəl]['ɪnsɪdənts] [bɪ'keɪm] ['mægnɪfaɪd][ænd; ənd][sɪg'nɪfɪkənt] [wen] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

The	most	trivial	incidents	became	magnified	and	significant	when	exchanged	.
这	最多	琐碎的	事件	成为	放大	和	重要的	什么时候	交换	.

最微不足道的小事，在交流中也会被放大，变得意义重大。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ,

"	That's	just	the	way	I	used	to	feel	,	that's	just	the	way	I	used	to	feel	,
"	那就是	只是	这	方式	我	用过的	到	感觉	,	那就是	只是	这	方式	我	用过的	到	感觉	,

“我以前就是这种感觉，我以前就是这种感觉。”

" [ðeɪ] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	they	kept	repeating	,	over	and	over	again	.
"	他们	保留	重复	,	超过	和	超过	再次	.

他们一遍又一遍地重复着。

[ðə; ði] [swiːt] , ['mɪsti] ['meməriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpi] , ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] , [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [bæk] ['ɪntuː]

The	sweet	,	misty	memories	of	their	happy	,	happy	lives	,	came	gliding	back	into
这	甜的	,	蒙蒙	回忆	的	他们的	快乐的	,	快乐的	生活	,	来了	滑翔	后退	进入

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

他们幸福美满生活的甜蜜而朦胧的回忆，再次涌上心头。

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [smelz] , [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ɔːl][ðə; ði]

The	thoughts	and	yearnings	,	the	smells	,	the	sights	and	sounds	,	all	the
这	想法	和	渴望	,	这	气味	,	这	景点	和	声音	,	全部	这

[sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ,

serenity	of	the	immaculate	,
宁静	的	这	完美无瑕	,

思绪与渴望，气味，景象与声音，一切纯洁无瑕的宁静，

[lɒŋ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] .

long	childhood	days	.
长的	童年	天	.

漫长的童年时光。

['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['revərənt] ['dɪmnəs] , [ɪn'tensli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Walking	side	by	side	in	the	reverent	dimness	,	intensely	conscious	of	each	other	,
步行	边	经过	边	在	这	虔诚的	昏暗	,	强烈地	有意识的	的	每个	其他	,

在肃穆的昏暗光线下并肩而行，彼此都深深地感受到对方的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]

they	had	that	mysterious	sensation	of	having	done	this	before	,	of	living	a
他们	有	那	神秘	感觉	的	拥有	完毕	这	前	,	的	活的	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

他们有一种神秘的感觉，仿佛以前做过这件事，仿佛活了第二次。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] ;

The	world	was	transfigured	;
这	世界	曾是	变形	;

世界面貌焕然一新；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['meʒələs] ['ræptʃə(r)] ['bruːdɪŋ] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

they	were	aware	of	measureless	rapture	brooding	close	about	them	in	the
他们	是	意识到的	的	无量	狂喜	沉思	关闭	关于	他们	在	这

['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] — [ə; eɪ]['ræptʃə(r)] ,

twilight	of	which	they	were	a	part	—	a	rapture	,
暮	的	哪个	他们	是	一个	部分	—	一个	狂喜	,

他们意识到，在他们身处的暮色之中，弥漫着无尽的狂喜——一种狂喜，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
a **sense** **of** **enchantment** **,**
一个 感觉 的 魅力 ,

一种着迷的感觉，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)]
that **people** **are** **only** **conscious** **of** **as** **children** **or** **when** **they** **are** **in** **love** **or**
那 人们 是 仅有的 有意识的 的 作为 孩子们 或者 什么时候 他们 是 在 爱 或者
[ɪn] [driːmz] .
in **dreams** **.**
在 梦境 .

人们只有在孩童时期、恋爱中或做梦时才会意识到这一点。

['faɪnəli] , [dɪ'lɪʃəsli] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] ,
Finally **,** **deliciously** **weary** **,** **and** **full** **of** **the** **languor** **of** **the** **summer** **night** **,**
最后 , 美味 厌倦 , 和 满的 的 这 倦怠 的 这 夏天 夜晚 ,

最后，带着一种甜蜜的疲惫，充满了夏夜的慵懒，

[ðeɪ] [ri'treis, riː-, 'riːtreis] [ðeə(r)] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tuː] - ['peni] [tjuːb] .
they **retraced** **their** **steps** **and** **took** **the** **two** **-** **penny** **tube** **.**
他们 重走 他们的 步骤 和 采取 这 二 - 一分钱 管子 .

他们原路返回，乘坐了两便士的地铁。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [həʊm] [leɪt] .
They **arrived** **home** **late** **.**
他们 到达的 家 晚的 .

他们很晚才到家。

[ðə; ðɪ] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .
The **family** **were** **at** **dinner** **.**
这 家庭 是 在 晚餐 .

一家人正在吃晚饭。

" [wɪv] [mɪst] [tuː] ['kɔːsɪz] , " [sed] ['lenəd] ['gliːfəli] ; " [ðə; ðɪ] [ɑːnt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['reɪdʒɪŋ] .
" **We've** **missed** **two** **courses** **,** **"** **said** **Leonard** **gleefully** **;** **"** **the** **aunts** **must** **be** **raging** **.**
" 我们已经 错过 二 课程 , " 说 伦纳德 兴高采烈地 ; " 这 姑姑们 必须 是 愤怒 .
"
"
"

“我们错过了两门课，”伦纳德兴高采烈地说；“姨妈们肯定气疯了。”

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [dres] [ʌp] ? " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" **Shall** **I** **dress** **up** **?** **"** **said** **Marjorie** **.**
" 将 我 裙子 向上 ? " 说 玛乔丽 .

“我该打扮一下吗？”玛乔丽问道。

" [gʊd] [gɒd] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['lenəd] , " [ai] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [faɪv] .
" **Good** **God** **!** **"** **answered** **Leonard** **,** **"** **I** **go** **to** **-** **morrow** **at** **five** **.**
" 好的 上帝 ! " 回答 伦纳德 , " 我 去 到 - 明天 在 五 .

“我的天哪！”伦纳德回答说，“我明天五点去。”

[doʊnt] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [raʊnd] [ænd; ənd]
Don't **wear** **anything** **that** **will** **make** **them** **think** **we're** **going** **to** **sit** **round** **and**
不 穿 任何事物 那 将要 制作 他们 思考 是 去 到 坐 圆形的 和
[kən'vɜːs] [wɪð] [ɑːnt] [hɔː'tens] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
converse **with** **Aunt** **Hortense** **all** **the** **evening** **.**
交谈 和 阿姨 霍滕斯 全部 这 晚上 .

不要穿任何会让他们觉得我们要和霍滕斯阿姨整晚坐着聊天的衣服。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
I'm **going** **up** **to** **say** **good** **-** **bye** **to** **the** **boy** **.**
我是 去 向上 到 说 好的 - 再见 到 这 男生 .

我要上去跟那个男孩道别。

" ['mɑːrdʒəri] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] , [stretʃt] [aʊt] [ɒn] ['hɜːrbərts] ['lɪt(ə)l] [kɒt] ,
" Marjorie found him there , stretched out on Herbert's little cot ,
" 玛乔丽 成立 他 那里 , 拉伸 出去 在 赫伯特的 小的 婴儿床 ,

"玛乔丽发现他躺在赫伯特的小床上，四仰八叉地躺着。"

[kəm'pliːtli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɪŋk] ['kʌvələt] .
completely covering the little mound under the pink coverlet .
完全地 覆盖 这 小的 冢 在下面 这 粉色的 床单 .

粉红色的被子完全盖住了小土堆。

" [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [nɪə(r)] , ['mɑːrdʒəri] ; [aɪv] [gɒt] ['lenəd] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , " [kraɪd] ['hɜːbət] ,
" Don't you come near , Marjorie ; I've got Leonard all to myself , " cried Herbert ,
" 不 你 来 靠近 , 玛乔丽 ; 我已经 得到 伦纳德 全部 到 我 , " 哭 赫伯特 ,

"玛乔丽，你别靠近我；伦纳德现在只有我一个人！"赫伯特喊道。

[huː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['mɑːrdʒəri] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə]
who , like all the others , was jealous of Marjorie , but did not scruple to
WHO , 喜欢 全部 这 其他的 , 曾是 嫉妒的 的 玛乔丽 , 但 做过 不是 顾忌 到
[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
show it .
展示 它 .

他和其他人一样，嫉妒玛乔丽，但毫不掩饰地表现出来。

" [hɑː] - [hɑː] !
" Ha - ha !
" 哈 - 哈 !

哈哈！

[huz] ['dʒeləs] [naʊ] ? " [sed] ['lenəd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɒn] ['hɜːrbərts] .
Who's jealous now ? " said Leonard , putting his head down on Herbert's .
谁是 嫉妒的 现在 ? " 说 伦纳德 , 推杆 他的 头 向下 在 赫伯特的 .

"现在是谁嫉妒了？"伦纳德说着，把头靠在了赫伯特的头上。

['mɑːrdʒəri] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][kwɪlt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
Marjorie lay down on the quilt at the foot of the bed .
玛乔丽 躺 向下 在 这 被子 在 这 脚 的 这 床 .

玛乔丽躺在床脚的被子上。

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [aɪz] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['skʌri] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed]
Her restless eyes watched a light from the driveway scurry across the bed
她 不安 眼睛 观看 一个 光 从 这 车道 疾走 穿过 这 床
[ænd; ənd] [zɪg] - [zæg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] .
and zig - zag over the faces of the two brothers .
和 之字形 - 之字形 超过 这 面孔 的 这 二 兄弟 .

她不安的目光注视着车道上的一束光，它掠过床铺，在两兄弟的脸上忽上忽下地移动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [strʌk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ə; eɪ]['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn]
Like a sudden flame struck from a match it lit a metal object on
喜欢 一个 突然 火焰 击 从 一个 匹配 它 点燃 一个 金属 目的 在
[ðə; ði] [ʃelf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] .
the shelf over the bed .
这 架子 超过 这 床 .

它像火柴突然迸出的火焰一样，点燃了床上方架子上的一个金属物体。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [grɪm][ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['nɜːsəri] !
Ah , it looked grim and incongruous in that peaceful English nursery !
啊 , 它 看起来 严峻 和 不协调 在 那 和平 英语 苗圃 !

啊，它在那间宁静的英式儿童房里显得阴森又不协调！

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [siː] [ɒv; əv] ['helmits] ,
Once it had been one among a golden sea of helmets ,
一次 它 有 到过 一 之中 一个 金的 海 的 头盔 ,

它曾经是金色头盔海洋中的一员，

['swi:pɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

sweeping	**across**	**a**	**great**	**plain**	**like**	**a**	**river**	**.**
扫荡	穿过	一个	伟大的	清楚的	喜欢	一个	河	.

像河流一样横扫广袤的平原。

[ðə; ði] [sʌn] [smət] [ə'pɒn] ['gli:mɪŋ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] , ['pɑ:sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [weɪvz] .

The	**sun**	**smote**	**upon**	**gleaming**	**bayonets**	**,**	**passing**	**with**	**the**	**eternal**	**regularity**	**of**	**waves**	**.**
这	太阳	猛击	之上	闪闪发光	刺刀	,	通过	和	这	永恒	规律性	的	波浪	.

阳光照射在闪亮的刺刀上，如同波浪般永恒地规律地移动着。

[lɑ:st] ['ɔ:təm] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:t] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tə'wɔ:d] ['pærɪs] .

Last	**autumn**	**the**	**world**	**had**	**shaken**	**under**	**the**	**tread**	**of**	**the**	**feet**	**marching**	**toward**	**Paris**	**.**
最后的	秋天	这	世界	有	摇晃	在下面	这	踏	的	这	脚	行军	朝向	巴黎	.

去年秋天，世界在向巴黎进军的脚步声中震动。

[ðə; ði] [laɪt] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [ðen] [skʌd] [ə'weɪ] .

The	**light**	**clung**	**to**	**the**	**glittering**	**object**	**,**	**and**	**then**	**scudded**	**away**	**.**
这	光	紧紧抓住	到	这	闪闪发光	目的	,	和	然后	疾驰	离开	.

光线附着在闪闪发光的物体上，然后迅速消散了。

['mɑ:rdʒəriz] [aɪz] [kept] ['kləʊzɪŋ] .

Marjorie's	**eyes**	**kept**	**closing**	**.**
玛乔丽的	眼睛	保留	结束	.

玛乔丽的眼睛不停地闭上。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [əʊ] , [səʊ] ['vɪvɪdli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['gɑ:d(ə)n] ; [ðə; ði] [kəʊld] ,

Suddenly	**,**	**and**	**oh**	**,**	**so**	**vividly**	**,**	**there**	**came**	**the**	**memory**	**of**	**another**	**garden**	**;**	**the**	**cold**	**,**
突然	,	和	哦	,	所以	生动地	,	那里	来了	这	记忆	的	其他	花园	;	这	寒冷的	,

突然间，哦，多么清晰地，另一个花园的记忆涌上心头；寒冷，

['bru:dɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['daɪməənd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

brooding	**stillness**	**of**	**the**	**winter**	**air**	**,**	**and**	**the**	**sun**	**sifting**	**through**	**the**	**diamond**	**windows**	**of**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**,**
沉思	寂静	的	这	冬天	空气	,	和	这	太阳	筛分	通过	这	钻石	视窗	的	这	夏天	-	房子	,

冬日空气中弥漫着一种沉郁的静谧，阳光透过夏日小屋的菱形窗户洒进来。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] - [bʊk] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] .

and	**shining**	**on**	**the**	**dancing**	**letters**	**of**	**the**	**lesson**	**-**	**book**	**and**	**on**	**his**	**yellow**	**hair**	**.**
和	灼灼	在	这	跳舞	信件	的	这	课	-	书	和	在	他的	黄色的	头发	.

闪耀在课本上舞动的字母和他金色的头发上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['lɛnərdz] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Then	**she**	**heard**	**Leonard's**	**laughter**	**and**	**was**	**back**	**again**	**in**	**the**	**present**	**.**
然后	她	听到	伦纳德的	笑声	和	曾是	后退	再次	在	这	展示	.

然后她听到了伦纳德的笑声，又回到了现实中。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [lɑːf] [laɪk] [ðæt] !
How could he laugh like that !
如何 可以 他 笑 喜欢 那 !

他怎么能笑成那样!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] .
It was because he was so young .
它 曾是 因为 他 曾是 所以 年轻的 .

因为他当时年纪太小了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [jʌŋ] !
They were all so young !
他们 是 全部 所以 年轻的 !

他们当时都好年轻啊!

" [gʊd] [naɪt] , [əʊld][mæn] , " [sed] ['lenəd] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm] ['hɜːrbərts] [bed] ; "
" Good night , old man , " said Leonard , pulling himself up from Herbert's bed ; "
" 好的 夜晚 , 老的 男人 , " 说 伦纳德 , 拉 他自己 向上 从 赫伯特的 床 ; "
[doʊnt] [fə'get] [ˌem 'iː] .
don't forget me .
不 忘记 我 .

“晚安，老头，”伦纳德说着，从赫伯特的床上起身；“别忘了我。”

" [θriː] [taɪmz] ['hɜːbət] [kɔːld] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] ['lenəd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd]
" Three times Herbert called him back , and when Leonard returned and stood
" 三 时代 赫伯特 称为 他 后退 , 和 什么时候 伦纳德 返回 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

“赫伯特三次叫他回来，当伦纳德回来站在他身边时，

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['rigl] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
the little boy wriggled apologetically .
这 小的 男生 扭动 带着歉意地 .

小男孩扭动着身子，带着歉意地说道。

" [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .
" Play with me , " he said , plaintively .
" 玩 和 我 , " 他 说 , 哀怨地 .

“陪我玩吧，”他哀求道。

" [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Play with you !
" 玩 和 你 !

“和你一起玩！”

[aɪl] [stænd][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn'sted] , " [sed] ['lenəd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd]
I'll stand you on your head instead , " said Leonard , and put his arm around
患病的 站立 你 在 你的 头 反而 , " 说 伦纳德 , 和 放 他的 手臂 大约
['mɑːrdʒəri] .
Marjorie .
玛乔丽 .

“我不如让你倒立吧，”伦纳德说着，搂住了玛乔丽。

[bʌt; bət] ['hɜːbət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][ðə; ðiː] ['emptinəs] .
But Herbert continued to call to the emptiness .
但 赫伯特 持续 到 称呼 到 这 空虚 .

但赫伯特继续向虚空呼喊。

['lenəd] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ðiː] ['lændɪŋ] ,
Leonard and Marjorie paused on the landing ,
伦纳德 和 玛乔丽 暂停 在 这 降落 ,

伦纳德和玛乔丽在楼梯平台上停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .

and	he	reached	up	and	spread	his	hand	over	the	face	of	the	clock	.
和	他	达到	向上	和	传播	他的	手	超过	这	脸	的	这	钟	.

他伸出手，将手摊开在钟面上。

" [stɒp] ['muːvɪŋ] !

"	Stop	moving	!
"	停止	移动	!

“别动！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jʊr; jər][dʒʌst][ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

"	You're	just	about	three	years	old	to	-	night	,	"	said	Marjorie	.
"	你是	只是	关于	三	年	老的	到	-	夜晚	,	"	说	玛乔丽	.

“你今晚就满三岁了，”玛乔丽说。

" [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	—	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	—	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道——我知道，”他说。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] ,

Suddenly	,	with	an	impulse	and	gesture	of	childlike	and	terrible	longing	,
突然	,	和	一个	冲动	和	手势	的	孩子气	和	糟糕的	渴望	,

突然间，带着孩童般可怕渴望的冲动和姿态，

[hiː; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːmz][ə'baʊt]['mɑːrdʒəri] .

he	put	both	his	arms	about	Marjorie	.
他	放	两个都	他的	武器	关于	玛乔丽	.

他用双臂搂住了玛乔丽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] .

His	face	wore	an	expression	that	she	could	never	forget	.
他的	脸	穿着	一个	表达	那	她	可以	绝不	忘记	.

他脸上的表情让她永远无法忘记。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [waɪd] , ['tɪələs] [aɪz] ,

Looking	up	at	him	with	wide	,	tearless	eyes	,
寻找	向上	在	他	和	宽的	,	无泪	眼睛	,

她抬起头，用一双没有泪水的大大眼睛望着他。

[ʃiː; ʃi][felt][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˌʌnkən'trəʊld] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evə(r)]

she	felt	in	that	one	uncontrolled	moment	that	she	knew	him	better	than	she	ever
她	毛毡	在	那	一	不受控制	片刻	那	她	知道	他	更好的	比	她	曾经

[wʊd] [ə'gen] .

would	again	.
会	再次	.

在那不受控制的瞬间，她感觉自己比以往任何时候都更了解他。

[ʃiː; ʃi][felt] ['wʌndəfəli] [əʊld] , [ɪ'meʒərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['lenəd] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl]

She	felt	wonderfully	old	,	immeasurably	older	than	Leonard	,	older	than	the	whole
她	毛毡	太棒了	老的	,	无法估量	老	比	伦纳德	,	老	比	这	所有的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她觉得自己老得不可思议，比伦纳德老得多，比整个世界都老得多。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɜ:sənl] [ɪn][ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] ['mʌðəlinəs] ,
With a love almost impersonal in its unconscious motherliness ,
和 一个 爱 几乎 不具个人色彩 在 它是 无意识 母性 ,

带着一种近乎非个人化的、无意识的母爱，

[ʃi:; ʃi] [jə:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['wʊmənz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tu:; tə]
she yearned with the mighty power of her woman's body and soul to
她 渴望 和 这 强大的 力量 的 她 女性的 身体 和 灵魂 到
[prə'tekt] [ðɪs] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wɒz; wəz] [f'eəɹɪŋ] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði]
protect this immature and inarticulate being who was faring forth to the
保护 这 不成熟 和 不善言辞 存在 WHO 曾是 航道 前进 到 这
[pə'nɪnsjələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ded] ['ɪŋglɪʃ] " [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['sækrɪfaɪs] .
peninsula of the " Dead English " to make his silent sacrifice .
半岛 的 这 " 死的 英语 " 到 制作 他的 沉默的 牺牲 .

她渴望用她女人的身体和灵魂的强大力量去保护这个不成熟、不善言辞的人，他正前往"死去的英国人"的半岛，做出他无声的牺牲。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪsənɪŋ] , [hʌʃt] ,
The great house seemed to be listening , hushed ,
这 伟大的 房子 似乎 到 是 聆听 , 静静地 ,

这座大房子似乎在倾听，一片寂静。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .
to the sober ticking of the clock on the landing .
到 这 清醒 滴答 的 这 钟 在 这 降落 .

楼梯平台上，时钟滴答作响，沉稳而清晰。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ʃʌdə(r)] , [ɪts] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [naɪn] [taɪmz] .
Suddenly , with a preliminary shudder , its melodious voice rang out nine times .
突然 , 和 一个 初步的 不寒而栗 , 它是 悦耳动听 嗓音 响铃 出去 九 时代 .

突然，伴随着一阵轻微的颤抖，它那悦耳的声音响起了九声。

[ðə; ði] [tu:] [stəʊl] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
The two stole downstairs to the dining - room .
这 二 偷窃 楼下 到 这 用餐 - 房间 .

两人偷偷溜下楼，来到餐厅。

" [naɪn] [ə'klɑ:k] .
" Nine o'clock .
" 九 点钟 .

九点钟。

[wɪv] [mɪst] [θri:] ['kɔ:sɪz] , " ['wɪspəd] ['lenəd] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] .
We've missed three courses , " whispered Leonard to Marjorie .
我们已经 错过 三 课程 , " 低声说道 伦纳德 到 玛乔丽 .

"我们错过了三门课，"伦纳德低声对玛乔丽说。

[ɔ:l] [θru:] ['dɪnə(r)][hi:; hi] [sʌlk] .
All through dinner he sulked .
全部 通过 晚餐 他 生闷气 .

整个晚餐期间他都在生闷气。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [hɔ:'tens] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʌlk] ,
He could not forgive his Aunt Hortense for her very considerable bulk ,
他 可以 不是 原谅 他的 阿姨 霍滕斯 为了 她 非常 大量 大部分 ,

他无法原谅霍滕斯姑妈过于庞大的体型。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] .
which was situated between him and Marjorie .
哪个 曾是 位于 之间 他 和 玛乔丽 .

它位于他和玛乔丽之间。

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [kʌt]['ɪntuː]

He	squeezed	his	mother's	hand	under	the	table	,	till	her	rings	cut	into
他	挤压	他的	母亲的	手	在下面	这	桌子	,	直到	她	戒指	切	进入

[hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] ,

her	flesh	,
她	肉	,

他用力攥紧母亲的手，直到戒指勒进她的肉里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][smaɪl] ; [bʌt; bət] [tə'wɔːd] [ɔːl][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [əd'vɑːnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	had	to	smile	;	but	toward	all	the	flattering	advances	of	his
和	她	有	到	微笑	;	但	朝向	全部	这	奉承	进展	的	他的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

她不得不微笑；但面对他姑妈所有奉承的示好，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

and	her	effort	to	ascertain	his	opinion	on	every	aspect	of	the	war	,
和	她	努力	到	探明	他的	观点	在	每一个	方面	的	这	战争	,

她努力探明他对战争各个方面的看法，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] , [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌlkɪ] [bɔɪ] , [huː]

he	remained	dumb	with	the	maddening	,	imperturbability	of	a	sulky	boy	,	who
他	剩余	哑的	和	这	令人抓狂	,	不扰动性	的	一个	闷闷不乐的	男生	,	WHO

[rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][biː; bi] " [pʌmpt] .

refuses	to	be	"	pumped	.
拒绝	到	是	"	泵	.

他依然沉默不语，像个闷闷不乐的男孩一样，令人恼火地镇定自若，拒绝被"激励"。

" ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] -

"	After	dinner	he	was	claimed	by	his	father	and	remained	in	the	smoking	-
"	后	晚餐	他	曾是	声称	经过	他的	父亲	和	剩余	在	这	吸烟	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

晚饭后，他被父亲接走，独自待在吸烟室里。

[dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mænə(r)] .

detained	by	a	certain	wistfulness	in	his	father's	manner	.
被拘留	经过	一个	肯定	怅惘	在	他的	父亲的	方式	.

他被父亲举止中某种淡淡的惆怅所吸引。

" [wɪv] [mɪst] [juː; jʊ] [ðiːz] [fɔː(r)] [deɪz] , [əʊld] [bɔɪ] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] .

"	We've	missed	you	these	four	days	,	old	boy	,	"	his	father	said	.
"	我们已经	错过	你	这些	四	天	,	老的	男生	,	"	他的	父亲	说	.

"老伙计，我们这四天都很想你，"他父亲说。

" [bʌt; bət][ai] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [mɪst] [ˌjuː 'es] .

"	But	I	hardly	expect	you	missed	us	.
"	但	我	几乎	预计	你	错过	我们	.

但我并不认为你会想念我们。

[kænt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [naʊ] ? "

Can't	we	have	a	talk	now	?	"
不能	我们	有	一个	讲话	现在	?	"

我们现在能谈谈吗?

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['lenəd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	sir	;	of	course	,	"	Leonard	answered	.
"	是的	,	先生	;	的	课程	,	"	伦纳德	回答	.

"是的，先生；当然，"伦纳德回答道。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kən'traɪt] .

He	felt	suddenly	contrite	.
他	毛毡	突然	懊悔	.

他突然感到懊悔不已。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd]

He	noticed	for	the	first	time	in	his	life	that	his	father	looked	old	and
他	注意到	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	那	他的	父亲	看起来	老的	和

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他生平第一次注意到父亲看起来又老又矮小。

['ɔːlməʊst]['wɪz(ə)nd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdefə'renʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd]

almost	wizened	,	and	there	was	something	deferential	in	his	manner	toward
几乎	干瘪	,	和	那里	曾是	某物	尊重	在	他的	方式	朝向

[hɪz; ɪz][bɪg] [sʌn] [ðæt] [smәʊt] ['lenəd] .

his	big	son	that	smote	Leonard	.
他的	大的	儿子	那	猛击	伦纳德	.

他几乎是饱经风霜，他对大儿子表现出的那种恭敬态度深深打动了伦纳德。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " [jʊr; jər][ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd]

It	was	as	if	he	were	saying	,	apologetically	,	"	You're	the	bone	and
它	曾是	作为	如果	他	是	说	,	带着歉意地	,	"	你是	这	骨	和

['sɪnjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [naʊ] .

sinew	of	this	country	now	.
腱子	的	这	国家	现在	.

他仿佛在带着歉意说："你们现在是这个国家的骨干和筋骨。"

[ai][əd'maɪə(r)][juː; jʊ] [ɪn'ɔːdɪnətli] , [maɪ][sʌn] .

I	admire	you	inordinately	,	my	son	.
我	钦佩	你	过度	,	我的	儿子	.

儿子，我无比钦佩你。

[siː] , [ai][dɪ'fɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [triːt] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)] .

See	,	I	defer	to	you	;	but	do	not	treat	me	too	much	like	a	back	number	.
看	,	我	推迟	到	你	;	但	做	不是	对待	我	也	很多	喜欢	一个	后退	数字	.

你看，我尊重你；但不要把我当成无关紧要的小角色。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['hændɪd] ['lenəd] [ðə; ði][sɪg'ɑːz] .

"	It	was	apparent	even	in	the	way	he	handed	Leonard	the	cigars	.
"	它	曾是	明显	甚至	在	这	方式	他	递交	伦纳德	这	雪茄	.

"甚至从他递给伦纳德雪茄的方式就能看出这一点。"

['despərətli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒn][ðə; ði] [klɑːks] [feɪs] , [wɪtʃ] [kept] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] ,

Desperately	conscious	of	the	hands	on	the	clock's	face	,	which	kept	moving	forward	,
绝望地	有意识的	的	这	双手	在	这	时钟的	脸	,	哪个	保留	移动	向前	,

他焦急地盯着时钟上的指针，它们不停地向前移动。

['lenəd] [sæt][ænd; ənd] [kən'vəːs] [ɒn][ðə; ði]['riːs(ə)nt][draɪv][ɪn] [frɑːns] , [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] [kæm'peɪn]

Leonard	sat	and	conversed	on	the	recent	drive	in	France	,	the	Dardanelles	campaign
伦纳德	卫星	和	交谈	在	这	最近的	驾驶	在	法国	,	这	达达尼尔海峡	活动

,

,

,

伦纳德坐下来，和我们聊起了最近在法国的战役，也就是达达尼尔海峡战役。

[həʊm]['pɒlətɪks] , [held] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [njuː]['mænə(r)] .

home	politics	,	held	simply	by	the	pathos	of	his	father's	new	manner	.
家	政治	,	握住	简单地	经过	这	感伤	的	他的	父亲的	新的	方式	.

家庭政治，仅仅是因为他父亲新举止的悲情。

[æt; ət] ['evri] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:rdʒəriz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

At	every	pause	in	the	conversation	he	listened	for	Marjorie's	voice	in	the
在	每一个	暂停	在	这	对话	他	听着	为了	玛乔丽的	嗓音	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

谈话间隙，他总是侧耳倾听客厅里玛乔丽的声音。

[ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

And	Marjorie	,	in	the	drawing	-	room	,
和	玛乔丽	,	在	这	绘画	-	房间	,

玛乔丽在客厅里，

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['despərətli] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][sæt]

was	wondering	desperately	if	he	knew	how	the	time	was	flying	as	he	sat
曾是	好奇	绝望地	如果	他	知道	如何	这	时间	曾是	飞行	作为	他	卫星

[ðeə(r)]['kwaɪətli] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] ['endləsli] [ə'baʊt] ['trænsˌpɔ:rts][ænd; ənd] [sə'plaɪz]

there	quietly	smoking	and	holding	forth	endlessly	about	transports	and	supplies
那里	悄悄	吸烟	和	保持	前进	不休	关于	运输	和	补给品

[ænd; ənd] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] ,

and	appropriations	,
和	拨款	,

我不禁焦急地想，他是否知道时间过得有多快，而他却静静地坐在那里抽烟，滔滔不绝地谈论着运输、物资和拨款等话题。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

and	all	the	things	which	meant	nothing	to	her	.
和	全部	这	事物	哪个	意思是	没有什么	到	她	.

以及所有对她来说毫无意义的事物。

[mɔ:(r)]['waɪli][ðæn; ðən] ['lenəd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [hɔ:'tens] , [hu:] , [ɪn] [tru:]

More	wily	than	Leonard	,	she	had	escaped	from	Aunt	Hortense	,	who	,	in	true
更多的	狡猾的	比	伦纳德	,	她	有	逃脱	从	阿姨	霍滕斯	,	WHO	,	在	真的

['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

English	fashion	,
英语	时尚	,

她比伦纳德更狡猾，从霍滕斯姨妈那里逃了出来，而霍滕斯姨妈则以典型的英国方式.....

[hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [wel] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

had	not	appeared	to	be	aware	of	her	presence	until	well	on	toward	the
有	不是	出现	到	是	意识到的	的	她	在场	直到	出色地	在	朝向	这

['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

middle	of	the	evening	,
中间	的	这	晚上	,

直到傍晚时分，他似乎才意识到她的存在。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][men][hæd; həd][left] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] ['sʌd(ə)nli] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

after	the	men	had	left	;	then	she	turned	to	Marjorie	suddenly	,	raising	her
后	这	男人	有	左边	;	然后	她	转向	到	玛乔丽	突然	,	提高	她

[lɔ:'njet] .

lorgnette	.
望远镜	.

男人们离开后，她突然转向玛乔丽，举起了她的望远镜。

" ['lɛnərdz] ['lɛtəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə]

"	Leonard's	letters	must	have	been	very	interesting	to	your	friends	in	America
"	伦纳德的	信件	必须	有	到过	非常	有趣的	到	你的	朋友们	在	美国

. "

: "

. "

"伦纳德的信件一定让你的美国朋友们觉得非常有趣。"

" [əʊ] , [jes] , " ['stæmə] ['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)] .
" Oh , yes , " stammered Marjorie ; " but he never said very much about the war .
" 哦 , 是的 , " 结结巴巴 玛乔丽 ; " 但 他 绝不 说 非常 很多 关于 这 战争 .

"哦，是的，"玛乔丽结结巴巴地说；"但他很少谈及战争。"

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" She blushed .
" 她 脸红了 .

她脸红了。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə]['wʊmən] ; " [ai] [əb'zɜːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri]['saɪlənt][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Ah , " said the older woman ; " I observed he was very silent on the subject .
" 啊 , " 说 这 老 女士 ; " 我 观察到 他 曾是 非常 沉默的 在 这 主题 .

"啊，"年长的妇女说，"我注意到他对这个问题一直保持沉默。"

[ɪts] [ə; eɪ][kəʊd][ɔː(r)]['kʌstəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][set][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
It's a code or custom among his set in the army , you may be sure of that .
它是 一个 代码 或者 风俗 之中 他的 放 在 这 军队 , 你 可能 是 当然 的 那 .

这是他所在军队圈子里的一种规矩或习俗，这一点你可以肯定。

[səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] - ['lɛtəz] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
So many young officers ' letters have been published , " she continued , turning to
所以 许多 年轻的 警官 - 信件 有 到过 已发布 , " 她 持续 , 转弯 到
['mɪsɪz] . [liːdz] .
Mrs . Leeds .
太太 . 利兹 .

"很多年轻军官的信件都被公开了，"她一边说着，一边转向利兹夫人。

" ['leɪdi] ['ælɪs] - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɔːl]
" Lady Alice Fryzel - was telling me the other day that she was putting all
" 女士 爱丽丝 - 曾是 讲述 我 这 其他 天 那 她 曾是 推杆 全部
[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['lɛtəz] ['ɪntuː] [bʊk] [fɔːm] .
her son's letters into book form .
她 儿子的 信件 进入 书 形式 .

"艾丽丝·弗里泽尔夫人前几天告诉我，她正在把她儿子的所有信件整理成书。"

" ['mɑːrdʒəri][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwəd] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ['lɛtəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] !
" Marjorie had an inward vision of Leonard's letters published in book form !
" 玛乔丽 有 一个 向内 想象 的 伦纳德的 信件 已发布 在 书 形式 !

"玛乔丽对伦纳德的信件以书籍形式出版有着内在的理解！"

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] , ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn]['pens(ə)l][ɒn][laɪnd]['peɪpə(r)] —
She knew them by heart , written from the trenches in pencil on lined paper —
她 知道 他们 经过 心 , 书面 从 这 战壕 在 铅笔 在 衬里 纸 —
" ['sɜːvənt] ['peɪpə(r)] ,
" servant paper ,
" 仆人 纸 ,

她把它们背得滚瓜烂熟，这些字是用铅笔从战壕里写在横格纸上的——"仆人纸"。

" ['lenəd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
" Leonard called it .
" 伦纳德 称为 它 .

"伦纳德说对了。"

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['əʊpən]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [ʌn'stæmpt] , [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði][grɪm] ['pɑːswɜːd] "
They came in open envelopes unstamped , except with the grim password "
他们 来了 在 打开 信封 未盖章 , 除了 和 这 严峻 密码 "
[wɔː(r)][zəʊn] .
war zone .
战争 区 .

它们装在未贴邮票的敞开式信封里，上面只有一个令人毛骨悚然的密码："战区"。

" [lɒŋ] , ['taɪəd] ['lɛtəz] ; [ʃɔ:t] , ['taɪəd] ['lɛtəz] , [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɛnsərz] [red] [ɪŋk] ,
" Long , tired letters ; short , tired letters , corrected by the censor's red ink ,
" 长的 , 疲劳的 信件 ; 短的 , 疲劳的 信件 , 已更正 经过 这 审查员的 红色的 墨水 ,

"冗长乏味的信件；简短乏味的信件，被审查员的红墨水修改过，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['əʊnli] " ['aʊə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , " [æz; əz] ['lenəd] [sed] .
and full of only " our own business , " as Leonard said .
和 满的 的 仅有的 " 我们的 自己的 商业 , " 作为 伦纳德 说 .

正如伦纳德所说，里面只有"我们自己的事"。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt]['heɪstɪli] [ɪn'sɜ:tɪd] :
Sometimes at the end there would be a postscript hastily inserted :
有时 在 这 结尾 那里 会 是 一个 后记 草草 插入 :

有时在文章末尾会匆匆插入一个附言：

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][fɜ:st]['ri:əl]['bæt(ə)l][tu:; tə] - [deɪ] .
" I was in my first real battle to - day .
" 我 曾是 在 我的 第一的 真实的 战斗 到 - 天 .

"今天是我经历的第一场真正的战斗。"

[kænt] [seɪ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
Can't say I enjoyed it .
不能 说 我 享受 它 .

我并不喜欢它。

" [ɔ:(r)] , " ['rɑ:nld] ['læmbət] , [hu:] [wɒz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [æt; ət] ['i:tn] , ['nevə(r)] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə] -
" Or , " Ronald Lambert , who was my chum at Eton , never turned up to -
" 或者 , " 罗纳德 兰伯特 , WHO 曾是 我的 密友 在 伊顿公学 , 绝不 转向 向上 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"或者，'我在伊顿公学的好友罗纳德·兰伯特今晚没有出现。'

[ai] [fi:l] ['prɪti] [sɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I feel pretty sick about it .
我 感觉 漂亮的 生病的 关于 它 .

我对此感到非常难受。

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:st]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ;
" She remembered the postscript of his first letter from the front ;
" 她 记得 这 后记 的 他的 第一的 信 从 这 正面 ;

她记得他从前线寄来的第一封信的附言；

[nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [ˌkænə'neid] [ɔ:(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]
not a word about the thunder of the distant cannonading or the long line of
不是 一个 单词 关于 这 雷 的 这 遥远 炮击 或者 这 长的 线 的
[rɪ'tɜ:nɪŋ] ['æmbjələns] [ðæt] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['səʊldʒə(r)] .
returning ambulances that greeted the incoming soldier .
返回 救护车 那 问候 这 即将到来 士兵 .

对于远处隆隆的炮声，以及迎接士兵的长长的救护车队，只字未提。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði][fɜ:st][ˌri:ə'lɪstɪk] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlθi] ['bɪznəs] [ɒv; əv][wɔ:(r)] .
It gave the first realistic smack of the filthy business of war .
它 给予 这 第一的 实际的 啪 的 这 污秽 商业 的 战争 .

它第一次真实地展现了战争的肮脏本质。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [hed] [ʃeɪvd] , " ['lenəd] [rəʊt] .
" I've had my head shaved , " Leonard wrote .
" 我已经 有 我的 头 剃光 , " 伦纳德 写道 .

"我把头剃光了，"伦纳德写道。

" [piː] . [piː] . [es] . [kɔːt] [wʌn] .
" P . P . S . Caught One .
" P . P . S . 捕捉 一 .

“PPS 抓到一只。”

" ['mɑːrdʒəri] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə] [ɑːnt] [hɔː'tens] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] .
" Marjorie wondered how that would look to Aunt Hortense , published in book form .
" 玛乔丽 想知道 如何 那 会 看 到 阿姨 霍滕斯 , 已发布 在 书 形式 .

玛乔丽心想，如果把这些写成书出版，霍滕斯阿姨会怎么看呢?

" [ɑːrnt] [ðə; ði][men][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [liːdz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ;
" Aren't the men a long while ? " said Mrs . Leeds , for the fifth time ;
" 不是 这 男人 一个 长的 尽管 ? " 说 太太 . 利兹 , 为了 这 第五 时间 ;

“这些人来得真慢啊！”利兹太太第五次说道;

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and Marjorie could endure it no longer .
和 玛乔丽 可以 忍受 它 不 更长 .

玛乔丽再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [liːdzɪz] [feɪs] .
She could not bear to sit there and look at Mrs . Leeds's face .
她 可以 不是 熊 到 坐 那里 和 看 在 太太 . 利兹的 脸 .

她实在不忍心坐在那里看着利兹太太的脸。

[ðə; ði] [fɪəs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] [siːmd] ['dʌmli] [tuː; tə] [ə'kjuːz] ['mɑːrdʒəri] ,
The fierce resignation of the mother's eyes seemed dumbly to accuse Marjorie ,
这 凶猛的 辞职 的 这 母亲的 眼睛 似乎 默默地 到 控 玛乔丽 ,

母亲眼中那股强烈的无奈似乎在无声地指责玛乔丽。

[huːz] [həʊl] [juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['biːɪŋ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] :
whose whole youth and passionate being protested :
谁 所有的 青年 和 热情的 存在 抗议 :

他们整个青春和热情都倾注于抗议之中:

" [aɪ][woʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['lenəd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [aɪ][woʊnt] — [aɪ][kænt] — [ɪts] [hɪz; ɪz][lɑːst]
" I won't let her have Leonard this evening — I won't — I can't — it's his last
" 我 惯于 让 她 有 伦纳德 这 晚上 — 我 惯于 — 我 不能 — 它是 他的 最后的
!
!
!

“我今晚不会让她和伦纳德在一起——我不会——我不能——这是他最后一次了！”

[waɪ] [doʊnt][əʊld]['piːp(ə)l] , [laɪk] [ɑːnt] [hɔː'tens] , [faɪt] [w'ɔːz] , [ɪf] ['ðer] [səʊ]['kreɪzi][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't old people , like Aunt Hortense , fight wars , if they're so crazy about it ?
为什么 不 老的 人们 , 喜欢 阿姨 霍滕斯 , 斗争 战争 , 如果 它们是 所以 疯狂的 关于 它 ?

如果老年人，比如霍滕斯阿姨，真的那么热衷于战争，为什么不亲自去打仗呢?

" [ʃiː; ʃi] [krept] [ˌʌn'nəʊtɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['ælkəʊv] , [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]
" She crept unnoticed to the dark alcove , and slipped through the curtains of
" 她 悄悄地爬 未被察觉 到 这 黑暗的 壁龛 , 和 滑倒了 通过 这 窗帘 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
the French window .
这 法语 窗户 .

她悄悄地溜到黑暗的壁龛里，从落地窗的窗帘缝隙中钻了进去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] [ʃruːd] [glɑːns] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ;
But the older woman's shrewd glance followed her ;
但 这 老 女性的 精明 瞥一眼 随后 她 ;

但那位年长妇人的敏锐目光却一直追随着她;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ə'pærənt] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] [kən'sɜ:n]
and **all** **the** **while** **she** **was** **listening** **with** **apparent** **composure** **and** **concern**
和 全部 这 尽管 她 曾是 聆听 和 明显 镇定 和 忧虑
[tu:; tə] [hɔ:'tens] ,
to **Hortense** **,**
到 霍滕斯 ,

她全程都表现得十分镇定，也很关心霍滕斯。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [wɪð] ['bɪtə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , —
she **was** **saying** **to** **herself** **,** **with** **bitter** **impatience** **,** **—**
她 曾是 说 到 她自己 , 和 苦的 不耐烦 , —

她带着痛苦和不耐烦，自言自语道：

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !
Why did she have to come this evening !
为什么 做过 她 有 到 来 这 晚上 !

她为什么非得今晚来！

" [ænd; ənd] [ðen] , " [əʊ] ['lenəd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [θɪŋ] [kæn; kən] [lʌv] [ju:; jʊ]
" And then , " O Leonard , is it possible that little young thing can love you
" 和 然后 , " 哦 伦纳德 , 是 它 可能的 那 小的 年轻的 事物 能 爱 你
[æz; əz][ai][du:; də] !
as I do !
作为 我 做 !

“然后，‘哦，莱昂纳德，难道那个小家伙也能像我一样爱你吗！

" [ænd; ənd] , " [əʊ] ['lenəd] — [əʊ] ['lenəd] !
" And , " O Leonard — O Leonard !
" 和 , " 哦 伦纳德 — 哦 伦纳德 !

“还有，“哦，伦纳德——哦，伦纳德！

" ['mɑ:rdʒəri] , [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [stəʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['flaʊə(r)] -
" Marjorie , in the garden , skirted the shrubs and stole between the flower -
" 玛乔丽 , 在 这 花园 , 裙摆 这 灌木 和 偷窃 之间 这 花 -
[bedz][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .
beds to the library window .
床 到 这 图书馆 窗户 .

“玛乔丽在花园里，绕过灌木丛，从花坛间溜到图书馆的窗户边。

['vɪvɪdli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['lenəd] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][wʌn][hænd] ,
Vividly she could see Leonard , stretched out in a chair , his cigarette in one hand ,
生动地 她 可以 看 伦纳德 , 拉伸 出去 在 一个 椅子 , 他的 卷烟 在 一 手 ,
[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] .
gesticulating , talking .
做手势 , 说 .

她清晰地看到伦纳德躺在椅子上，一手夹着香烟，一边比划着手势，一边说话。

" [hi:z] ['hæpi] ; [hi:z] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ;
" He's happy ; he's forgotten all about me , " she thought ;
" 他是 快乐的 ; 他是 被遗忘的 全部 关于 我 , " 她 想法 ;

“他很高兴，他已经把我忘得一干二净了，”她想；

[ænd; ənd] [swept] [baɪ][æn; ən] [əb'sɜ:d] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][self] - ['pɪti] ,
and swept by an absurd emotion of self - pity ,
和 扫荡 经过 一个 荒诞 情感 的 自己 - 遗憾 ,

并被一种荒谬的自怜情绪所吞噬，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
she kissed her own arms in the darkness to comfort herself , till her eyes ,
她 亲吻 她 自己的 武器 在 这 黑暗 到 舒适 她自己 , 直到 她 眼睛 ,

她在黑暗中亲吻自己的手臂来安慰自己，直到她的眼睛，

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sɔː] [hɪm] [tɜːn] ['weərəli] [ænd; ənd] ['despərətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɒk] .
which never left his face , saw him turn warily and desperately to the clock .
哪个 绝不 左边 他的 脸 , 锯 他 转动 谨慎地 和 绝望地 到 这 钟 .

他脸上始终带着这种情绪，他警惕而绝望地转向时钟。

" ['lenəd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] .
" Leonard , " she whispered , pressing close to the glass .
" 伦纳德 , " 她 低声说道 , 紧迫 关闭 到 这 玻璃 .

“莱纳德，”她低声说道，紧紧贴着玻璃。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [kɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Suddenly he saw her revealed in the pale halo of light cast by the window
突然 他 锯 她 揭晓 在 这 苍白 光环 的 光 投掷 经过 这 窗户
['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

突然，他看到她出现在窗户投射进黑暗中的一圈苍白光晕里。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['moments] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
He looked at her for moments without moving .
他 看起来 在 她 为了 时刻 没有 移动 .

他一动不动地看了她一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
Then she saw him get up and say good night to his father ,
然后 她 锯 他 得到 向上 和 说 好的 夜晚 到 他的 父亲 ,

然后她看到他起身向父亲道晚安。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnʃəsli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
putting his hand awkwardly and self - consciously on his sleeve .
推杆 他的 手 尴尬地 和 自己 - 有意识地 在 他的 袖子 .

他笨拙而又不自在地把手放在袖子上。

['mɪnɪts] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Minutes passed , and she knew he had gone to say good night to his
分钟 通过了 , 和 她 知道 他 有 已消失 到 说 好的 夜晚 到 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

时间一分一秒地过去，她知道他已经去跟母亲道晚安了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]
and then she saw the light of his cigarette coming toward her across the
和 然后 她 锯 这 光 的 他的 卷烟 未来 朝向 她 穿过 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

然后她看到他香烟的火光从草坪对面射向她。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
She waited without moving for him to touch her .
她 等待 没有 移动 为了 他 到 触碰 她 .

她一动不动地等着他碰她。

[səʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
So many times she would feel him coming toward her in the moonlight ,
所以 许多 时代 她 会 感觉 他 未来 朝向 她 在 这 月光 ,

她常常在月光下感觉到他向她走来。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [fɔːm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

the	outline	of	his	dear	form	lost	in	the	dusk	,
这	大纲	的	他的	亲爱的	形式	丢失的	在	这	黄昏	,

他亲爱的身影轮廓消失在暮色中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] ['empti] ['ʃædəʊz] .

and	when	he	put	out	his	hand	it	would	be	only	empty	shadows	.
和	什么时候	他	放	出去	他的	手	它	会	是	仅有的	空的	阴影	.

当他伸出手时，看到的却只有空洞的影子。

" ['mɑːrdʒəri] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Marjorie	,	where	are	you	?	"
"	玛乔丽	,	在哪里	是	你	?	"

玛乔丽，你在哪里?

" [hɪə(r)] , [len] .

"	Here	,	Len	.
"	这里	,	伦	.

“给你，伦。”

" [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , —

"	Some	one	came	to	the	front	door	and	called	out	,	—
"	一些	一	来了	到	这	正面	门	和	称为	出去	,	—

有人来到前门，大声喊道:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['lenəd] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] ?

"	Are	you	there	,	Leonard	and	Marjorie	?
"	是	你	那里	,	伦纳德	和	玛乔丽	?

“伦纳德和玛乔丽，你们在吗？”

[lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['lenəd] .

Lock	the	door	when	you	come	in	,	Leonard	.
锁	这	门	什么时候	你	来	在	,	伦纳德	.

莱昂纳德，进来的时候记得锁门。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fɔːm] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lait]

"	From	the	darkness	they	saw	his	mother's	form	silhouetted	against	the	light
"	从	这	黑暗	他们	锯	他的	母亲的	形式	剪影	反对	这	光

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

“他们从黑暗中看到他母亲的身影在室内的灯光映衬下显得格外清晰。”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

She	started	as	if	to	come	toward	them	,
她	开始	作为	如果	到	来	朝向	他们	,

她开始做出朝他们走来的样子，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	then	suddenly	shut	the	door	and	left	them	alone	together	in	the	white
和	然后	突然	关闭	这	门	和	左边	他们	独自的	一起	在	这	白色的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后突然关上门，把他们俩独自留在白夜里。

[viː]

V
V

[ə; eɪ] [θɪk] ['jeləʊ] [fɒg] [leɪ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] ;

A	thick	yellow	fog	lay	over	London	;
一个	厚的	黄色的	多雾路段	躺	超过	伦敦	;

伦敦上空笼罩着一层浓厚的黄色雾气;

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔːn] [hæd; həd] [nɒt] ['penətreɪtɪd] ,

at	five	o'clock	in	the	Victoria	Station	the	dawn	had	not	penetrated	,
在	五	点钟	在	这	维多利亚	车站	这	黎明	有	不是	渗透	,

五点钟时分，维多利亚车站的黎明尚未到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gləʊbz] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːki] ['siːlɪŋ] [ʃed] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt]

and	the	great	globes	of	electricity	in	the	murky	ceiling	shed	an	uncertain	light
和	这	伟大的	地球仪	的	电	在	这	浑浊的	天花板	棚	一个	不确定	光

.

:

.

昏暗天花板上巨大的电球散发出朦胧的光芒。

[θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɒmbə(r)] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['træfɪk] ,

Through	the	usual	somber	and	preoccupied	din	of	the	early	morning	traffic	,
通过	这	通常	忧郁	和	心事重重	din	的	这	早期的	早晨	交通	,

[keɪm] [ðə; ði] ['stedi] ,

came	the	steady	,
来了	这	稳定的	,

穿过清晨交通中惯常的沉闷而嘈杂的声音，传来稳定的.....

['rɪðmɪk] [tred] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] .

rhythmic	tread	of	marching	feet	.
节奏	踏	的	行军	脚	.

行进的脚步声有节奏。

[lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fɒg] , [ə; eɪ] [bænd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [ruːl] [brɪ'tæniə] .

Lost	in	the	smoke	and	fog	,	a	band	was	playing	"	Rule	Britannia	.
丢失的	在	这	抽烟	和	多雾路段	,	一个	乐队	曾是	玩耍	"	规则	不列颠尼亚	.

在烟雾弥漫中，一支乐队正在演奏《统治吧，不列颠尼亚》。

" ['mɑːrdʒəri] [ænd; ənd] ['lenəd] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['dɪndʒi]

"	Marjorie	and	Leonard	were	standing	in	the	very	centre	of	the	vast	dingy
"	玛乔丽	和	伦纳德	是	常设	在	这	非常	中心	的	这	广阔的	昏暗的

[ʃed] .

shed	.
棚	.

“玛乔丽和伦纳德站在那间巨大阴暗棚子的正中央。

['hevi] - [aɪd] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'siːɪŋ] , [bɪ'wɪldəd] [geɪz] , [ðæt]

Heavy	-	eyed	,	they	looked	about	them	with	an	unseeing	,	bewildered	gaze	,	that
重的	-	眼睛	,	他们	看起来	关于	他们	和	一个	看不见	,	困惑	目光	,	那

[kept] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

kept	reverting	to	each	other	.
保留	恢复	到	每个	其他	.

他们双眼沉重，茫然地环顾四周，目光总是不由自主地回到彼此身上。

['mɑːrdʒəri] [hæd; həd] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'baʊt] [wʌn] [ɒv; əv] ['lɛnərdz] ,

Marjorie	had	both	her	hands	about	one	of	Leonard's	,
玛乔丽	有	两个都	她	双手	关于	一	的	伦纳德的	,

玛乔丽双手都搂着伦纳德的一只手，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [kəʊt] .

and	was	holding	it	convulsively	in	the	pocket	of	his	great	-	coat	.
和	曾是	保持	它	痉挛地	在	这	口袋	的	他的	伟大的	-	外套	.

他紧紧地把它攥在大衣口袋里。

['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðɪs] [lɑ:st] [si:n] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] .

Many	times	she	had	pictured	this	last	scene	to	herself	,	anticipating	every	detail	.
许多	时代	她	有	如图所示	这	最后的	场景	到	她自己	,	预期	每一个	细节	.

她曾多次在脑海中想象这最后的场景，预料到每一个细节。

['i:v(ə)n] [ɪn] [ði:z] ['naɪtmeəz] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [si:n] [hɜ:'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑ:t] ,

Even	in	these	nightmares	,	she	had	always	seen	herself	,	with	a	sick	heart	,
甚至	在	这些	噩梦	,	她	有	总是	已见	她自己	,	和	一个	生病的	心	,

即使在这些噩梦中，她也总是看到自己，一颗病入膏肓的心。

['beərɪŋ] [ʌp] ['breɪvli] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɛnərdz] [seɪk] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zɪə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

bearing	up	bravely	for	Leonard's	sake	,	making	it	easier	for	him	.
轴承	向上	勇敢地	为了	伦纳德的	清酒	,	制作	它	更轻松	为了	他	.

为了伦纳德，他勇敢地忍耐，这让伦纳德轻松了不少。

[ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , ['dɒdʒɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

A	hunchback	,	dodging	under	the	elbows	of	the	crowd	,	stared	at	her	,
一个	偻	,	躲避	在下面	这	肘部	的	这	人群	,	凝视	在	她	,

一个驼背的身子从人群的胳膊肘下穿过，盯着她看。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['kwɪəli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .

and	smiled	queerly	and	whispered	to	himself	.
和	微笑	奇怪地	和	低声说道	到	他自己	.

他露出诡异的笑容，低声自语。

['mɑ:rdʒi] ['ʃivə] , [ðen] [fə'gɒt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][spæz'mɒdɪk][gɑ:sp][ræn] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ;

Marjie	shivered	,	then	forgot	him	as	a	spasmodic	gasp	ran	through	the	crowd	;
玛吉	瑟瑟发抖	,	然后	忘了	他	作为	一个	痉挛性的	喘气	跑	通过	这	人群	;

玛吉打了个寒颤，然后人群中传来一阵断断续续的惊呼声，她便忘记了他；

[ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'veləp] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] , ['breɪkɪŋ] , ['gæðərɪŋ]

a	sound	suddenly	seemed	to	envelop	her	like	a	wave	,	breaking	,	gathering
一个	声音	突然	似乎	到	信封	她	喜欢	一个	海浪	,	打破	,	采集

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

突然间，一种声音仿佛波浪般将她包围，时而破碎，时而聚集。

[ðen] ['breɪkɪŋ] [ə'gen] — [dʒʌst] [tu:] [wɜ:dz] : — " [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ] .

then	breaking	again	—	just	two	words	:	—	"	Good	-	bye	—	Good	-	bye	—	Good	-	bye	.
然后	打破	再次	—	只是	二	字	:	—	"	好的	-	再见	—	好的	-	再见	—	好的	-	再见	.

然后又断断续续地说了两句话："再见——再见——再见。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:] ['lɛnərdz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [hi:; hi]

"	She	looked	into	Leonard's	face	,	and	saw	that	the	moment	had	arrived	;	he
"	她	看起来	进入	伦纳德的	脸	,	和	锯	那	这	片刻	有	到达的	;	他

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

她看着伦纳德的脸，意识到那一刻已经到来；他要走了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [grɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd]['pænɪk] .

She	was	gripped	with	a	sense	of	suffocation	and	panic	.
她	曾是	紧握	和	一个	感觉	的	窒息	和	恐慌	.

她感到一阵窒息和恐慌。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi]

It	was	the	same	feeling	that	she	had	experienced	as	a	child	when	she
它	曾是	这	相同的	感觉	那	她	有	经验丰富的	作为	一个	孩子	什么时候	她

[hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

had	gone	in	wading	and	had	slipped	into	the	water	over	her	head	.
有	已消失	在	涉水	和	有	滑倒了	进入	这	水	超过	她	头	.

这让她想起了小时候在水里玩耍时滑入水中，水没过了她的头顶时的感受。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['lenəd] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['reskjuːə(r)] [ðen] .

She	clung	to	Leonard	now	just	as	she	had	clung	to	her	rescuer	then	.
她	紧紧抓住	到	伦纳德	现在	只是	作为	她	有	紧紧抓住	到	她	救援人员	然后	.

她现在紧紧地抱着伦纳德，就像当初紧紧地抱着救命恩人一样。

" [doʊnt][gəʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

[doʊnt][gəʊ] !

Don't	go	!
不	去	!

别走!

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	bear	it	!
我	不能	熊	它	!

我受不了了!

[əʊ] ['lenəd] !

O	Leonard	!
哦	伦纳德	!

哦，伦纳德!

" [hɪz; ɪz][hænd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]['pænɪk] .

"	His	hand	,	disengaging	itself	from	her	fingers	,	increased	her	panic	.
"	他的	手	,	脱离	本身	从	她	手指	,	增加	她	恐慌	.

“他的手从她的手指间抽离出来，这加剧了她的恐慌。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	put	his	arm	about	her	.
他	放	他的	手臂	关于	她	.

他把胳膊搭在了她肩上。

" ['mɑːrdʒi] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] ['saʊndɪd] [ˌʌn'rɪəl] , [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Marjie	,	"	he	said	,	in	a	steady	voice	,	which	yet	sounded	unreal	,	not	like	his	own
"	玛吉	,	"	他	说	,	在	一个	稳定的	嗓音	,	哪个	然而	听起来	虚幻	,	不是	喜欢	他的	自己的

,

,

,

“玛吉，”他用平静的声音说道，但那声音听起来却很不真实，不像是他自己的。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] .

"	I'm	going	.
"	我是	去	.

“我要去。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [wɪl] .

I	love	you	with	my	whole	soul	;	I	always	will	.
我	爱	你	和	我的	所有的	灵魂	;	我	总是	将要	.

我全心全意地爱你，永远都会爱你。

[ai] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]
I shan't be able to hear from you , but I'll write you as often as
我 不会 是 有能力的 到 听到 从 你 , 但 患病的 写 你 作为 经常 作为
[ai][kæn; kən] .
I can .
我 能 .

我可能无法收到你的来信，但我会尽可能经常给你写信。

[doʊnt] ['wʌri] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] ['lɛtəz] .
Don't worry if there are long intervals between letters .
不 担心 如果 那里 是 长的 间隔 之间 信件 .

字母之间间隔时间较长也不用担心。

[ænd; ənd] , ['mɑːrdʒi] , [doʊnt] [bɪ'liːv] [tuː] ['iːzəli] [ðæt] [aɪm] [ded] .
And , Marjie , don't believe too easily that I'm dead .
和 , 玛吉 , 不 相信 也 容易地 那 我是 死的 .

玛吉，别轻易相信我已经死了。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][aɪm] ['mɪsɪŋ] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][ɒn][ðə; ðɪ]['lɪsts] ,
If you hear I'm missing , there is still a good chance ; even if I'm on the lists ,
如果 你 听到 我是 丢失的 , 那里 是 仍然 一个 好的 机会 ; 甚至 如果 我是 在 这 列表 ,

即使你听说我失踪了，也仍然有很大的机会；即使我在名单上，

[kiːp] [ɒn]['həʊpɪŋ] .
keep on hoping .
保持 在 希望 .

继续抱有希望。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I'm coming back .
我是 未来 后退 .

我还会回来的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [pɔːzd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][dɑːk] [hed] [kləʊz][tuː; tə][hɜːz] .
" He kissed her , then paused , and put his dark head close to hers .
" 他 亲吻 她 , 然后 暂停 , 和 放 他的 黑暗的 头 关闭 到 她的 .

他吻了她，然后停顿了一下，将他黝黑的头靠近她的头。

" ['mɑːrdʒi] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] , — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] , — [aɪ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
" Marjie , if we should have one , — if it's a boy , — I want it brought up in
" 玛吉 , 如果 我们 应该 有 一 , — 如果 它是 一个 男生 , — 我 想 它 带来 向上 在
['ɪŋgləndˌ] ;
England ;
英格兰 ;

"玛吉，如果我们生了个孩子，——如果是个男孩，——我希望他在英国长大；

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][best][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] —
and in case we should — promise me to take the best care of yourself —
和 在 案件 我们 应该 — 承诺 我 到 拿 这 最好的 关心 的 你自己 —
['prɒmɪs] !
promise !
承诺 !

万一我们真的需要——答应我，一定要好好照顾自己——答应我！

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[naʊ] [stɒp] [tremblɪŋ] .
Now stop trembling .
现在 停止 发抖 .

别再发抖了。

" ['mɑ:rdʒəri] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['tremb(ə)l] .
" Marjorie nodded , with white lips , but continued to tremble .
" 玛乔丽 点头 , 和 白色的 嘴唇 , 但 持续 到 颤抖 .

玛乔丽嘴唇苍白地点了点头，但仍然颤抖不已。

['lɛnərdz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['i:kwəli] [waɪt] .
Leonard's face became equally white .
伦纳德的 脸 成为 同样地 白色的 .

伦纳德的脸色也变得惨白起来。

[hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['mɑ:rdʒəri] [klʌtʃt] ['waɪldli]
He set his quivering mouth and turned away , but Marjorie clutched wildly
他 放 他的 颤抖 嘴 和 转向 离开 , 但 玛乔丽 紧握 疯狂地
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
at his sleeve .
在 他的 袖子 .

他抿紧颤抖的嘴唇，转过身去，但玛乔丽却疯狂地抓住他的袖子。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] , ['lenəd] , [dʒʌst] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
" I'm coming with you as far as the boat , Leonard , just as far as the
" 我是 未来 和 你 作为 远的 作为 这 船 , 伦纳德 , 只是 作为 远的 作为 这
[bəʊt] .
boat .
船 .

“莱昂纳德，我会陪你走到船边，就走到船边。”

[si:] , [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
See , those women are going .
看 , 那些 女性 是 去 .

你看，那些女人要走了。

[əʊ] , [let] [ˌem 'i:] , ['lenəd] !
Oh , let me , Leonard !
哦 , 让 我 , 伦纳德 !

哦，让我来吧，莱纳德！

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['empti] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [sed] ,
" He hesitated , and in that empty moment a voice behind them said ,
" 他 犹豫了一下 , 和 在 那 空的 片刻 一个 嗓音 在后面 他们 说 ,

他犹豫了一下，就在那片刻的沉默中，他们身后传来一个声音：

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɑ:də'nelz] [ɪz] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .
" The average life of an officer in the Dardanelles is eleven days .
" 这 平均的 生活 的 一个 官 在 这 达达尼尔海峡 是 十一 天 .

“在达达尼尔海峡，一名军官的平均寿命是11天。”

" ['lenəd] [fraʊnd] ; [ðen] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['pɪərɪŋ] [æt; ət]
" Leonard frowned ; then glared at the hunchback , who was still peering at
" 伦纳德 皱眉 ; 然后 怒目而视 在 这 偻 , WHO 曾是 仍然 窥视 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

伦纳德皱起了眉头，然后怒视着那个驼背，驼背还在盯着他们看。

" [əʊ] ['lenəd] , [pli:z] , [pli:z] ! "
" O Leonard , please , please ! "
" 哦 伦纳德 , 请 , 请 ! "

“哦，莱昂纳德，求求你，求求你！”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪnfəli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" You couldn't come back with them , " he said painfully , averting his eyes
" 你 不能 来 后退 和 他们 , " 他 说 痛苦地 , 避免 他的 眼睛
[frɒm; frəm] [hɜːz] .
from hers .
从 她的 .

"你不能和他们一起回去，"他痛苦地说，同时避开了她的目光。

" [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] ! " [rɪ'piːtɪd] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [vɔɪs] .
" Eleven days ! " repeated an incredulous voice .
" 十一 天 ! " 重复 一个 难以置信 嗓音 .

"十一天！"一个难以置信的声音重复道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] !
" I will come — I will come !
" 我 将要 来 — 我 将要 来 !

"我会来的——我会来的！"

" [gɑːspt] ['mɑːrdʒəri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [pɑːst] ['lenəd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .
" gasped Marjorie , trying to squeeze past Leonard through the gates .
" 倒吸一口气 玛乔丽 , 尝试 到 挤 过去的 伦纳德 通过 这 大门 .

"玛乔丽喘着气，试图挤过伦纳德穿过大门。"

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [pə'remptrəli] .
He pushed her back peremptorily .
他 推动 她 后退 专断地 .

他粗暴地把她推开。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
His boyish face was pitiful in its determination .
他的 男孩气 脸 曾是 可怜 在 它是 决心 .

他稚嫩的脸上带着一丝可怜的坚定。

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You go back , " he said .
" 你 去 后退 , " 他 说 .

"你回去吧，"他说。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
He beckoned to a young officer who was standing in the crowd .
他 招手 到 一个 年轻的 官 WHO 曾是 常设 在 这 人群 .

他向人群中一位年轻的军官招了招手。

" ['stjuːət] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ][waɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ?
" Stuart , " he said , " will you see my wife to her carriage ?
" 斯图尔特 , " 他 说 , " 将要 你 看 我的 妻子 到 她 运输 ?

"斯图尔特，"他说，"你能送我妻子到她的马车那里吗？"

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] [wel] .
She doesn't feel well .
她 不 感觉 出色地 .

她感觉不舒服。

[aɪm]['gəʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [əd'vɑːnst] .
" The soldier advanced .
" 这 士兵 先进的 .

士兵向前推进。

['mɑːrdʒəri] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huː] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

Marjorie	**glared**	**at**	**him**	**with**	**the**	**eyes**	**of**	**an**	**animal**	**who**	**sees**	**her**	**young**
玛乔丽	怒目而视	在	他	和	这	眼睛	的	一个	动物	WHO	看到	她	年轻的

['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

taken	**away**	**from**	**her**	**,**
已采取	离开	从	她	,

玛乔丽怒视着他，眼神如同眼睁睁看着自己的孩子被夺走的动物一般。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] .

and	**he**	**drew**	**back**	**,**	**his**	**face**	**full**	**of**	**pity**	**.**
和	他	画	后退	,	他的	脸	满的	的	遗憾	.

他后退一步，脸上满是怜悯。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [wʌn][lɑːst] [dɪ'speərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['lenəd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

She	**threw**	**one**	**last**	**despairing**	**look**	**at**	**Leonard**	**as**	**he**	**turned**	**down**	**the**	**platform**	**,**
她	扔	一	最后的	绝望	看	在	伦纳德	作为	他	转向	向下	这	平台	,

当莱纳德转身走下站台时，她绝望地最后看了他一眼。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [nʌm] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**in**	**that**	**last**	**glimpse**	**of**	**his**	**strangely**	**numb**	**face**	**she**	**saw**	**how**	**he**	**was**
和	在	那	最后的	一瞥	的	他的	奇怪的	麻木的	脸	她	锯	如何	他	曾是

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

在她最后瞥见他那张异常麻木的脸上，她看到了他的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['desələt] [ʃeɪm] [swept] ['əʊvə(r)]

She	**had**	**a**	**revulsion**	**of**	**feeling**	**;**	**a**	**sense**	**of**	**desolate**	**shame**	**swept**	**over**
她	有	一个	厌恶	的	感觉	;	一个	感觉	的	荒凉	耻辱	扫荡	超过

[hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ,

her	**which**	**,**
她	哪个	,

她感到一阵厌恶；一种凄凉的羞耻感席卷了她，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sə:'maunt] [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

for	**a**	**moment**	**,**	**surmounted**	**her**	**terror**	**.**
为了	一个	片刻	,	克服	她	恐怖	.

那一刻，她克服了恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [hɪm] !

She	**had**	**failed**	**him**	**!**
她	有	失败的	他	!

她让他失望了！

[bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

Behaved	**like**	**a**	**coward**	**.**
表现	喜欢	一个	懦夫	.

表现得像个懦夫。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] .

Made	**it**	**terrible**	**for**	**him**	**at**	**the**	**very**	**last**	**.**
制成	它	糟糕的	为了	他	在	这	非常	最后的	.

最后让他处境非常糟糕。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !

Oh	**,**	**if**	**he**	**would**	**only**	**look**	**at**	**her**	**again**	**!**
哦	,	如果	他	会	仅有的	看	在	她	再次	!

哦，如果他能再看她一眼就好了！

[ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪʃ] — [ænd; ənd] ['lenəd] [tɜːnd] .

The	**whole**	**force**	**of**	**her**	**despair**	**went**	**into**	**that**	**wish**	**—**	**and**	**Leonard**	**turned**	**.**
这	所有的	力量	的	她	绝望	去	进入	那	希望	—	和	伦纳德	转向	.

她所有的绝望都化作了那个愿望——莱纳德转过身去。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] ,

A	**few**	**yards**	**farther**	**down**	**the**	**platform**	**he**	**swung**	**suddenly**	**about**	**,**
一个	很少	码	更远	向下	这	平台	他	摇摆	突然	关于	,

他沿着站台往前走了几码，突然转身离开。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	**finding**	**her**	**face**	**among**	**the**	**crowd**	**,**
和	寻找	她	脸	之中	这	人群	,

在人群中找到她的脸庞，

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]

he	**tilted**	**his**	**chin**	**and**	**flashed**	**his**	**white**	**smile**	**at**	**her**	**while**	**his**	**eyes**
他	斜	他的	下巴	和	闪光灯	他的	白色的	微笑	在	她	尽管	他的	眼睛

['laɪtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [freɪmd] [ðə; ði] [wɜːd] " [smaɪl] .

lighted	**and**	**his**	**lips**	**framed**	**the**	**word**	**"**	**Smile**	**.**
照明	和	他的	嘴唇	框	这	单词	"	微笑	.

他微微抬起下巴，对着她露出灿烂的笑容，眼睛闪闪发光，嘴唇勾勒出“微笑”二字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四天(Four days)
第3/3页

" [ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gæðərɪŋ] ['ɪmpɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [piːl]
" The band , which had been gathering impetus for the last moment , pealed
" 这 乐队 , 哪个 有 到过 采集 动力 为了 这 最后的 片刻 , 剥皮
[fɔːθ] " [ruːl] [brɪ'tæniə] .
forth " Rule Britannia .
前进 " 规则 不列颠尼亚 .

"乐队在最后一刻积蓄了力量，奏响了《统治吧，不列颠尼亚》。

" ['mɑːrdʒəri] [smaɪld] , [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
" Marjorie smiled , smiled as she never had before , and kissed her hand
" 玛乔丽 微笑 , 微笑 作为 她 绝不 有 前 , 和 亲吻 她 手
.
:
.

玛乔丽笑了，露出了她从未有过的笑容，并亲吻了她的手。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] .
He waved his cap .
他 挥手 他的 帽 .

他挥了挥帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][kæps] .
It was among a forest of caps .
它 曾是 之中 一个 森林 的 帽子 .

它位于一片帽子的森林中。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃriːk] .
The whistle shrieked .
这 哨 尖叫 .

哨声刺耳。

[ðə; ði] [gɑːdz] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːz] .
The guards slammed the doors .
这 守卫 猛烈抨击 这 门 .

卫兵们砰地一声关上了大门。

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .
Through the fog the train was moving .
通过 这 多雾路段 这 火车 曾是 移动 .

火车穿过浓雾行驶着。

" [ruːl] , [brɪ'tæniə] !
" Rule , Britannia !
" 规则 , 不列颠尼亚 !

"统治吧，不列颠尼亚！"

[brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] !
Britannia rules the waves !
不列颠尼亚 规则 这 波浪 !

不列颠统治着海洋!

['brɪt(ə)nz]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪvz] .
Britons never shall be slaves .
英国人 绝不 将 是 奴隶 .

英国人永远不应为奴。

" [ðə; ði] [kraʊdz] [tʃɪəd] .
" The crowds cheered .
" 这 人群 欢呼 .

人群欢呼起来。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['ækrɪd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
There came an acrid rush of smoke ,
那里 来了 一个 辛辣 匆忙 的 抽烟 ,

一股刺鼻的浓烟扑面而来，

[wɪtʃ] [swˈɒləʊd] [ʌp][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [treɪn] [wɪð] [ɪts]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['kɑːki] - [klæd] [bɔɪz] .
which swallowed up the moving train with its cargo of khaki - clad boys .
哪个 吞咽 向上 这 移动 火车 和 它是 货物 的 卡其色 - 覆膜 男孩们 .

它吞没了这列行驶中的火车，以及车上载着的身穿卡其布制服的男孩们。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [stɪl] ['dɒdʒɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Above the cheering the hunchback , still dodging under the elbows of the crowd ,
多于 这 欢呼 这 偻 , 仍然 躲避 在下面 这 肘部 的 这 人群 ,
[wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] ,
was calling loudly ,
曾是 呼叫 高声 ,

在一片欢呼声中，驼背一边躲避着人群的胳膊肘，一边大声喊道：

" [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] !
" I came that they might have Life — Life — Life !
" 我 来了 那 他们 可能 有 生活 — 生活 — 生活 !

我来是要叫他们得生命——得生命——得生命！

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɑː'dɒnɪk] [feɪs] .
" The people stared down at the little sardonic face .
" 这 人们 凝视 向下 在 这 小的 讽刺的 脸 .

人们俯视着那张略带嘲讽的小脸。

" ['kreɪzi] ? " [ðeɪ] ['mʌtə] .
" Crazy ? " they muttered .
" 疯狂的 ? " 他们 低声说道 .

“疯了吗？”他们低声说道。

[ðə; ði]['krɪp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
The cripple shouted with laughter .
这 削弱 喊叫 和 笑声 .

残疾人放声大笑。

" [laɪf] — [laɪf] — [laɪf] !
" Life — Life — Life !
" 生活 — 生活 — 生活 !

“生命—生命—生命！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wen] [ðə; ði] [sməʊk] [hæd; həd] [klɪəd] [əˈgen] , [ðə; ði] [træks] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , ['stretʃɪŋ] [əˈweɪ]
When the smoke had cleared again , the tracks were empty , stretching away
什么时候 这 抽烟 有 已清除 再次 , 这 轨道 是 空的 , 伸展 离开
['ɪntuː] ['blæknəs] .
into blackness .
进入 黑 .

当烟雾再次散去时，铁轨空无一人，一直延伸到黑暗深处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神